



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

XV Всероссийская научно-методическая конференция с международным участием

**Институт иностранных языков РУДН
Москва
24 марта 2023**

ПРОГРАММА. СБОРНИК ТЕЗИСОВ

CURRENT ISSUES IN MODERN LINGUISTICS AND HUMANITIES

The 15th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation
Institute of Foreign Languages (RUDN University)
Moscow
March 24th, 2023

PROGRAM AND ABSTRACTS

**Москва
Российский университет дружбы народов
2023**

Организационный комитет

Председатель — Соколова Наталия Леонидовна, директор института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор (Россия)

Сопредседатель — Ерохова Наталья Станиславовна, заместитель директора института иностранных языков РУДН по научной работе, кандидат исторических наук (Россия)

Члены:

- Тер-Минасова Светлана Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, Президент-основатель Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ), почетный президент-основатель Национального объединения преподавателей английского языка (НАПАЯз/NATE/TESOL Russia)
- Александрова Ольга Викторовна, заместитель декана по научной работе филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Арсила Флорес Рубен Дарио, PhD, профессор, директор редакционного центра факультета гуманитарных наук, Национальный университет Колумбии, директор Института культуры имени Л.Н. Толстого в Боготе (Колумбия)
- Барабаш Ирина Петровна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по экономическим вопросам (Россия)
- Безрукова Наталья Яковлевна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по международной деятельности (Россия)
- Болдовская Татьяна Викторовна, главный специалист по редакционно-издательской деятельности Института иностранных языков РУДН (Россия).
- Джолдасбекова Баян Умирбековна, декан филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, член-корреспондент НАН РК, доктор филологических наук, профессор (Казахстан)
- Михеева Наталья Федоровна, главный специалист по аспирантуре Института иностранных языков РУДН, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Хервилья Энрике Ф. Кери, декан факультета устного и письменного перевода Университета Гранады, доктор филологических наук, профессор (Испания)
- Худа Бен Хамади Мелаухия, директор, доктор филологических наук, профессор, Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена, Тунис (Тунис)
- Яковлева Светлана Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, национальный исследователь Мексики, преподаватель русского языка, Центр иностранных языков факультета Арагон, Национальный автономный университета Мексики (Мексика)

Секретарь: Смолкина Маргарита Александровна, специалист по научной работе со студентами Института иностранных языков РУДН (Россия)

Organising Committee

Chair – Nataliia L. Sokolova, Professor, PhD in Philology, Director, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Co-Chair – Natalia S. Erokhova, PhD in History, Chief Specialist for Scientific and Innovation Development, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Members:

- Svetlana G. Ter-Minasova, Doctor of Philology, Professor, Honored Professor of Lomonosov Moscow State University. Founding President of the National Association for Applied Linguistics (NAAL), Honorary Founding President of the National Association of English Teachers (NATE/TESOL) (Russia)
- Olga V. Alexandrova, Professor, Dr. of Philology, Deputy Dean for Research, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (Russia)
- Arcila Flores Ruben Dario, PhD, Professor, Director of the Editorial Center of the Faculty of Humanities, National University of Colombia, Director of the Institute of Culture named after L.N. Tolstoy in Bogota (Colombia)
- Irina P. Barabash, PhD in Economics, Deputy Director for Economic Affairs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Natalia Ya. Bezrukova, Deputy Director for International Affairs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Tatyana V. Boldovskaya, Chief specialist for editorial and publishing work, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Bayan U. Dzholdasbekova, Dean of the Faculty of Philology of the Al-Farabi Kazakh National University, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, Doctor of Philology, Professor (Kazakhstan)
- Enrique F. Quero Gervilla, Full Professor, PhD, Dean of the Faculty of Translation and Interpretation, Director of the Russian Centre, University of Granada (Spain)
- Houda Ben Hamadi Melaouhia, Professor, PhD, Director, Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage (Tunisia)
- Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Chief Specialist for Postgraduate Programs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Svetlana A. Iakovleva, Doctor of Philology, Professor, National Researcher of Mexico, Teacher of the Russian Language, Center for Foreign Languages of the Faculty of Aragon, National Autonomous University of Mexico (Mexico)

Secretary:

- Margarita A. Smolkina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Программный комитет

Председатель — Соколова Наталия Леонидовна, директор института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор (Россия)

Сопредседатель — Ахренова Наталья Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «ГСГУ», директор Университетского регионального лингвистического центра факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «ГСГУ», вице-президент Национального общества прикладной лингвистики

Члены:

- Арсила Флорес Рубен Дарио, PhD, профессор, директор редакционного центра факультета гуманитарных наук, Национальный университет Колумбии, директор Института культуры имени Л.Н. Толстого в Боготе (Колумбия)
- Ерохова Наталья Станиславовна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по научной работе, кандидат исторических наук (Россия)
- Кирилина Алла Викторовна, ведущий эксперт Министерства обороны Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Мадиева Гульмира Баянжановна, профессор кафедры тюркологии филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, доктор филологических наук, профессор (Казахстан)
- Михеева Наталья Федоровна, главный специалист по аспирантуре Института иностранных языков РУДН, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Моисеенко Лилия Васильевна, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет (Россия)
- Уанесс Хафиан, член Ученого Совета Университета Карфагена, доктор филологических наук, профессор, Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена (Тунис)
- Хервилья Энрике Ф. Керо, декан факультета устного и письменного перевода Университета Гранады, доктор филологических наук, профессор (Испания)
- Яковлева Светлана Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, национальный исследователь Мексики, преподаватель русского языка, Центр иностранных языков факультета Арагон, Национальный автономный университета Мексики (Мексика)

Секретарь: Смолкина Маргарита Александровна, специалист по научной работе со студентами Института иностранных языков РУДН (Россия)

Scientific Committee

Chair – Nataliia L. Sokolova, Professor, PhD in Philology, Director, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Co-Chair – Natalia A. Akhrenova, Doctor of Philology, Associate Professor, State Social and Humanitarian University, Professor of the Institute of Foreign Languages, RUDN University, Vice-President of the National Association for Applied Linguistics (NAAL) (Russia)

Members:

- Arcila Flores Ruben Dario, PhD, Professor, Director of the Editorial Center of the Faculty of Humanities, National University of Colombia, Director of the Institute of Culture named after L.N. Tolstoy in Bogota (Colombia)
- Natalia S. Erokhova, PhD in History, Chief Specialist for Scientific and Innovation Development, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Alla V. Kirilina, Leading Expert of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Doctor of Philology, Professor (Russia)
- Gulmira B. Madiyeva, Doctor of Philology, Professor, Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan)
- Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Chief Specialist for Postgraduate Programs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Liliya V. Moiseenko, Professor, Dr. of Philology, Moscow State Linguistic University (Russia)
- Ouannes Hafiane, Doctor habilitatus, Professor, Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage (Tunisia)
- Enrique F. Quero Gervilla, Full Professor, PhD, Dean of the Faculty of Translation and Interpretation, Director of the Russian Centre, University of Granada (Spain)
- Svetlana A. Iakovleva, Doctor of Philology, Professor, National Researcher of Mexico, Teacher of the Russian Language, Center for Foreign Languages of the Faculty of Aragon, National Autonomous University of Mexico (Mexico)

Secretary:

- Margarita A. Smolkina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Регламент:

Приветственное слово – 5-10 минут

Пленарное выступление – до 45 минут

Сессионное выступление – 10-15 минут

Дебаты – до 5 минут

Языки конференции: английский, русский, французский

Адрес:

г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 9, корп. 4

тел. (+7 499) 432-75-08,

электронная почта: sokolova-nl@rudn.ru
erokhova-ns@rudn.ru

Сайт конференции: <http://science-ifl.rudn.ru/>

Организаторы конференции: Институт иностранных языков РУДН (Россия), филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия), Факультет перевода Университета г. Гранады (Испания), Русский центр Университета г. Гранады (Испания), Высший институт языков Туниса Университета Карфагена (Тунис), Московский государственный лингвистический университет (Россия), Казахский национальный университет им. аль-Фараби (Казахстан), Международный фонд искусств имени С. Д. Эрзи (Россия), Национальный автономный университета Мексики (Мексика), Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ) – российское отделение AILA, Международной ассоциации прикладной лингвистики.

Time limit:

Welcome speech – 5-10 minutes

Plenary speech - up to 30 minutes

Sessions speech - 10-15 minutes

Debate - up to 5 minutes

Conference Languages: Russian, English, French

Address:

Moscow, Miklukho-Maklaya Str., 9, Bldg. 4

tel. (+7 499) 432-75-08,

e-mail: sokolova-nl@rudn.ru

erokhova-ns@rudn.ru

Conference Website: <http://science-ifl.rudn.ru/>

Conference Organizers: Institute of Foreign Languages of RUDN (Russia), Faculty of Philology of Moscow State Lomonosov University (Russia), Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada (Spain), Russian Centre of the University of Granada (Spain), Higher Institute of Languages in Tunis of the University of Carthage (Tunisia), UniNorte University (Paraguay), Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan), Erzia International Art Foundation (Russia), The National Autonomous University of Mexico (Mexico), National Association for Applied Linguistics (NAAL) - Association Internationale de Linguistique Appliquée/ International Association of Applied Linguistics (AILA)

Сессия	Время	Страницы
Церемония открытия ПЛЕНАНОЕ ЗАСЕДАНИЕ (Лекционный зал/MS Teams)	10:00 – 13:00	10
Секция 1 ЛИНГВИСТИКА И СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ (Ауд. 555/MS Teams)	14:00 – 17:45	12
Секция 2 МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО И ЧАСТНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ (Ауд. 553/MS Teams)	14:00 – 17:45	38
Секция 3.1 ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ (Ауд. 562/MS Teams)	14:00 – 16:15	63
Секция 3.2 ВОПРОСЫ СОЦИО-, ПСИХО- И НЕЙРОПСИХОЛИНГВИСТИКИ (Ауд. 562/MS Teams)	16:30 – 17:45	80
Секция 4 ЛИНГВИСТИКА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ – МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ В НАУКЕ И ДИДАКТИКЕ (Ауд. 559/MS Teams)	14:00 – 17:45	93
Секция 5 ОТЕЧЕСТВО. ФРАНКОФОНИЯ. МОЛОДЕЖЬ (Ауд. 556/MS Teams)	14:00 – 17:45	118

Timetable

	Time	Pages
Opening Ceremony PLENARY SESSION (Lecture Hall, MS Teams)	10am – 1pm	10
SESSION 1 LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGES (Aud. 555/ MS Teams)	2pm – 5:45pm	12
SESSION 2 INTERCULTURAL COMMUNICATION. SELECTED TOPICS IN GENERAL AND SPECIFIC LINGUISTICS IN SYNCHRONIC AND DIACHRONIC PERSPECTIVE (Aud. 553/ MS Teams)	2pm – 5:45pm	38
SESSION 3.1 TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES, INTERPRETING (Aud. 562/ MS Teams)	2pm – 4:15pm	63
SESSION 3.2 SOCIAL AND PSYCHOLINGUISTICS& NEUROPSYCHOLINGUISTICS (Aud. 562/ MS Teams)	4:30pm – 5:45pm	80
SESSION 4 LINGUISTICS AND THE HUMANITIES – INTERDISCIPLINARY APPROACHES IN RESEARCH AND TEACHING (Aud. 559/ MS Teams)	2pm – 5:45pm	93
SESSION 5 SÉMINAIRE FRANCOPHONE «Patrie. Francophonie. Jeunesse » (Aud. 556/ MS Teams)	2pm – 5:45pm	118

ПРОГРАММА
СБОРНИК ТЕЗИСОВ

ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

(Лекционный зал/ MS Teams)

(10:00 – 13:00)

Вступительное слово/ключевой доклад:

Тер-Минасова Светлана Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова.

Президент-основатель Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ), почетный президент-основатель Национального объединения преподавателей английского языка (НАПАЯз/NATE/TESOL Russia).

Лауреат Ломоносовской премии за педагогическую деятельность и лауреат премии 50-летия Фулбрайта, почетный доктор филологии (honoris causa) Бирмингемского университета (Великобритания) и Университета штата Нью-Йорк, SUNY (США), почетный профессор Российско-армянского (славянского) университета (Армения), профессор Гуандунского университета иностранных языков и международных отношений (Китай), почетный член Академии Образования Грузии. Член научного совета международной ассоциации International Association of University Professors of English (Нью-Йорк).

Тема: *Можно ли преодолеть непреодолимое в иноязычном образовании?*

Ключевые спикеры на Пленарной сессии:

Карасик Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, руководитель научно-исследовательской лаборатории «Аксиологическая лингвистика» (Россия)

Тема: *Аксиогенный нарратив как объект лингвокультурологии*

Добросклонская Татьяна Георгиевна — доктор филологических наук, профессор, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, почетный профессор Пекинского университета международного сотрудничества (Россия)

Тема: *Актуальные направления исследований речевых практик медиакоммуникации*

Ахренова Наталья Александровна — доктор филологических наук, доцент, Государственный социально-гуманитарный университет, профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН, вице-президент Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) (Россия)

Тема: *Культура отмены как цивилизационный кризис: изменение парадигмы «СВОЙ-ЧУЖОЙ»*

PROGRAM AND ABSTRACTS

OPENING CEREMONY PLENARY SESSION

(MS Teams)

(10am – 1pm)

Welcome Speech / Keynote Address:

Svetlana G. Ter-Minasova — Doctor of Philology, Professor, Honored Professor of Lomonosov Moscow State University.

Founding President of the National Association for Applied Linguistics (NAAL), Honorary Founding President of the National Association of English Teachers (NATE/TESOL Russia).

Laureate of the Lomonosov Prize for pedagogical activity and winner of the Fulbright 50th Anniversary Prize, Honorary Doctor of Philology (honoris causa) from the University of Birmingham (UK) and the State University of New York, SUNY (USA), Honorary Professor of the Russian-Armenian (Slavonic) University (Armenia), Professor of Guangdong University of Foreign Languages and International Relations (China), honorary member of the Academy of Education of Georgia. Member of the Scientific Council of the International Association of University Professors of English (New York).

Theme: *Is it Possible to Overcome Insurmountable Obstacles in Foreign Language Education?*

Keynote Speakers at the Plenary Session:

Vladimir I. Karasik — Doctor of Philology, Professor, Pushkin State Russian Language Institute, Head of the Research Laboratory "Axiological Linguistics" (Russia)

Theme: *Axiogenic Narrative as an Object of Cultural Linguistics*

Tatyana G. Dobrosklonskaya — Doctor of Philology, Professor, Honored Professor of Lomonosov Moscow State University, Honorary Professor of Beijing University of International Cooperation (Russia)

Theme: *Actual Research Directions on Speech Practices in Media Communications*

Natalya A. Akhrenova — Doctor of Philology, Associate Professor, State Social and Humanitarian University, Professor of the Institute of Foreign Languages, RUDN University, Vice-President of the National Association for Applied Linguistics (NAAL) (Russia)

Theme: *Cancel Culture as a Civilization Crisis: Changing the Paradigm "IDENTICAL-ALIEN"*

СЕКЦИЯ 1
(Аудитория 555 / MS Teams)
(14:00 – 17:45)

ЛИНГВИСТИКА И СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ

Руководитель: Ахренова Наталья Александровна — доктор филологических наук, доцент, Государственный социально-гуманитарный университет, профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН, вице-президент Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) (Россия)

Модератор: Хозов Артём Валерьевич, Институт иностранных языков, РУДН (Россия),
e-mail: 1142220197@rudn.ru

SESSION 1
(Aud. 555 / MS Teams)
(2pm-5:45pm)

LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGES

Chair: Natalya A. Akhrenova — Doctor of Philology, Associate Professor, State Social and Humanitarian University, Professor of the Institute of Foreign Languages, RUDN University, Vice-President of the National Association for Applied Linguistics (NAAL) (Russia)

Moderator: Artem V. Khozov, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia),
e-mail: 1142220197@rudn.ru

**ВОЗМОЖНОСТИ КОГНИТИВНОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗНАЧЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

THE COGNITIVE ANALYSIS IN THE STUDY OF IDIOMS

Милькевич Елена Степановна, к.филол.н., доцент

Yelena S. Milkevich

Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

Southern Federal University (SFedU), Rostov-on-Don, Russia

e-mail: esmilkevich@sfedu.ru

Аннотация. Когнитивный анализ является одним из основных исследовательских инструментов когнитивной лингвистики, который позволяет декодировать когнитивную информацию, содержащуюся в исследуемых языковых единицах. Он обладает более широкими и глубокими возможностями объяснить и интерпретировать языковые явления, чем традиционные лингвистические методы.

Когнитивная лингвистика рассматривает идиомы как когнитивные комплексы, основанные на концептуальном взаимодействии различных механизмов: метафоры, метонимии и обыденном знании.

Рассмотрим идиому «to be born with a silver spoon in your mouth», применяя когнитивный подход.

Концепты-источники выделяются с опорой на лексическое наполнение идиомы и представляет собой единый сложный событийный концепт "TO BE BORN WITH A SILVER SPOON IN ONE'S MOUTH", разложимый на отдельные концепты: "TO BE BORN", "A SILVER SPOON", "A SPOON IN ONE'S MOUTH".

Исходя из словарного определение этой идиомы "someone has a lot of advantages because they have a rich or influential family", мы выделяем концепт-цель "TO HAVE A LOT OF ADVANTAGES BECAUSE ONE HAS A RICH OR INFLUENTIAL FAMILY", который далее разложим на более простые концепты-цели: "TO HAVE A LOT OF ADVANTAGES", "TO HAVE / BE BORN IN A RICH AND INFLUENTIAL FAMILY".

Последующий анализ позволяет выделить следующие механизмы метафоры и метонимии:

- метонимия "TO BE BORN WITH SOMETHING FOR TO HAVE SOMETHING ONE'S WHOLE LIFE", представляющая частный случай метонимии «НАЧАЛО ПЕРИОДА ВМЕСТО ВСЕГО ПЕРИОДА», или более обобщенной модели метонимии «ЧАСТЬ ВМЕСТО ЦЕЛОГО»;
- метонимия "WITH A SPOON IN ONE'S MOUTH FOR TO BE FED WITH A SPOON" как частный случай метонимии «ИНСТРУМЕНТ ВМЕСТО ПРОЦЕССА»;
- метонимия "MOUTH FOR EATING / FEEDING", построенная на базовой когнитивной модели концепта "mouth" – «ЧАСТЬ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА ВМЕСТО ФУНКЦИИ ЭТОЙ ЧАСТИ ТЕЛА».

Концепт-источник "a silver spoon" вступает в сложные типы взаимодействия, которые можно объяснить следующим образом:

- метафора "TO HAVE ADVANTAGES BY THE BIRTH RIGHT IS TO BE BORN WITH A SILVER SPOON IN ONE'S MOUTH";
- метонимия "TO HAVE SILVER FOR BEING RICH" / "SILVER FOR WEALTH";
- метафора "TO HAVE ADVANTAGES IS TO HAVE A SILVER SPOON";
- метонимия "TO BE RICH / INFLUENTIAL FOR TO HAVE ADVANTAGES".

Таким образом, когнитивный анализ является эффективным исследовательским приемом для раскрытия идиоматического значения, которое представляет собой когнитивный комплекс, состоящие из эмпирических знаний о мире, метафоры и / или метонимии.

Keywords - cognitive linguistics, cognitive analysis, idioms, cognitive complex

МЕМ КАК ОСОБЫЙ ТИП ИДИОМАТИЧЕСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ

MEME AS A SPECIAL TYPE OF IDIOMATIC EXPRESSION

Красоцкая Милана Денисовна, аспирант

Milana D. Krasotskaya

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: Milana19971@yandex.ru

Abstract. Despite a lengthy history of studies in the idiomatics field, it is still vague what linguistic phenomena fall under the category of "an idiom", due to the lack of universally accepted terminology in this sphere. On the other hand, an Internet meme, coined in the late 20th century with the accessibility of World Wide Web for the average personal computer users, is dealt with in semiotics and cultural communication, yet, its place in linguistics is unclear, even though it is comprised of a text and audio-visual elements. Therefore, the study's objective is to prove the hypothesis that, linguistically, a meme is a special type of an idiom.

In order to conduct the research, the following methods were applied: summarization of the data, comparative evaluation, hypothesizing, sampling of the material.

This paper uses two concepts: an idiom and an Internet meme. The former is defined as a nationally colored expression of fixed context whose general meaning cannot be deduced from a sum of its constituents' meanings. The latter is described as a creolized formation used to achieve a comical effect by an organic cooperation between a verbal and an iconic components.

The hypothesis is based on a list of idioms' features, common for numerous works in linguistics, such as the impossibility to deduce the general meaning from the constituents' meanings, national coloring, subjectivity to transformations, an ability to create mental imagery, being kept as ready-made units in mental lexicon, having a lesser-used non-idiomatic literal variant, etc.

The results of the study have proved the hypothesis, with a meme possessing the same set of features as an idiom. However, in several cases, a meme exceeded an idiom, e.g. some Internet memes are globally known and used, they are subject to a complete evolution, instead of a partial inner transformation, their life span fluctuates between six months and several decades, depending on the extent of adoption by the speakers. This evidence makes it possible to consider a meme as a meta-idiom due to its universal evolutionary character.

Keywords - idiomatic expression, meme, creolized text, meme evolution, mental imagery

ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ — КЛЮЧЕВОЙ ПРИЕМ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СТЕНДАПЕ

OPPOSITION IS A KEY TECHNIQUE FOR CREATING COMIC EFFECT IN STAND-UP

Гальцов Пётр Ильич, аспирант

Petr I. Galtsov

Государственный университет просвещения, Москва, Россия

State University of Education, Moscow, Russia

e-mail: newseygo@gmail.com

Аннотация. Проблема достижения комического эффекта и создание комического долгие годы является предметом изучения гуманитарных наук. Именно комическое является одной из ключевых категорий эстетики, которая хранит в себе разнообразный опыт, как цивилизации, так и индивида, в частности.

Комическое по своей сути представляется достаточно многогранным лингвофилософским, социальным явлением, где сегодня, пожалуй, стендап является самым популярным форматом. Достижение юмористического эффекта в стендап выступлениях осуществляется посредством языковых противопоставлений, что позволяет нам утверждать, что является самым продуктивным способом создания комического эффекта.

Основной задачей нашего исследования является выявление функций противопоставления в монологах англоговорящих стендап комиков, проявление противопоставления на разных уровнях языках, что способствует обнаружению самых частотных сюжетных линий оппозиций.

Исследование наглядно продемонстрировало, что основной функцией противопоставления в стендапе является создание комического эффекта посредством иронии, сарказма и т.д. Однако, полученные данные позволяют нам утверждать, что к непосредственным функциям противопоставления относятся выражение индивидуально-авторского восприятия действительности, актуализация личного опыта, прошедших событий, устаревшей информации и другие.

При анализе стендап выступлений было обнаружено проявление противопоставления на таких уровнях языка как лексический, грамматический и синтаксический.

На лексическом уровне средствами создания оппозиций выступают антонимы, межчастеречные оппозиции, неоднородные оппозиции разных типов (семантические, стилистические), контекстные оппозиции.

На грамматическом уровне обнаружено противопоставление грамматических форм таких как видовременные формы глаголов, видовые формы местоимений, утвердительные, отрицательные и вопросительные типы предложений, положительные и сравнительные степени прилагательных. Ярким примером служат оппозиции, основаны на модальности.

Большая роль в образовании противопоставлений на синтаксическом уровне отводится

параллельным конструкциям различного типа, к которым мы относим парантезу, асиндетон, риторический вопрос, эллипсис, эпанод, анафору, эпифору, апозиопезис.

Самыми частотными фигурами контраста являются антитеза и акротеза.

Важную роль в создании противопоставления в стендапе играют абсурд, гротеск и ирония. Где ирония является самым частотным стилистическим приемом.

В ходе исследования было выявлено ряд нестандартных приёмов создания противопоставления, к которым относятся окказионализмы, образованные путём словосложения и перифраза, многокомпонентные ряды оппозиций, включающие в один ряд от 3 до 8 единиц внутри одного ряда.

На основании проведенного лингвистического анализа были выявлены символические и культурологические оппозиции. Самыми частотными линиями символических противопоставлений, по нашему мнению, считаются: атеизма - религии, естественного - сверхъестественного; духовных - материальных ценностей; разрушения - созидания; жизни - смерти; феминистической - маскулинистической картин мира; правды - лжи, неподкупности - продажности.

Ключевые слова - противопоставление, оппозиции, параллельные конструкции, антитеза

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОСНОВА СМЫСЛОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ НОВОСТНОГО НАРРАТИВА: ИЗМЕНЕНИЕ ДИЗАЙНА АВСТРАЛИЙСКИХ БАНКНОТ В НЕМЕЦКИХ НОВОСТНЫХ БРЕНДАХ

FUNCTIONAL-SEMANTIC BASIS OF MEANING-MAKING STRUCTURE IN NEWS NARRATIVE: DESIGN CHANGE OF AUSTRALIAN BANKNOTES IN GERMAN NEWS BRANDS

Гусаров Дмитрий Александрович, к.филол.н., доцент

Dmitry A. Gusarov

MGIMO University, Moscow, Russia

МГИМО (У) МИД России, Москва, Россия

e-mail: dmitriy_gusarov@mail.ru

Abstract. The news narrative is based on the meaning-making structure. It can be presented as a model of discrepancy between the global knowledge of the reader and the information communicated to him. The meaning-making structure can be identified by constructing a functional-semantic field based on statements providing information about the occasion. The functional semantic field generates linguistic facts that are an abstraction to those statements. The meaning-making structure becomes the basis of the positioning strategy.

The objective of our research is to identify the meaning-making structure and how it can be used in journalistic texts on redesign Australian dollars after the death of Queen Elizabeth II.

On 2 February 2023, the Reserve Bank of Australia issued an official announcement that a portrait of the new King of Great Britain, Charles III, would not be printed on Australian dollar notes. The event received sufficient coverage in the German-language media. We found six journalistic texts: two of them in the Internet media and four in print media.

The analysis of statements reporting on the informative occasion allowed to construct a functional-semantic field vision, the core of which are verb lexemes *zeigen* and *zu sehen sein*. In the functional plan, this field defines the relations between the elements of its syntagmatic periphery: actors, including the symbols of the object of the image and the location of the image. In semantic terms, the field generalizes the experience of a linguistic collective: the image on banknotes.

The functional semantic field vision passes into other fields: prosecution and power. Together they form a strategy of positioning, in which the following actors are opposed: monarchy, monetary unit, indigenous population. The conceptual structure underlying the positioning strategy can be

objectified by the following linguistic facts: Der Monarch ist auf Geldscheinen zu sehen (global knowledge); Der Monarch kann die Regierung kippen (stressor); Die Ureinwohner machen die Monarchie mitverantwortlich für Kolonialverbrechen (stressor).

From the ideological point of view, it may be noted that the journalistic texts of the German media on this event justify the desire of some part of the Australian population to make the country a republic.

Keywords - news narrative, meaning-making structure, functional-semantic field

НОВЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ В ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНА «КОРОНАБЛЮЗ»)

NEW MUSICAL TERMS IN THE DISCOURSE OF MODERN GERMAN-LANGUAGE MEDIA: FEATURES OF FORMATION AND FUNCTIONING (ON THE EXAMPLE OF THE TERM "CORONA BLUES")

Нефедова Любовь Аркадьевна¹, д.филол.н., профессор, зав.каф. немецкого языка / **Ивченко Максим Дмитриевич**², аспирант

Lubov A. Nefedova¹, **Maxim D. Ivchenko**²

^{1,2}Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва, Россия

^{1,2}Moscow Pedagogical State University (MPGU), Moscow, Russia

¹e-mail: la.nefedova@mpgu.su

²e-mail: maximka342576@gmail.com

Аннотация. В докладе рассматриваются вопросы, связанные с особенностями формирования и функционирования новых музыкальных терминов в дискурсе современных немецкоязычных СМИ. Актуальность исследования обусловлена непреходящим интересом лингвистов к изучению процессов образования и функционирования новых терминов, которые постоянно пополняют современные терминосистемы. Научная новизна исследования заключается в обращении к описанию новой лексемы «коронаблюз» (нем. Coronablues / Pandemieblues), созданной во время пандемии коронавируса и употребляющейся в немецкоязычных СМИ в прямом терминологическом и переносном, метонимическом значении. Специальное значение лексемы «песня, написанная во время пандемии COVID-19, которая характеризуется меланхолическим настроением» коррелирует с разговорным значением «меланхолическое или депрессивное настроение, возникающее из-за ограничений на выезд и контакты, действующих во время пандемии COVID-19». Таким образом, лексема «коронаблюз» выражает специальное понятие сферы музыки или представляет собой разговорный эквивалент специального понятия области психологии «депрессия» в дискурсе современных немецкоязычных СМИ. Цель работы заключается в выявлении семантических признаков лексемы «коронаблюз», определяющих особенности её функционирования в качестве музыкального термина или общеупотребительного слова в медиатекстах. Тем самым в работе продолжают разрабатываться вопросы понимания семантических процессов, происходящих на материале терминологических единиц, активно обсуждаемые в современной научной литературе.

Многозначность лексемы «коронаблюз» авторы объясняют тем, что она является композитом, производящей основой для которого служит лексема «блюз», также выражающая различные понятия: 1. термин «музыкальный стиль, в основном торжественный и меланхолический по характеру, возникший на рубеже 19 и 20 веков в результате слияния африканских, европейских и карибских элементов как форма афроамериканского фольклора в США»; перен. «меланхолическая популярная музыка вне собственно блюза»; 2. разг. «меланхолическое, депрессивное настроение». Перенос значения происходит на основе семантического признака «меланхолическое настроение»: блюз (музыкальный термин) – «музыкальный стиль, меланхолический по характеру» → блюз (общеупотребительное разговорное слово, не

связанное с музыкой) – «меланхоличное настроение», «депрессия».

Как показало исследование, лексема Coronablues в значении «депрессия» встраивается в ряд близких по значению разговорных лексем с компонентом -blues: Herbstblues – букв. «осенний блюз», «депрессивное или меланхоличное настроение, вызванное особенно поздней осенью такими явлениями, как короткие дни, хмурое небо и туман» и Winterblues – букв. «зимний блюз», «депрессивное или меланхоличное настроение, вызванное типичными явлениями зимних месяцев, такими, как длинные ночи, уныло-серое небо и отсутствие зелени».

Следовательно, благодаря употреблению новых терминов за рамками специальной сферы наблюдается их популяризация, стирается граница между узкоспециальной и общеупотребительной лексикой. Словарный состав общеупотребительного языка дополняется новыми общепонятными терминами.

Ключевые слова - музыкальный термин, дискурс СМИ, немецкий язык

ДИСКУРС - “ПЛАСТИКОВОЕ” СЛОВО?

IS DISCOURSE A “PLASTIC” WORD?

Шулипенко Валерия Вадимовна, аспирант

Valeria V. Shulipenko

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: shulipenko-vvd@rudn.ru

Abstract. In today's world with many areas, the concept of "discourse" is presented in a truly abundant variety: philosophy, linguistics, oratory and public speaking, politics, etc. It is generally accepted that scientists and / or researchers give their own, special interpretation of the term and the concept of "discourse", based on the field of activity in which they carry out their research. This study examines the concept of "discourse" in the variety of its meanings, presented in various schools of discourse analysis in the works of their well-known representatives - philosophers and linguists. The article considers the following schools: French, Anglo-American, domestic and Chinese. Based on the pluralism of meanings, we undertake to assert that discourse can be attributed to "plastic" words - those whose specific meaning is difficult to establish. Ivan Ilyich, in his work *Deschooling Society* in 1971, speaks of words that have such an abundance of meanings that they cease to be useful. His idea is supported and developed by the German linguist Uwe Pörksen in his study *Plastic words: the tyranny of a modular language*, introducing the term "plastic word" for the first time.

Keywords - Linguistics, Discourse Studies, Discourse, School of Discourse, Text and Discourse, Plastic Words

Аннотация. В современном мире со множеством сфер понятие «дискурс» представлено в поистине изобилующем разнообразии: философия, лингвистика, ораторское искусство и публичные выступления, политика и др. Принято считать, что ученые и/или исследователи дают свою, особую трактовку термину и понятию «дискурс», исходя из той сферы деятельности, в которой совершают свои исследования. В данном исследовании рассматривается понятие «дискурс» в разнообразии его значений, представленных в различных школах дискурс-анализа в работах известных их представителей – философов и лингвистов. Статья рассматривает следующие школы: французская, англо-американская, отечественная и китайская. Опираясь на плюрализм значений, мы беремся утверждать, что дискурс можно отнести к «пластиковым» словам – таким, конкретное значение которых трудно установить. Иван Ильич в своем труде *Deschooling Society* в 1971 году говорит о словах, которые имеют такое обилие значений, что перестают быть полезными. Его идею поддерживает и развивает немецкий лингвист Уве Пёрксен в исследовании *Plastic words: the tyranny of a modular language*, впервые вводя в использование термин «пластиковое слово».

Ключевые слова - Кингвистика, дискурсология, дискурс, школа дискурса, текст и дискурс, пластиковые слова

К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ У ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)

TO THE QUESTION OF THE VERB CONTROL VARIABILITY IN PERCEPTION VERBS IN THE FINNISH LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF CORPORAL DATA)

Осьмак Наталья Андреевна, к.фил.н., зав. кафедрой

Natalia A. Osmak

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ им. А.И. Герцена), Санкт-Петербург, Россия

Herzen University, St. Petersburg, Russia

e-mail: nataliaosmak@herzen.spb.ru

Аннотация. Явление глагольного управления уже давно привлекает внимание как лингвистов, так и специалистов в области преподавания иностранного языка. Различия в концептосферах объясняют специфику реализации валентности в разных языках [Кураков В.И., Дементьева О.В., 2003: 97-99], что выражается в «необъяснимости» постановки того или иного падежа для представителя другой лингвокультуры. Подобная ситуация довольно часто возникает в ходе изучения финского языка. При этом одной из групп глаголов, управление которых традиционно вызывает недоумение, является группа глаголов восприятия, так называемых *vaikutelmaverbit*, которые в свою очередь подразделяются на глаголы чувственного восприятия (например: *haista, tuoksua, maistua*) и общего восприятия (например: *kuulua, näyttää, näkyä, tuntua, vaikuttaa*). Согласно словарям глагольного управления [Jonsson-Korhola Н., White L., 2006] при использовании данных глаголов вместе с предикативным обстоятельством (а, например, для глагола *vaikuttaa* в функции глагола восприятия оно является обязательным), оно ставится в форму аблатива (-*lta/ltä*) или аллатива (-*lle*) и отражает то, каким что-то кажется или является на вкус, запах, слух, и пр. [VISK 2005]. Падежная система русского языка для выражения данной семантики предлагает творительный падеж, основное значение которого (инструмент действия) соответствует адессиву (-*lla/llä*). Указанная вариативность отмечена в том числе в словарях [Jonsson-Korhola Н., White L., 2006], в первую очередь, для глаголов чувственного восприятия *maistua, tuoksua, haista*.

Для того, чтобы оценить реальную картину употребления отмеченной вариативности, целесообразно обратиться к корпусу, представляющему современный финский язык. Источником подобного материала стал корпус финноязычных новостей YLE (2011-2020 гг). При этом акцент был сделан на сопоставительном анализе глаголов, представляющих две подгруппы в рамках общей группы глаголов восприятия с целью определения сходств и различий в их функционировании.

Для каждого из глаголов методом сплошной выборки были отобраны первые 500 контекстов. Дальнейший анализ показал, что наиболее частотным является употребление данных глаголов без предикативного обстоятельства (более 50 % случаев). Следующим по частотности является ситуация использования аблатива (-*lta/ltä*), зафиксированная во всех словарях. Однако процентное соотношение существенно образом отличается для глаголов разных групп и варьируется от 30 до 48 %.

Использование аллатива (-*lle*), не всегда отмечающееся в словарях глагольного управления, является достаточно распространенным явлением, хотя и напрямую зависит от типа глагола (ср. 11,6 % для глагола *tuoksua* и 2 % для глагола *tuntua*).

Наконец, отдельно хотелось бы отметить единичные случаи употребления в том же значении других падежей, особенно партитива

Ключевые слова - глагольное управление, финский язык, корпусный подход

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПОВТОР КАК СРЕДСТВО КОГНИТИВНОГО РАЗВИТИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛАТЫШСКОЙ ПОЭМЫ)

LEXICAL REPETITION AS A MEANS OF POETIC TEXT COGNITIVE DEVELOPEMENT (ON THE EXAMPLPE OF MODERN LATVIAN POEM)

Семенова Юлия Владимировна, аспирант

Yulia V. Semyonova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: sepia21@yandex.ru

Abstract. The article deals with the poetic text in terms of cognitive linguistics, focusing on readers' perceptual and meaning-generating strategies. Starting with structural linguistic analysis and R. Jakobson's studies of poetics, literary text is regarded as a complicate system, organized both syntagmatically and paradigmatically, with an indissoluble connection between form and substance, and characterized by essential features such as parallelism (repetitiveness) and ambiguity. The research dwells upon linguistic studies of repetition and its functions in different types of texts. With the aid of such concept of cognitive poetics as strategy, the poetic text is considered as a field of reader's mental activity, and perception and comprehension of repeating units as a recursive mechanism leading to the new meaning formation. The notion of ambiguity also came into view due to observation of noticeable semantic oscillations in the meaning of the repeated unit.

The aim of the article is to trace consequence of one word's repetition throughout the particular poetic text and to present it as a cognitive (reading) strategy. The material for the study was a modern poem in the Latvian language.

Based on the quantitative and qualitative comparison of the lexical unit under consideration usage in the poetic text and in the Corpus of Latvian language, some key differences were identified. Furthermore, the semantic variation of the unit, depending on its contextual compatibility, was analyzed. The form of the Genitive Case was highlighted as the core location of the lexical meaning transformations. It has been concluded that the sequence of particular lexical unit's repetitions can be considered as a cognitive reading strategy, organized by shifting and creative variation of grammatical and lexical-semantic meanings. The cognitive-lexical analysis of the poetic text reveals the process of generating meanings through the reading, which include universal and individual strategies and contributes to the language existence in the space of culture.

Keywords - cognitive poetics, poetic text analysis, function of repetition

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

A COMPARATIVE ANALYSIS OF TEXT AND DISCOURSE

Левченко Ярослава Александровна, аспирант

Yaroslava A. Levchenko

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: Shubas304@gmail.com

Abstract. This study is devoted to a comparative analysis of text and discourse. The article analyzes the works of modern domestic, Western and Chinese scientists studying discourse, differentiates the concepts of text and discourse, conducts a comparative analysis of text and discourse, identifies the essential characteristics of these concepts. The work involved such methods of scientific research as the method of analysis and synthesis, the inductive method, as well as the method of comparative analysis.

In modern linguistics, research within the framework of the study of discourse theory and text theory is the focus of attention of a significant part of scientists. As an emerging discipline in the 1960s, the field of discourse studies attracted wide attention of researchers and was recognized for its breadth and interdisciplinary nature. It can be said that at the present stage of development, discourse has acquired the status of a separate discipline called Discourse Theory, Discourse Studies, Discourse analysis. Discourse analysis has been used in various disciplines of the humanities and social sciences, including linguistics, pedagogy, sociology, anthropology, social work, cognitive psychology, social psychology, regional studies, cultural studies, international relations, human geography, environmental science, communication studies, biblical studies, and public relations. Each of these directions is subject to its own assumptions, analysis measurements and methodologies. The tendency to distinguish between the concepts of "text" and "discourse" arose in the 70-80-ies of the XX century. Due to the relatively recent emergence of discourse theory and text theory, the interdisciplinary and multidimensional nature makes these academic fields fragmented, and there is still no unity of interpretation of these two concepts in modern science.

In this work, the following tasks are solved:

1. Collecting information for analysis.
2. Analysis of the approaches of domestic, Western and Chinese researchers to the study of discourse and text in historical retrospect.
3. Analysis of the works of modern researchers of the theory of discourse and text.
4. Differentiation of the concepts of discourse and text.
5. Conducting a comparative analysis of discourse and text.

As a result of this work, the works of researchers in the field of the theory of discourse and text were analyzed and the differentiation of the concepts of discourse and text was given, as well as the results of comparative analysis were presented.

Keywords - Text, discourse, linguistics, discourse theory

ИНТЕРНЕТ-МЕМ КАК СПОСОБ КОММУНИКАЦИИ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

INTERNET-MEME AS A WAY OF COMMUNICATION IN THE STUDENT ENVIRONMENT (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Дойникова Марина Игоревна, к.фил.н., доцент

Marina I. Doynikova

МГИМО МИД России, Москва, Россия

MGIMO University, Moscow, Russia

e-mail: doynikovami@mail.ru

Аннотация. Эмпирическую основу исследования составили мемы социальных сетей. Критерием отбора материала (сплошная выборка), стала, с одной стороны, тематика мемов – студенческая жизнь и все, что с ней связано – лекции, семинары, экзамены, общежитие, вечеринки, каникулы и т.д., с другой стороны – тип мемов: вербально-визуальные или мультимодальные, где в качестве визуального фрагмента используется статичное изображение.

Цель исследования - анализ лингвистических и экстралингвистические средства выражения экспрессивности в немецкоязычных интернет-мемах, используемых в студенческой среде.

В широком понимании интернет-мем – комплексный феномен интернет-коммуникации, представляющий собой целостную, завершённую единицу, с текстом и картинкой в квадратной рамке [Канашина, 2017].

При более узком лингвистическом понимании интернет-мема он может рассматриваться как особый вид полимодального дискурса в интернет-коммуникации (полимодальный дискурс –

текстовое произведение, в котором используются несколько каналов передачи информации, например, вербальный и визуальный (графический)) [Канашина, 2017].

Картинки вызывают интерес и служат своеобразной зрительной приманкой. Вербальная часть оформляется белым, реже черным цветом.

Интернет-мем обладает способностью вызывать эмоциональный отклик у реципиента дискурса [Никитина, 2018]. Экспрессивный эффект достигается за счет взаимодействия вербальной и визуальной частей. В студенческой коммуникации мемы наглядно отражают целую палитру чувств: гнев, страх, отчаянье, уныние, недоумение, радость, восторг и др.

Задачей отправителя информации является усиление, акцентирование высказывания, выражение эмоций, чувств, настроения, отступление от нормы, стандарта и придание высказыванию таким образом эмоциональной силы, образности, создание эстетического эффекта, в результате чего получатель информации задерживает свое внимание на сообщении и эмоционально реагирует на него. Необходимо также отметить, что зачастую интернет-мемы несут минимальный содержательный компонент, кажутся бессмысленными, примитивными знаками, их содержательная скудость компенсируется ярко выраженным эмоциональным потенциалом.

Способностью проявлять экспрессивность обладают единицы всех уровней языка – фонетико-фонологического, графического, лексического, грамматического, словообразовательного, текстуального. В речевом произведении наряду с языковыми экспрессивными средствами могут быть использованы многочисленные паралингвистические и иконические средства, совокупность которых обеспечивает реализацию его коммуникативно-прагматического потенциала.

На графическом уровне экспрессивность проявляется при использовании графем и их особой комбинации (например, отсутствие знаков препинания), различных размеров шрифта и способов написания, а также благодаря специальному делению высказывания на строфы.

На лексическом уровне субъективно-эмоциональное отношение говорящего/пишущего к высказыванию выражается различными средствами, спектр которых достаточно широк. Например, использование рифмы, фигур речи, использование английского языка, стилистически сниженной лексики, жаргонизмов и коллоквиализмов. Интересным примером креативного подхода к созданию вербального элемента мема может считаться трансформация известного выражения или предложения.

На синтаксическом уровне: изменение порядка слов, параллельные синтаксические конструкции, эллиптические предложения, инверсия.

Обязательным условием для декодирования интернет-мемов является владение определенным социальным, культурным и лингвистическим контекстом.

Ключевые слова - интернет-мем, интернет-коммуникация, экспрессивность, полимодальный дискурс

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ “ПОЗИТИВНОЙ” КОНЦЕПЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

REPRESENTATION OF THE “POSITIVE” CONCEPT IN MODERN LITERATURE

Вашунина Ирина Владимировна¹, д.ф.н., профессор кафедры ТиПИЯ / **Гулиев Руслан Алиевич²**, магистр

Irina V. Vashunina¹, Ruslan A. Guliev²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

²e-mail: 1032220135@pfur.ru

ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛИЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

EXPRESSION OF A POSITIVE ASSESSMENT IN THE ENGLISH PUBLICISTIC DISCOURSE

Вашунина Ирина Владимировна¹, д.ф.н., профессор кафедры ТиПИЯ / **Агаларов Руслан Рагим оглы**², магистр

Irina V. Vashunina¹, **Ruslan R. Aghalarov**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

²e-mail: 1032185269@pfur.ru

Keywords - publicistic discourse, positive assessment

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗЕВГМЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

FUNCTIONAL AND STYLISTIC ASPECTS OF THE USE OF ZEUGMA IN A JOURNALISTIC TEXT

Сосновская Дарья Игоревна¹, магистр / **Снегирев Илья Александрович**², кандидат филологических наук

Darya I. Sosnovskaya¹, **Илья А. Snegirev**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: sosnovskaya.daria0@gmail.com

Аннотация. В данной статье проанализированы функционально-стилистические особенности использования зевгмы в публицистическом тексте, рассмотрены различные интерпретации зевгмы, проведен анализ зевгматических конструкций, а также определены ее синтаксические и морфологические вариации. Несмотря на популярность этой стилистической фигуры и ее использование в различных сферах коммуникации, до сих пор нет полной ясности относительно сути этого лингвистического феномена.

Зевгма - «синтаксическая фигура, в которой к одному ядерному слову относятся два или несколько слов, равноправных грамматически, но совершенно не согласующихся между собой семантически». Как стилистическая фигура, зевгма построена на конфликте синтаксиса и семантики, и представляет собой несколько элементов, являющихся синтаксически однородными, но семантически разнородными.

Говоря о стилистической роли зевгмы, большинство исследователей придерживаются того мнения, что основной функцией данной риторической фигуры является развлечение, создание комического эффекта, привлечение и удержание внимания адресата. Основной стилистической функцией зевгмы можно назвать неожиданность. Использование зевгмы, хотя грамматически корректно, на первый взгляд может показаться неправильным, привлечь внимание читателя и заставить врасплох.

Функциональный анализ зевгмы демонстрирует богатый стилистический потенциал этой риторической фигуры, которая действует как средство юмора и сатиры в текстах разных стилей. Зевгма может служить для передачи эмоциональных состояний, семантического насыщения высказывания, а также усиления интенсивности художественного выражения, с помощью использования нескольких оттенков смысла в одном слове или фразе. Конкуренция за внимание адресанта заставляет адресата искать и находить все новые пути наиболее лучшего и удачного осуществления своих намерений. Таким образом, ярко проявляется словообразование в текстах СМИ. Функциональный потенциал зевгмы состоит не только в

том, чтобы сократить либо избежать ненужных повторов, создать комический эффект в силу объединения разнородных по смыслу контекстов, но и оказывать воздействие на читателя/слушателя.

Исследуемая нами фигура не имеет стилистических ограничений, активно проникает в другие функциональные сферы, распространяясь на основные ярусы языковой системы: от фонетического до синтаксического уровней. В письменной форме активно используется графическая зевгма, поэтому приписывать зевгму к лексическому уровню на наш взгляд нецелесообразно. Востребованность зевгмы обусловлена ее продуктивностью и популярностью в сфере словотворчества в языке современных СМИ.

Ключевые слова - зевгма, стилистическая фигура, публицистический стиль, семантика

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЗИТИВНОГО МЫШЛЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

LINGUISTIC REPRESENTATION OF POSITIVE THINKING IN AMERICAN LINGUOCULTURE

Станчуляк Татьяна Геннадьевна¹, к.ф.н, доцент кафедры ТиПИЯ / Минкеева Сара Цеденовна², магистр

Tatyana G. Stanchulyak¹, Sara Ts. Minkeeva²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

²e-mail: minkeeva.s@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of the phenomenon of positive thinking in American linguoculture. The article reveals that positive thinking acts as one of the features of the American mentality, which manifests itself in the communicative behavior of Americans. This correlation is demonstrated in various communicative situations, which provides a good basis for studying the communicative behavior of Americans and, accordingly, the phenomenon of positive thinking.

The purpose of this research was to identify and analyze the main linguistic features that reflect the phenomenon of positive thinking. Employed multiple methods such as the descriptive method, general scientific methods of analysis and synthesis were used.

The object of the study is the positive thinking of Americans as a specific feature of their mentality.

The subject of the study is the linguistic features such as means of expression and various constructions of positive thinking in communicative situations.

The theoretical basis of the study was presented by the concepts of keywords, mentality, communicative behavior, thinking and language, which were researched by domestic and foreign researchers, such as Joseph A. Sternin, Yury E. Prokhorov, Tatyana V. Larina, Valentina A. Maslova, Anna Vezhbitskaya and other scientists, as well as scientific works studying the phenomenon of positive thinking in Anglo-Saxon culture.

The practical material of the study included the American fiction of the 20th-21st century, mostly works by such writers as Francis Scott Fitzgerald, Ernest Hemingway, Margaret Mitchell, John Green and others, which describe the daily life of Americans and contain various communicative situations with the presence of positive thinking.

The preliminary results of the research demonstrate the relationship of the phenomenon with the communicative behavior of Americans that is revealed by characteristic linguistic features of the phenomenon, reflected in communicative situations.

The conclusion can also be drawn that the phenomenon of positive thinking correlates with the communicative behavior of Americans. The research results represent the practical relevance of studying the phenomenon of positive thinking for understanding American culture and the peculiarities of their speech. The results of the study can serve as material for such disciplines as

"Theory of Intercultural Communication" and "Linguistic and Cultural Studies".

Keywords - Communicative behavior, American culture, mentality, positive thinking

АКЦИЯ «СЛОВО ГОДА» В ЛАТВИИ КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ ЛАТЫШСКОГО ЯЗЫКА

THE "WORD OF THE YEAR" CAMPAIGN IN LATVIA AS A WAY TO PRESERVE THE LATVIAN LANGUAGE

Станчуляк Татьяна Геннадьевна¹, к.ф.н, доцент кафедры ТиПИЯ / **Крилова София²**, магистр

Tatyana G. Stanchulyak¹, Krylova Sofia²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

²e-mail: 1032225222@pfur.ru

Аннотация. В современном информационном мире жизнь во всех ее проявлениях отражается, прежде всего, в словах, а не в образах, так как человеческое сознание лучше воспринимает то, что имеет название. Особый интерес представляют слова, которые ярко характеризуют особенности, традиции или значимые события, происходившие в той или иной стране. Акция «Слово года» одновременно является одним из способов подведения итогов событий года и определением наиболее значимых явлений в жизни определённого общества. Целью данной статьи является социолингвистический анализ ключевых слов, которые отбираются в рамках ежегодной акции «Слово года» в Латвии. В статье приводится краткая информации об истории акции «Слово года», особое внимание уделяется истории и методам и процессу выбора слова года в Латвии, дается краткая история термина «концепт» в российской лингвистике, его определение на основании анализа интерпретаций термина «концепт» в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии, рассматривается вопрос определения структуры концепта. Резюмируется, что его составляющими являются базовый слой, что представляется ядром концепта, информационное поле и интерпретационное поле, которые входят в периферию концепта. Также отмечается, что интерпретационное поле состоит из нескольких зон: энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, оценочная, социально-культурная и паремиологическая зона. Акцентируется внимание на анализе слов года в Латвии в период с 2013 по 2022 гг. Анализ структуры лексем позволяет выявить не только современные словообразовательные тенденции, но и социокультурные факторы, которые влияют на доминирование конкретного словообразовательного типа. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что события, происходящие в жизни общества приводят к появлению новых явлений, которые требуют новых определений и способствует расширению полевой структуры концепта. На основании проведенного исследования выявляется значительное количество неологизмов, в том числе сложносоставных слов, которые, в большей степени образованы путем сложения. Помимо этого, выявляется перечень сфер, которые в которых появились и в последствии закрепились слова, выбранные в качестве «слов года» в Латвии в определенный год.

Ключевые слова - концепт, полевая структура, слово года, неологизмы

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

FRENCH BORROWINGS IN RUSSIAN AND ENGLISH

Малькова Мария Александровна¹, студент / **Гурова Наталья Александровна²**, старший педагог дополнительного образования

Maria A. Malkova¹, Natalia A. Gurova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032210472@pfur.ru

Abstract. The problem of language changing is a natural constant linguistic development which can be monitored by scientists. As our society is getting more evolved, the speech is flourishing equally among it. One of the ways of its changing is the language borrowings - one of the most mandatory and historical issue which is examined by linguists all over the world. Gallicisms are words or phrases borrowed from French. The borrowed words are called loan words. Even though the study of french borrowings has gained popularity only in the 21 century, gallicisms were implemented in English during the Norman Conquest in the 11th century, subsequently French was the official language for about 3 centuries, as for the Russian language it has been widen with french words since the reign of Peter 1 when Russia has started to obtain European traditions (17th century). But only in the 19th century French has gained greater popularity among the Russian bourgeoisie.

Loans can be recognised by specific characteristics in the language such as special suffixes and prefixes. But as these words or expressions are adapted, sometimes we can not even assume that the word came to us from another language.

It is important to mention that borrowing is a process during which expressions or words have to be adapted into the lexis. Thus, the new word is formed. There are four types of adaptation in language: graphic, phonetic, grammatical and semantic. Despite the fact that Russian and English languages belong to different language families (Slavic and Germanic) they both have similar words which were taken from French. It is considered that the reasons for this phenomenon were historical international cooperation, geological proximity and the image of the language which depends on the role in the international area. For the last reason the Russian language has been widen massively by loans in the 19th century when France was the dominant state. It is necessary to stress one basic point. The process of language borrowings is meant to show the progress of society and its technology. In other words, it has made a through study that new detections or discoveries have to be named, that is why loans are crucial. This article is dedicated to the study of gallicisms in Russian and English languages.

Keywords - french borrowings, loans, adaptation, international cooperation

ОСОБЕННОСТИ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

SIMILARITIES AND DIFFERENCES FEATURES OF CHINESE WRITING SYSTEM

Смолкина Маргарита Александровна¹, аспирант / Махаева Хадижат Магомедсаламовна², студент

Margarita A. Smolkina¹, Khadizhat M. Makhaeva²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1042210068@rudn.ru,

²e-mail: 1132226952@rudn.ru

Аннотация. Китайские иероглифы – явление крайне исключительное и особенное в мире лингвистики. Данный вид письма отличается от алфавита тем, что каждый знак имеет определенное значение и количество этих символов достигает нескольких десятков тысяч. Также китайская письменность подвергалась большому количеству метаморфоз, и в наши дни всё больше и больше людей начинают интересоваться её модернизацией. Теоретическое и практическое изучение иероглифики приобрело популярность и является важным фактором в формировании китайской культуры.

Основной целью данного исследования является выявление основных различий между двумя видами письма и овладение знанием о формировании упрощенных знаков и их структуре. В статье исследуются актуальные вопросы, связанные с преобразованием иероглифов в китайском языке, путем анализа особенностей традиционной и упрощённой китайских письменностей. Исследование было проведено с использованием следующих методов:

описательный, который применялся при объяснении возможных вариантов иероглифического письма; сравнительный, который нашел свое применение в ряде сходств и различий письменностей китайского языка. Автором также используются такие методы как сбор, обобщение и систематизация информации, которые помогли в написании данной статьи. В ходе исследования, автору удалось не только описать разницу между двумя исследуемыми видами письма, но и выявить причины изменения графической формы языка, что именно было подвержено упрощению, а также особенности процесса упрощения китайских знаков. В статье также описываются закономерности в упрощении иероглифов и их стандартизация. Проведенное исследование актуально, ибо глубокое понимание структуры иероглифа и письменности позволяет более полно охватить языковые особенности, что, в свою очередь, способствует более эффективному пониманию и изучению языка. Знание письменности также позволяет углубиться в своеобразие китайской культуры и её отличительных черт.

Таким образом, китайская письменность и её большое количество особенностей свидетельствуют о том, что сложность её структуры связана с долгим и многоэтапным развитием данного вида письма. Значимость иероглифов в китайском языке и значимость алфавита в других языках совершенно иное, ведь письменность Китая несет огромную роль в формировании вышеупомянутой страны и её этнокультурной картины мира.

Ключевые слова - Китай, иероглифы, особенность, письменность

АЛЛЮЗИЯ КАК ОСНОВНОЙ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ МАРКЕР

ALLUSION AS A MAIN INTERTEXTUAL MARKER

Бозорова Дилшода Тулкин кизи, аспирант

Dilshoda T. Bozorova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: dilshodabt29.92@gmail.com

Abstract. This quatrain is taken from the ode "Uzbegin" by Erkin Vahidov, one of the greatest Uzbek poets. This poem constitutes the topic of the article. Ultimately, this scrutiny is consecrated to the most frequently expressed signs of intertextuality: 'allusion'. Allusion as a concept has captivated the heed of numerous experts and is still contemplated as the bold and intense probe issues of linguists. Irwin's subsequent remark on allusion is an upstanding instance of this: 'Allusion is bound up with a vital and perennial topic in literary theory, the place of authorial intention in interpretation, and in literature itself allusion has become an increasingly pivotal device'. The notion is approached in various ways in this investigation by citing literary examples. Elucidating or delineating this conception is beyond the scope of the inspection. The utmost target of the study is to explicate the part and essentiality of allusion in the literature of the languages that foregoing noteworthy belles-lettres figures worked on. The comparative-analytical method assists as a utility appliance for enlightening the significance of this idea in the literature of three languages, viz. English, Russian and Uzbek. Manifestly, the term 'allusion' is an English concept. Nevertheless, this thought subsists in Russian language and is interpreted as «намёк». On the contrary, notwithstanding the locution of 'allusion' does not exist in Uzbek language, a number of examples for this stylistic device can be outlined. This negates some existing definitions of allusion. However, various types of art comprise in Uzbek language, that perform the function of allusion. Appealingly, they are maturer than the phrase of 'allusion'. Furthermore, in this probing work, allusion is scrutinized as an eloquent marker of intertextuality. Hence, a generic description of the deemed concepts is bestowed. Besides, perspectives in all languages are dissected. Meanwhile, detections and outcomes are recapitulated.

Keywords - allusion, concept, intertextuality, literature, language

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА

COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND GERMAN YOUTH SLANG

Сережин Глеб Андреевич, аспирант

Gleb A. Seryozhin

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 21glebseryozhin@gmail.com

Аннотация. Актуальность выбранной темы заключается в том, что в настоящее время молодёжный сленг является одной из самых интересных языковых систем современного языкознания. Данное исследование связано с рядом трудностей при изучении и переводе английского и немецкого молодёжного сленга. Сложно отрицать объективное существование данного явления, оно не устоялось во времени и является крайне меняющимся и подвижным. Однако с середины XX века интерес к этому вопросу стал постепенно возрастать. Литературно-языковая норма размывается, сленг активно проникает в язык. Он не вписывается в установленный порядок книжного языка, в связи с этим и возникают сложности его употребления и интерпретации.

В данной статье представлен анализ молодёжного сленга в сопоставительном аспекте, сравниваются материалы и примеры двух языков – английского и немецкого. Для полного анализа и понимания изучаемого явления представлено собственное определение понятия «сленг». Далее выделены источники пополнения сленга в двух языках, найдены общие черты и различия. Сходство обнаружено в том, что молодёжный язык базируется на системе современного национального языка той или иной страны и зачастую заимствует слова из других языков. Общей чертой для немецкого и английского молодёжного сленга выступает использование аффиксации в качестве продуктивного способа морфологического словообразования, на втором месте по продуктивности в обоих языках находится способ словосложения. Молодёжный сленг, как и языки других социальных подгрупп, находится за пределами литературной речи. В качестве различий определены / выявлены следующие пункты: в составе лексических единиц английского молодёжного сленга преобладают слова с неодобрительным значением, а в немецком языке единицы с положительным компонентом значения, отличительной чертой английского молодёжного сленга выступает применение способа сокращения слов, что не является характерной чертой сленга немецкой молодежи.

В исследовании сделан вывод о том, что у английского и немецкого молодёжного сленга больше точек соприкосновений, чем различий. Это позволяет говорить о схожих тенденциях в их развитии, определить факторы, которые влияют на диффузный характер лексики разных уровней. Одним из основных источников пополнения сленга в обоих языках являются экспрессивные средства и стилистические приемы. Функционирование молодёжного сленга регулируется нормой, которая, в отличие от нормы литературного языка, не имеет письменной кодификации и живет в сознании его носителей. В данном исследовании использовался метод случайной выборки и сравнительный анализ примеров, содержащих сленговые выражения на английском и немецком языках. Для выявления стилистических особенностей молодёжного сленга была проведена аналогия между английским и немецким сленгом.

Ключевые слова - молодёжный сленг, английский язык, немецкий язык, устная речь, сравнение

ТИПЫ СОВРЕМЕННЫХ ЯПОНСКИХ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

TYPES OF MODERN JAPANESE TERRITORIAL DIALECTS

Шестых Дмитрий Евгеньевич, аспирант

Dmitrii E. Shestykh

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: shestyh99@mail.ru

Abstract. Science is increasingly paying attention to the study of languages as they are being introduced into the native culture more and more every year through films, books, acquaintances with foreigners and the exchange of cultural experience. The situation with Japan and its language has no exception. The Japanese language is a complex centuries-old mechanism that requires study from the phonetic, morphological and grammatical side. The relevance of the study is due to the low level of Japanese dialects knowledge as a separate scientific unit, since there is a tendency to consider the Japanese language from the territorial and social dialects point of view.

The population of Japan is 125 million people, of which almost hundred percent speak Japanese, with the exception of immigrants arriving inside the country. Outside Japan, it is common only within Japanese communities – the USA, Brazil, Peru and a small number of other countries. Consideration of the dialectology studying problems can be traced back to the period of classical science. Johann Andreas Schmeller made an attempt to describe the grammar of the Bavarian dialect back in 1815. Dialectology has been one of the most important parts of language learning since that time.

The purpose of this article is to determine the types of modern Japanese territorial dialects as a product of the communication process, the study of which is influenced by linguoculturological, linguo-social and linguo-geographic aspects. The goal sets itself such tasks as looking through the emergence of dialects in Japan, analyzing the classification of Japanese dialects on a territorial basis, reviewing the features of the western and eastern branches of Japanese dialects.

The achievement of that goal can be reached by using the following methods: theoretical analysis of philological, cultural, philosophical literature, materials and publications of philological and periodical Internet sources of publishers working with dialects in Russia, Japan and other countries.

The survey revealed the unique characteristics of the modern territorial Japanese dialects, using Misao Tojo's definition of Japanese dialects into western, eastern, southern and Kyushu dialects. The conducted research and the conclusions can be used in the further theoretical study of dialectology.

Keywords - Japanese language, dialectology, territorial dialects, Japanese dialects, modern dialects.

ЛЕКСЕМЫ "ДЕТЕКТИВ" И 'DETECTIVE' В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ОСНОВЕ ЯЗЫКОВЫХ КОРПУСОВ)

LEXEMES 'ДЕТЕКТИВ' AND 'DETECTIVE' IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE WORLDVIEWS (BASED ON LANGUAGE CORPORA)

Орехова Юлия Олеговна¹, педагог дополнительного образования / **Непомнящих Наталья Максимовна**², канд. филол. н., доцент

Iuliia O. Orekhova¹, **Natalia M. Nepomniashchikh**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: orekhova-yuo@rudn.ru

Abstract. In modern linguistics, a trend to conduct lexicographic research based on corpus data has formed. Technical means have significantly changed the usual way in which linguists and lexicographers work, since nowadays the analysis and systematization of a large amount of information can be partially carried out automatically, namely, by means of computational and corpus linguistics.

Taking into account the fact that modern language corpora not only make it possible to identify the features of the linguistic representation of lexemes, but also to fix the specifics of their usage; this work was focused on the study of the lexemes ‘детектив’ and ‘detective’ representation in English and Russian, respectively.

The material for this study is the data from the National Corpus of the Russian Language (НКРЯ) and the British National Corpus (BNC).

The article presents an analysis of the lexemes ‘детектив’ and ‘detective’ and collocations with these lexemes in the language corpora. In the course of the study, special attention was paid to the materials in the НКРЯ and BNC subcorpora (fiction, journalistic, newspaper, etc.), the specifics of the studied lexemes usage within these corpora were evaluated.

The objective of the study is to describe the usage features and to build the semantic fields of the lexemes ‘детектив’ and ‘detective’ in Russian and English. The implementation of this objective will provide an opportunity for further consideration of the analyzed lexemes, their collocates, as well as linguocultural concepts associated with them.

Keywords - lexemes ‘детектив’ and ‘detective’, corpus-based linguistics

ПЕРЕХОД ОТ НАСКАЛЬНЫХ РИСУНКОВ К СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ ПИСЬМА

THE TRANSITION FROM CAVE PAINTINGS TO MODERN WRITING SYSTEM

Шрути Верма¹, аспирант / Храм Мохаммад², аспирант

Shruti Verma¹, Mohammad Khram²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: shruvrm@mail.ru

²e-mail: 1042225116@rudn.ru

Abstract. Writing is a significant evolution in human communication. cave paintings are the earliest form of human expression, dating back to 40,000 years ago. Over time, different forms of writing emerged, including pictograms and ideograms. Writing was developed in Mesopotamia around 3500 BCE. The invention of the alphabet, a system of symbols representing sounds, emerged in Egypt around 2000 BCE. The development of writing enabled humans to record and transmit information across space and time, leading to the accumulation of knowledge and the advancement of civilization. Writing also allowed for the development of more complex societies and cultures, as ideas could be shared and preserved beyond the limits of human memory. Today, writing has become a vital tool for communication, education, and the dissemination of knowledge. From simple letters to complex scientific texts, writing has become an essential part of human life. While the transition from cave paintings to modern-day writing was a slow and gradual process, it is a testament to the human capacity for innovation and creativity.

Keywords - Graphic communication, development, writing, alphabetical system, pictograms

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

NONVERBAL COMMUNICATION IN POLITICAL DISCOURSE

Парфенюк Татьяна Александровна¹, магистр / Казакова Ирина Евгеньевна², педагог дополнительного образования

Tatyana A. Parfenyuk¹, Irina E. Kazakova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: parfenyusha@yandex.ru

Abstract. Political communication is a relatively young branch of communication research, since it appeared in the second half of the XX century. According to behaviorists, political communication is based on the actions of public organizations that are aimed at promoting these institutions, and should focus on four areas: propaganda, election analysis, mass communication and the relationship between the media and public opinion.

Nonverbal communication in society includes all forms of information transmission without the help of language. This is communication and information exchange using «body language». Nonverbal means of communication are expressed in clothes, hairstyle, facial expressions, posture, gestures, objects surrounding a person. Such information allows to understand the mood, experiences, expectations, feelings, intentions, as well as moral and personal qualities of politicians.

The successes, achievements and defeats of a politician are the cumulative result of many factors, a significant place among which is occupied by nonverbal behavior. That is why the image of each of them is carefully developed by leading experts in the field of PR. Understanding the peculiarities of nonverbal behavior in the process of political interaction and the ability to correctly read gestures allows you to know for sure what a political leader is really thinking about in a given situation, what he feels at the same time, and how his relations with colleagues are developing.

The purpose of this study is to analyze the use of nonverbal communication tools in the speeches of political figures, as well as the role of nonverbal communication techniques in the process of interaction of political figures with each other and with a mass audience.

Within the framework of this study, the comparative analytical method and the method of sociological survey were used.

For a deeper study of the topic and for a more detailed analysis of non-verbal communication means during speeches of political figures, a number of researches in Russian, English and German were studied.

Keywords - nverbal communication, politics, political figure, political interaction

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДОСКИ MIRO ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ И РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

USING THE INTERACTIVE WHITEBOARD MIRO TO DEVELOP LISTENING AND SPEAKING SKILLS

Мединцева Ульяна Александровна¹, студент / Судакова Александра Валентиновна², аспирант

Uliana A. Medintseva¹, Alexandra V. Sudakova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132221852@rudn.ru

Abstract. In the modern world, there is a comprehensive mass introduction of information technologies in education. To actively address the issues of updating the forms and methods of educational activities, taking into account the development trends of modern society, educational

organizations are increasingly turning to the possibilities of various information technologies, including different types of interactive boards.

The survey aims to develop speaking and listening skills with the help of virtual boards such as Miro. The theoretical framework of the study was based on the analysis of various literature such as articles, books, and research papers. The possibilities of Miro for the development of speaking and listening skills were studied experimentally. The article examines the theoretical aspects of the influence of the interactive board Miro on educational activities.

The study investigates the main features of this virtual board, highlighting the advantages of its use and its possible disadvantages. The features and convenience of the interface of this platform are considered. This article also provides a rationale for the effectiveness of developing speaking and listening skills using an interactive board like Miro. The motivating factors of this virtual board are to influence the educational process, stimulating the development of the mental activity, creative abilities, and intercultural communication skills of students. The authors selected the development of speaking and listening skills since the main aim of Miro is to gain the attention of an audience and to quickly and conveniently visualize what is being discussed at meetings; that is why the speaker should sound confident, grammatically correct and clear to make the message known.

This article discusses various ways to involve educational activities in the daily life of students using the capabilities of Miro. Therefore, this research takes a closer look at the impact of the Miro platform and interactive board on the teaching process. The solutions to many pedagogical problems of new teaching standards, requiring radically new methods of organizing educational activities, are presented. The possibility of direct interaction between a teacher and students for group and individual forms of work is considered. A set of non-standard and entertaining exercises is given.

The research results were developed and tested on the Institute of Foreign Languages of the RUDN University students. The article is based on the research methods: synthesis method, experiment, literature analysis and observation method.

Keywords - interactive boards, virtual boards, Miro, speaking and listening skills

К ПРОБЛЕМЕ РЕАКЦИИ РУССКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ НА ИНОКУЛЬТУРНОЕ ВТОРЖЕНИЕ: НА ПРИМЕРЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ОБРАЗА ШЕЛКУНЧИКА В БОГОРОДСКОМ ПРОМЫСЛЕ

ON THE PROBLEM OF THE REACTION OF RUSSIAN TRADITIONAL CULTURE TO A FOREIGN CULTURAL INVASION: ON THE EXAMPLE OF THE TRANSFORMATION OF THE IMAGE OF THE SILK-NUT IN THE BOGORODSKY CRAFT

Медкова Елена Стоянова, к.пед.н., доцент кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков РУДН

Elena S. Medkova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: elena_medkova@mail.ru

Аннотация. В современной ситуации проблемы механизмов вторжения инокультурных парадигм в отечественную культуру, их столкновения и адаптивных возможностей обрёл особую остроту. Цель статьи заключается в исследовании влияния социокультурной ситуации агрессивной атаки внешних парадигм и образов на базовые основы отечественной традиционной культуры, а также изучение путей притяжения или неприятия, адаптации и характера интерпретации данных ценностей.

Материалы. Область изучения данной проблемы в статье ограничена историей эволюции образа игрушки-шелкуна за период XVIII – XX веков. Исследование проведено на материале коллекций Художественно-педагогического музея игрушки (Сергиев Посад) и методического кабинета Богородского института художественной резьбы по дереву.

Методы. Выстраивание аналитического аппарата нашего исследования основано на целостном подходе, включающем использование искусствоведческих методов структурно-семантического, сравнительно-исторического и иконографического анализа. Ведущим методом для нас является метод структурно-семантического анализа, который направлен на выявление базовых бинарных мифологических структур в образности народной культуры и традиционных художественных промыслов. При анализе оппозиции чужое/свое в русской культуре мы опираемся на теоретические положения Ю.М. Лотмана изложенные в работе «Поэтика бытового поведения в русской культуре XVIII века», а также на разработанный М.М. Бахтиным комплекс характеристик карнавальной культуры как вывернутой наизнанку, иномирной.

Результаты. В представленном исследовании проведены параллели влияния на традиционную культуру такого явления как вторжения европейской культуры эпохи Петра I и агрессивной атаки западных ценностей в 90-х годы XX века. Выявлены древние корни образности игрушки-щелкунчика и их связи с хтоническими образами нижнего мира. Определено место образа щелкуна в отечественной культуре как иномирного, чужого. На основе понятия «чужого» дано объяснение экспрессивной образности щелкунов-орешников как в XIX, так и в XX веках. На основе иконографического анализа впервые удалось найти в персонажах лубка XVIII века из собрания Д.А. Ровинского исходную основу образности богородских щелкунов XIX в.

Новизна нашего исследования состоит в выявлении конкретных адаптационных механизмов поглощения чужого образного контента на основе русской карнавальной культуры в традиционных художественных промыслах. Результаты могут быть использованы как на уровне культурологии, так и на уровне преподавания истории народных промыслов в вузах художественной направленности.

Ключевые слова - инокультурное вторжение, традиционная художественная культура

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕЗЕНТАЦИИ ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО КОНФЛИКТА В СМИ КНР

LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF THE PRESENTATION MILITARY-POLITICAL CONFLICT IN THE CHINESE MEDIA

Исакова Елизавета Сергеевна, старший педагог дополнительного образования

Elizaveta S. Isakova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: trofimova-esr@rudn.ru

Аннотация. В настоящее время в китайских СМИ широко освещаются военно-политические конфликты в Азиатских странах и Восточной Европе. Главным образом, это связано с тем, что Ближний Восток является одним из «наиболее беспокойных регионов мира», соседствующими с Китаем. Недалеко от границ Китая располагаются обширные, застарелые, многочисленные очаги военно-политических конфликтов, что не может не отразиться на том, как ключевые китайские деятели оценивают их, что вербализуется в статьях, размещаемых в СМИ.

Экспликация военно-политического конфликта зачастую характеризуется искажением реальности в текстах публикаций СМИ с учётом интересов властей с целью манипулятивного воздействия на адресата. Преломление информации происходит посредством использования эмоционально-оценочной лексики, терминов, номенов, различных стилистических приёмов, когда нейтральное событие презентуется с учётом субъективных интересов (через призму государственных интересов), в целях формирования определённого отношения к данному событию и т.д.

Для выявления особенностей презентации военно–политических конфликтов в СМИ Китая были отобраны статьи в рамках данной тематики за 1990–2013 и 2014–2022 гг. на сайтах ведущих газет страны, репрезентирующие позицию первых лиц страны. Отобранные статьи посвящены военно–политическим конфликтам между Палестиной и Израилем, Россией и Украиной, Чили и Аргентиной, пограничные трения между Колумбией, Эквадором и Венесуэлой, Китаем и Тайванем, Северной и Южной Кореей и др. Для отслеживания тенденции изменения риторики повествования была создана лингвокультурная модель, в рамках которой в качестве экстралингвистических факторов выступают социум и культура.

Ключевые слова - лингвокультурная модель, лингвокультурные особенности, язык СМИ

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЮМОРА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ В ФОРМАТЕ TED TALKS)

FUNCTIONAL POTENTIAL OF HUMOR IN THE EDUCATIONAL PROCESS (BY THE MATERIAL OF PUBLIC SPEECH IN THE TED TALKS FORMAT)

Вихляева Ксения

Kseniya Vikhlyeva

Самарский университет им. Королева, Самара, Россия

Samara University, Samara, Russia

e-mail: john.openair@mail.ru

Аннотация. В настоящее время существует широкий круг научных трудов, посвященных лингвистическим особенностям публичных выступлений в формате TED Talks, а также гендерным особенностям речевого поведения спикеров. В фокусе внимания современных исследователей находится именно образовательный потенциал выступлений указанного формата. В настоящей статье предпринимается попытка определить функционал юмористического дискурса в рамках образовательного процесса на материале конференций TED Talks.

Интерес к заявленной проблематике вызван тем обстоятельством, что в период глобализации работники сферы образования, в частности преподаватели английского языка, внедряют современные методы обучения, расширяя спектр используемых ресурсов. Так одной из наиболее ярких тенденций становится обсуждение видеоматериалов конференций TED Talks. Публичные выступления указанного формата представляют особый интерес в качестве объекта исследования, поскольку сочетают в себе черты образовательного и массмедийного дискурса, ключевые особенности которых обладают потенциалом повышения эффективности процесса обучения.

Взаимодействие в рамках образовательного процесса пары «преподаватель – студент» осуществляется посредством педагогического дискурса, который согласно А. Гейдеру, представляет собой интегрированный субъект, объединяющий компоненты научного и образовательного дискурса. Обратив внимание на точки пересечения формата публичных выступлений TED Talks и характера взаимодействия преподавателя со студентами в аудитории, мы можем говорить о потенциальной возможности внедрения речевых стратегий и практик конференций TED в образовательный процесс. В фокусе нашего внимания оказываются юмористические фрагменты, которые являются неотъемлемой частью устных публичных выступлений, поскольку выполняют ряд существенно важных функций: привлечь внимание слушателей; установить доброжелательный контакт с аудиторией; поделиться жизненным опытом; удержать внимание аудитории. Целью настоящего исследования является теоретическое осмысление юмора как инструмента, способствующего повышению эффективности образовательного процесса. На основе анализа существующих публикаций проводится систематизация сведений относительно влияния юмора на продуктивность и эмоциональную привлекательность преподавателя.

Необходимо отметить, что чувство юмора последнего значительно сокращает интеллектуальную и эмоциональную дистанцию между коммуникантами в паре «преподаватель - студент», что способствует созданию более спокойной атмосферы в аудитории, снижению тревожности, и, как следствие, лучшему усвоению информации. Юмор как педагогический инструмент, облегчающий обучение, укрепляет отношения между участниками образовательного процесса.

В рамках образовательного процесса юмор также призван стимулировать развитие эмоционального интеллекта студента, способность адекватно реагировать на собственные чувства и чувства других, развивать личностно значимые качества.

Так в настоящем исследовании предпринимается попытка выявить и систематизировать лингвистические маркеры комического в речевом поведении спикеров, выступающих в формате конференции TED Talks, и описать круг тем и допустимые границы шуток в рамках англоязычного образовательного дискурса.

Ключевые слова - юмор, комическое, образовательный дискурс, педагогический дискурс, лингвистические маркеры

ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СООТВЕТСТВИИ С ЕГО МЕСТОМ В ЯЗЫКОВОЙ КЛАССИФИКАЦИИ

THE PECULIARITIES OF CHINESE LANGUAGE ACCORDING TO ITS PLACE IN LANGUAGE CLASSIFICATION

Шулипенко Валерия Вадимовна, аспирант

Valeria V. Shulipenko

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: leishulipenko@gmail.com

Abstract. The main goal of this work is to determine the place Modern Chinese language occupies in both genetic and typological classification of languages and to survey what attributes of other languages, apart from isolating, it displays. The relevance of this article is in need to identify exact features of types of languages reflected in Chinese to correctly exploit various structures when speaking the language or when translating. This article has practical value: it can be used by researchers, teachers and students in the midst of practical course when studying Chinese as a foreign language or during translation course. Methods used in this article are: content analysis, systematic approach, comparative and oppositional methods.

Keywords - Chinese language, Sinitic languages, genetic classification, typological classification, Linguistics

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МУЛЬТИПЛИКАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF MULTIPLICATIVE VERBS IN THE RUSSIAN AND ITALIAN LANGUAGES

Лентовская Анна Вадимовна, старший преподаватель

Anna V. Lentovskaya

Пизанский государственный университет, Пиза, Италия

University of Pisa, Pisa, Italy

e-mail: lentik@gmail.com

Аннотация. В большинстве языков мира мультипликатив принадлежит к сфере акциональной семантики – описания единичных ситуаций и описания мультипликативных ситуаций

различаются семантически, но не морфологически [Шлуинский 2006: 54]. В частности, в русском языке мультипликативы также непроизводны, а морфологически маркированы семельфактивы: как отмечает В.А. Плунгян [2000: 210], «звено» извлекается из исходной цепи посредством ее «редукции» (ср. кашлять – кашлянуть). В итальянском языке перфективные формы мультипликативных глаголов могут получать не только процессуальную (а), но и семельфактивную (б) интерпретацию в комбинации с обстоятельствами времени *tre volte* ‘три раза, трижды’ и под., позволяющими «подсчитывать» количество реализованных квантов ситуации ((а) *Mario ha bussato alla porta* ‘Марио стучал / постучал в дверь’; (б) *Mario ha bussato alla porta tre volte* ‘Марио трижды стукнул в дверь’).

В данной работе мы иллюстрируем, в сопоставительном ракурсе, круг ситуаций, которые могут и должны характеризоваться в исследуемых языках как мультипликативные, отделяя их (с учетом ряда недавних публикаций) от описаний единичных ситуаций, в разной мере относимых к внутрисобытийному типу предикатной множественности [Cusic 1981; Храковский 1989; Шлуинский 2005, 2006]. Среди последних упоминаются такие итальянские суффиксальные глаголы, как *saltarellare* ‘подпрыгивать’, *morsicchiare* ‘покусывать’, *scorpiettare* ‘потрескивать’ и под., часто упоминаемые в рамках дискуссии о мультипликативах (см. [Tovena 2012]). Предлагается анализировать их как глаголы процессуального класса с особой дисконтинуативной / аттенуативной семантикой, а не как «истинные» мультипликативы, поскольку в их случае требование семельфактивной интерпретации в перфективе не выполняется.

Тем временем, среди языковых явлений с мультипликативной семантикой анализируются, с одной стороны, русские глаголы – «свертки» (термин В.А. Плунгяна), подобные курнуть, тормознуть, а также считать, читануть и под., представляющие собой класс с наибольшим (и динамично увеличивающимся) количеством новообразований, в том числе разговорных и сленговых, и, с другой стороны, итальянские конструкции с отглагольными существительными на *-ata* (*nomina vicis*), которые конкурируют с семельфактивными перфективными формами и, по нашим наблюдениям, сопоставимы с русскими «свертками» (ср. *fare una mangiucchiata di mele* ‘погрызть / грызнуть (разг.) яблок’).

Учитывая приведенные примеры, затрагивается вопрос о правомерности сопоставлений разных моделей семантической деривации в разных языках, на который, вслед за Е.В. Падучевой, дается положительный ответ, поскольку в разных языках мы можем иметь дело «с отдельными несовпадениями в конкретной реализации аналогичного принципа семантической деривации» [Падучева 2004: 154].

Ключевые слова: мультипликативные глаголы; семельфактивы; предикатная множественность; *nomina vicis*; итальянский язык

ЭФФЕКТИВНОСТЬ NETFLIX В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

THE EFFECTIVENESS OF NETFLIX IN TEACHING ENGLISH

Темирханова Аида, аспирант

Aida Temirkhanova

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

e-mail: temirkhanovvaaida@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ЧАСТОТНЫХ ГЛАГОЛОВ ПЛАЧА В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

SEMANTIC COMPONENTS OF FREQUENT "CRYING" VERBS IN SPANISH

Попова Евгения Андреевна, к.фил.н., доцент

Evgenia A. Popova

Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), Москва, Россия

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

e-mail: o-genia@yandex.ru

Abstract. The research deals with the development of semantics of frequent "crying" verbs in Spanish based on etymological, ideographic and explanatory dictionaries. The aim is to single out the conceptual components which represent crying as an expression of sad emotions (presence / absence of tears, intensity and duration of the sound, etc.), in order to outline the range of semantic shades of this concept. Methodologically, we have carried out a semantic analysis of 11 verbs which denote crying, taken from the thesaurus dictionary of Spanish by R. del Moral (llorar, plañir, lagrimar, lagrimear, encanarse, implorar, deplorar, lloriquear, gemir, gemiquear, sollozar). Llorar ("to cry", "to shed tears", "mourn", "mourn") is the most neutral and frequent verb in the semantic group under investigation, thus, we consider it the core lexeme. It comes from the Latin *plorāre* with a similar meaning. The word was first used in Spanish as *lorar* in the XII-th century, in the heroic epic poem of the Reconquista "The Song of My Cid" (*Cantar de Mío Cid*), along with its Latin "ancestor". Further on, the Latin digraph *pl-* turns into Spanish *ll-*. However, the form *plorar* is still used in several dialects of Spain. As a result, we have found that the verbs selected for analysis can be divided into two groups according to the presence or absence of tears when expressing sad emotions. The conceptual component of tears prevails, being the main or secondary in the definitions of 6 out of 10 synonyms of the core verb *llorar* (*plañir, lagrimar, lagrimear, encanarse, implorar, sollozar*). The second group, includes the words *deplorar, lloriquear, gemiquear* and all its variants. The idea of crying loudly without tears is clearly expressed only in the semantics of the verb *plañir*. Besides tears, we singled out the following components inherent in the analyzed lexemes: sound (loud or quiet); reason (grief, sorrow, misfortune); physical manner of breathing (sharp, convulsive); attitude to the crying person. We consider these components conceptual, forming the semantics of the analyzed verbs. This provides grounds for further investigation in Spanish and possible comparative studies.

Keywords: Spanish language, conceptual component, "crying" verbs, etymology

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЖЕНСТВЕННОСТИ В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА ДЖ. ЛОНДОНА И ДЖ. СТЕЙНБЕКА)

THE REPRESENTATIONS OF WOMANHOOD IN AMERICAN LITERATURE: FROM JACK LONDON TO JOHN STEINBECK

Машошина Виктория Сергеевна, канд. филол. наук, доцент

Victoria S. Mashoshina

Московский городской педагогический университет (МГПУ), Москва, Россия

Moscow City University, Moscow, Russia

Институт иностранных языков РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: mashoshina-vksr@rudn.ru

Abstract. The article focuses on the representations of WOMANHOOD in American literature and aims to depict the types of female characters in it based on Jack London's "The Little Lady of the Big House" (1915) and John Steinbeck's "To a God Unknown" (1933).

The paper employs a complex system of methods including contextual and componential analysis combined with narrative inquiry. Under the technique of random sampling, the body of recurrent linguistic means constituting the nominative field of the concept WOMAN was selected enabling us to define the semantic elements accounting for the construction of the lexicalized concept in the texts in question.

The findings of the study reveal the individual connotations attached by the American authors to the concept WOMAN. Explaining the main patterns of femininity in the aforementioned literary works, we can assume that J. London tended to write his female characters more as objects actively shaping, changing or contributing to the environment rather than those which only complement it. Additionally, the novel "The Little Lady of the Big House" makes a strong statement about the way in which the female gender is carefully examined for being independent echoing the concept of THE NEW WOMAN which becomes an integral part of the American cultural landscape through literature. The paper reveals a range of metaphorical representations of WOMANHOOD in the novel under analysis including the conceptual formulae WOMAN IS A SACRED OBJECT, WOMAN IS A BEARER OF LIFE, WOMAN IS JOY.

In "To a God Unknown" J. Steinbeck either consciously or unconsciously reduces the multiplicity of female roles to basically two conventional aspects of WIFEHOOD and MOTHERHOOD. Significantly, a knowledge of the women and their relationships to the men in J. Steinbeck's fiction helps to elucidate the characters of the men themselves. Also, it has been revealed that in "To a God Unknown" WOMAN is most closely identified with the EARTH, which seems to be a reminder of the unique AMERICAN TRADITION.

The article contributes to a better understanding of the multi-layer structure of the concept WOMAN by providing relevant culture-specific knowledge verbalized in the analyzed literary texts, and aims to recreate a specific fragment of the American linguistic worldview.

Keywords - representations of womanhood, patterns of femininity, American literature

СЕКЦИЯ 2
(Аудитория 553 / MS Teams)
(14:00 – 17:45)

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО
И ЧАСТНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ**

Руководитель: Егорова Людмила Алексеевна, к.фил.н, доцент, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: egorova-la@rudn.ru

Руководитель: Петрова Марина Георгиевна, к.пед.н., доцент, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: petrova-mg@rudn.ru

Модератор: Смолкина Маргарита Александровна, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: smolkina-ma@rudn.ru

SESSION 2
(Aud. 553 / MS Teams)
(2pm-5:45pm)

**INTERCULTURAL COMMUNICATION. SELECTED TOPICS IN GENERAL
AND SPECIFIC LINGUISTICS IN SYNCHRONIC AND DIACHRONIC PERSPECTIVE**

Chair: Luidmila A. Egorova, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: egorova-la@rudn.ru

Chair: Marina G. Petrova, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: petrova-mg@rudn.ru

Moderator: Magarita A. Smolkina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: smolkina-ma@rudn.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ОБУЧЕНИЕ» В РУССКО- И
АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING CONCEPT "LEARNING" IN THE RUSSIAN
AND ENGLISH-SPEAKING PEDAGOGICAL DISCOURSE**

Осиновская Людмила Михайловна, к.пед.н., доцент

Lyudmila M. Osinovskaya

Государственный аграрный университет Северного Зауралья, Тюмень, Россия

Northern Trans-Ural State Agricultural University, Tyumen, Russia

e-mail: mila-oss@yandex.ru

Abstract. The relevance of the concept of "Learning" in the Russian pedagogical discourse is associated with the increasing contradiction between the consequences of the world education Americanization, on the one hand, and the need of our society for self-identification in order to preserve its own unique values, on the other. The concept of "Learning" is one of the central ones for understanding the values and norms of our culture. Nevertheless, it is important to preserve the best achievements of the world educational culture as well.

The article summarizes the data collected in modern Russian and English-speaking educational sources, particularly lectures and articles written by specialists, such as V.I. Zagvyazinsky, S.G. Ter-Minasova, V. Henner, S. Kahn, etc. Lectures and articles that concern the theme “Modern Education and Modern Student” were published in 2016-2021.

We considered language units representing one independent idea as the unit of analysis. In total, we identified 974 Russian and 893 English lexemes, phrases, sentences.

The target of the study is to identify linguistic means of expressing the concept "Learning" essence in Russian and English-speaking cultures.

The author uses the method of contextual analysis as well as the method of frame-slot analysis to identify the ways of expressing the concept “Learning”. Thus, the author has identified 7 frames that represent a composition of the concept "Learning" in the Russian and English texts. In both frame-slot structures there are 5 common frames which are *Sovremennoye obrazovaniye* /Modern education; *Znaniye* / Knowledge; *Uchitel'* / Teacher; *Sovremennyy uchenik* / Modern learner; *Rezultat obrazovaniya* / Final product of education and 2 culture-specific. For the Russian culture, these are frames “Soviet teacher”, “Relationships between a teacher and a student”, for the English language they are “Solutions to existing problems”, “Valued traits of personality”.

In conclusion, the author underlines that a common problem for both cultures is insufficient attention to the moral side of human development. In both concept spheres, there is the word "grazhdanin / citizen" represented rather often. Speaking about the final product of the educational system, both cultures agree that it must be an intellectually, morally and spiritually developed personality.

Keywords - education, culture, concept, learning, frames.

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

TRAINING IN THE BASICS OF PROFESSIONAL INTERCULTURAL COMMUNICATION AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Полякова Елена Ивановна, к.пед.н., доцент

Elena I. Polyakova

Национальный исследовательский ядерный университет "Московский инженерно-физический институт" (НИЯУ МИФИ), Москва, Россия

National Research Nuclear University MEPHI “Moscow Engineering Physics”, Moscow, Russia

e-mail: EIPolyakova@mephi.ru

Аннотация. Изучение иностранного языка является частью профессиональной подготовки будущих инженеров. В Московском инженерно-физическом институте студентам-старшекурсникам преподается дисциплина «Основы профессиональной коммуникации на иностранном языке», основная цель которой – развитие у студентов коммуникативных навыков, необходимых для эффективного решения задач межличностного взаимодействия в межкультурной профессиональной среде.

На начальном этапе освоения дисциплины студенты, работая с научными статьями по тематике выбранной специальности, составляют терминологический глоссарий, включающий 50 слов и словосочетаний. Глоссарий представляет собой базовый словарь профессиональных терминов на английском языке с транскрипцией, дефинициями, примерами и переводом на русский язык. В глоссарии имеются разделы: Term, Transcription, Translation, Definition, Example, которые заполняются обучающимися. Для развития навыков профессиональной коммуникации используется еще одна технология: каждому предлагаются три небольшие статьи разных авторов, связанные одной тематикой, например: “How businesses are using machine learning”, “Machine learning Challenges”, “What are the Pros of Machine learning?” и дается задание на синтез текстов: You are going to talk about the issue of ‘Machine Learning’: 1) state the topic that the three texts focus on; 2) provide the ideas from the texts in an organized way; 3) conclude your talk by summarizing key points and stating your opinion. Остальные студенты

задают вопросы по обсуждаемой проблеме, возникает дискуссия.

На семинарах используются аудиоматериалы, связанные по содержанию с будущей профессиональной сферой. Студенты прослушивают трех-четырёхминутные аудиозаписи: “World’s lightest material invented”, “Jade Rabbit sends photos from the Moon”, “Scientists turn CO2 emissions into stone”, “Scientists use windows to trap solar energy”. “Driverless cars given green light to operate in California”, “Space tourism: will it be worth the money?”, “Drones could help biologists tally birds”. Преподаватель разрабатывает систему упражнений “Before listening” и “After listening” с включением в них лексики из аудиозаписи. Студенты выполняют задания, ориентируясь на свою индивидуальную скорость распознавания текста. При достаточной проработке подготовительных мероприятий аудирование способствует развитию навыка восприятия иноязычной речи на слух. После прослушивания студентам предлагается обсудить затронутую проблему, высказать свое мнение.

Систематическая работа с англоязычными текстовыми и аудиоматериалами по профессиональной тематике с последующим их обсуждением расширяет словарный запас, совершенствует навыки слушания, а также способствует приобретению и развитию навыков профессиональной межкультурной коммуникации на иностранном языке, которые помогут дальнейшему карьерному росту, самосовершенствованию и самообразованию.

Ключевые слова - профессиональная межкультурная коммуникация, коммуникативные навыки

ЗНАКИ-ИНСТРУМЕНТАТИВЫ В ПАНДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ, ПОСВЯЩЕННЫХ ЭПИДЕМИИ КОРОНАВИРУСА)

TOOL SIGNS IN PANDEMIC DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH MEDIA PUBLICATIONS ON THE CORONAVIRUS EPIDEMIC)

Лаврухина Анастасия Витальевна, аспирант

Anastasia V. Lavrukhina

Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

Southern Federal University (SFedU), Rostov-on-Don, Russia

e-mail: 15nastia15@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования связана с неугасающим вниманием к манипулятивным стратегиям, применяющимся в сегодняшних СМИ для привлечения внимания к некоторой проблеме. Последние несколько лет одной из обсуждаемых тем в средствах массовой информации стала коронавирусная эпидемия, которая получила статус пандемии вследствие распространения по всему миру. Борьба с COVID-19 экстраполировалась в мировом масштабе, благодаря чему появилась возможность экстрагировать в современном медиaprостранстве пандемический дискурс.

Цель работы состоит в описании англоязычного пандемического медиадискурса через используемые в нем знаки-инструментативы, которые, номинируя материальные и нематериальные ресурсы, применяемые для противодействия пандемии, освещают различные аспекты проблемы, содействуют запоминанию названий медицинских препаратов и организаций, демонстрируют интегративность общества и оказывают воздействие на эмоциональный настрой адресантов. В исследовании применялись методы контекстологического, дискурсивного и интенционального анализа.

В медийном пандемическом дискурсе знаки-инструментативы, во-первых, называют учреждения, оборудование, препараты, предназначенные для вакцинирования, терапии пациентов, санитарно-эпидемической обработки. Знаки, относящиеся к этой группе, встречаются во фрагментах текста, где общедоступно описывается схема работы вакцины или специфика лечения. На адресантов может быть оказано различное воздействие: одних

подобные подробности ужасают, а для других информация является полезной и проясняет непонятные моменты, связанные с инфекцией, терапией и профилактикой.

Во-вторых, в англоязычных публикациях об эпидемии коронавируса речь идет о различных фондах и организациях, имеющих отношение к происходящим событиям. Они также обозначаются соответствующими знаками-инструментативами, которые придают авторитетность передаваемой информации, свидетельствуют об участии в борьбе с эпидемией коронавируса ряда медицинских, коммерческих, благотворительных учреждений.

В-третьих, знаки-инструментативы в пандемическом дискурсе СМИ указывают на ограничительные мероприятия, инициированные региональными и федеральными органами управления для обеспечения снижения диссеминации инфекции. Данные знаки подтверждают размах борьбы с пандемией и опасность ситуации.

В-четвертых, в текстах англоязычных средств массовой информации говорится о правительственных мерах, ориентированных на помощь обществу. Их номинируют знаки-инструментативы отдельной группы, которые служат для того, чтобы показать заботу государства о своих гражданах в тяжелые дни и обнадежить читателей тем, что они могут полагаться на подобную поддержку.

Итак, знаки-инструментативы в англоязычном пандемическом дискурсе выступают в качестве механизмов речевого воздействия на реципиента и формируют в его сознании определенное представление о сложившейся ситуации.

Ключевые слова - знаки-инструментативы, пандемический дискурс, языковые знаки, речевое воздействие.

РЕАЛИТИ-ШОУ И ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

REALITY SHOW AND INTERCULTURAL COMMUNICATION TRAINING

Орлова Татьяна Сергеевна, преподаватель

Tatiana S. Orlova

Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия им. А. Л. Штиглица (СПГХПА), Санкт-Петербург, Россия

St. Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design, St. Petersburg, Russia

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

St. Petersburg University, St. Petersburg, Russia

e-mail: ots_prof@mail.ru

Аннотация. Доклад посвящён рассмотрению ключевых особенностей аутентичных видеоматериалов в жанре реалити-шоу в качестве образовательного инструмента, а также их способности решать основные сложности в преподавании английского языка, с которыми сталкиваются преподаватели неязыковых вузов и их студенты творческих специальностей. В докладе высказывается мнение, о том, что традиционные методы обучения часто не оказывают должного влияния на студентов, принадлежащих поколению "зумеров". Следовательно, современному преподавателю необходимо понимать, что технологии и медиаресурсы должны стать незаменимыми инструментами, помощниками в организации современного занятия, которое должно характеризоваться синтезом познавательного и развлекательного, сочетанием теории и практики. Именно поэтому адекватное включение мультимедиа в образовательном процесс становится неистощимым источником мотивации обучающихся к изучению иностранного языка. Также в докладе акцентируется важность развития коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов, в частности, для практической реализации полученных языковых компетенций в профессионально-ориентированном коммуникативном акте. В этой связи в докладе перечисляются основные преимущества применения в качестве образовательного инструмента аутентичных видеоматериалов в жанре реалити-шоу, участниками которых являются представители определенной творческой профессии. В

докладе делается вывод о том, что аутентичные реалити-шоу представляются тем самым современным и эффективным инструментом для преподавателей иностранного языка в неязыковом вузе. Как показывает практика, традиционные методы обучения перестают оказывать влияние на обучающихся, которые привыкли к ежедневному окружению техникой. Инновационные технологии, аудиовизуальные материалы представляются более эффективным инструментом, позволяющим сделать образовательный процесс инновационным, мотивирующим. В докладе рассматривается практика применения аутентичного видеоматериала, который представляет собой общение людей разных культур и национальностей на профессиональные темы. Профессиональные тонкости и ситуации, представленные в избранном видеоматериале, вызывают дискуссии не только у самих интернациональных участников, но и у студентов, многие из которых являются представителями разных стран и национальностей. Просмотренный в рамках занятия аутентичный видеоматериал на профессиональную тему стимулирует студентов творческих специальностей к общению и активному обсуждению просмотренного видеоматериала, к изучению новых грамматических конструкций, профессиональных, бытовых и разговорных лексических единиц. Аутентичные видеоматериалы в жанре реалити-шоу, таким образом, позволяют студентам неязыковых вузов не только получить теоретические знания на занятиях по иностранному языку, но и узнать, услышать и применить на практике знания языковых особенностей представителей других стран и национальностей, проявить знание вербальной и невербальной культуры и т.д. Благодаря такой практике, студенты неязыковых вузов чувствуют себя уверенно при коммуникации на иностранном языке как в бытовых, так и в профессиональных речевых ситуациях.

Ключевые слова - реалити-шоу, английский язык, преподавание, межкультурная коммуникация

ОЦЕНКА ВЫЗОВОВ ОТ ИНИЦИАТИВЫ "ПОЯС И ПУТЬ" ДО КИТАЙСКО-АФРИКАНСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

AN EVALUATION ON CHALLENGES FROM BELT AND ROAD INITIATIVE TO SINO-AFRICAN EDUCATIONAL COOPERATION

Юе Яньфэн¹, аспирант / Се Бинбин²/ аспирант, Шао Бо³, аспирант / Хань Юаньси⁴, студент / Цзя Хаонань⁵, студент / Сунь Фанфан⁶, студент / Ван Сю⁷, студент

Yue Yanfeng¹, Xie Bingbing², Shao Bo³, Han Yuanxi⁴, Jia Haonan⁵, Sun Fangfang⁶, Wang Xu⁷

^{1,2,3}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2,3}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

^{1,4,5,6,7}Университет науки и техники провинции Ляонин, Аньшань, Китай

^{1,4,5,6,7}University of Science and Technology Liaoning, Anshan, China

¹[e-mail: 1042218040@rudn.ru](mailto:1042218040@rudn.ru)

Abstract. Belt and Road Initiative (BRI) is a historical initiative which connects the people over the world and facilitates various opportunities for global peace. The main objective of this dissertation is to evaluate the challenges from Belt and Road Initiative to African countries, and to make recommendations to participants in BRI. The reasons of origins, strategies, opportunities and challenges of Belt and Road Initiatives on the basis of business, economic, political, social and environmental aspects are also discussed.

This dissertation discusses that partner countries and agencies will get economic and political benefits from these initiatives. It facilitates to connect people through road ways, air ways and water ways, coordinating policies of various governments, financial integration through cross border business, productivity and regional energy security. This dissertation also argues the risks and challenges associated to BRI initiative implementation. It suggests that strong coordination among partners of BRI is necessary to get full accomplishment of BRI through supportive law, policy, rules and

regulations, proper strategy implementation, transparent procurement system, sincere consideration on political, financial, environmental and social factors.

Keywords - internationalisation, higher education, Belt and Road Initiative, joint education programs, cross-cultural communication.

КУЛЬТУРА ИТАЛИИ В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

ITALIAN CULTURE IN THE CONTEXT OF LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE

Рыбалова Мария Игоревна, к.фил.н., старший преподаватель

Maria I. Rybalova

Новосибирский государственный университет (НГУ), Новосибирск, Россия

Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia

e-mail: maria.rybalova@gmail.com

Аннотация. Изучение любого иностранного языка в отрыве от культуры говорящего на нём народа невозможно и не продуктивно. Италия — страна с богатой многовековой культурой, связанной со всеми уровнями итальянского языка. Особенности формирования итальянского государства, Римская Империя, сменившие её варварские королевства, длительные периоды существования независимых герцогств и княжеств на территории Италии — знание истории этой страны поможет понять разнообразие диалектов и региональных языков, а также не позволят недооценить значение жестов в речи итальянцев. Они не только связаны с эмоциональностью и темпераментом итальянцев, но прежде всего имеют конкретное «значение», каждый жест используется в определенной ситуации, при кажущемся импровизационном характере. Недостаточно изучив систему жестов итальянцев, можно в акте коммуникации обидеть собеседника или самому попасть в неудобное положение.

Религиозность Италии, где большинство населения является католиками, особенно важна для корректного понимания и использования фразеологии и итальянских идиом. В итальянском языке большое количество ФЕ содержат в себе религиозные компоненты — Dio, angelo, diavolo, santo и другие. Однако они используются носителями языка в самых разнообразных ситуациях, в бытовых контекстах, с точки зрения современного человека никак не связанных с христианской верой.

Особенности национального юмора также отражают особенности менталитета итальянцев. Смеховая культура Италии тесно связана с театром масок, зародившимся в XVI веке, который, в свою очередь, тесно связан с античным театром, где также присутствовали маски. В литературе, в анекдотах, в кино, в карикатурах можно обнаружить характерные для комедии дель арте черты, образы и художественные принципы. Так, после детального сопоставления характеристик и поведения персонажей книги для детей Дж. Родари «Приключения Чиполлино» можно отметить параллели между масками комедии дель арте и героями сказки «Приключения Чиполлино»: Ковьелло/Труффальдино — Чиполлино, Коломбина — Земляничка, Картофелинка, Дотторе — Крот, Горошек, Джандуйя — Синьор Помидор, Капитан Спваента/Фракасса — Принц Лимон и лимончики, Скапино — Профессор Груша, Фаджолино — Фасолинка и др. Кроме сходств в системе персонажей, книгу Дж. Родари с традициями комедии дель арте тесно связывают языковые средства создания комического.

Для площадного театра XVI века излюбленными приёмами были гиперболы, каламбуры, повторы шуток, ирония, алогизм, неожиданные сравнения, смешение стилей и другие. В сказке «Приключения Чиполлино» можно найти много примеров создания каламбура на основе полисемии, в результате наложения лексических значений.

При изучении языка необходимы глубокие знания всех сторон жизни и культуры народа-носителя, чтобы точнее представлять особенности его языковой картины мира.

Ключевые слова - культура, итальянский язык, смеховая культура итальянцев, комедия дель арте, языковая картина мир

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РАЗЛИЧИЙ В ВОСПРИЯТИИ ЦВЕТОВЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

A COMPARATIVE ANALYSIS ON DIFFERENT COGNITION OF COLOUR WORDS IN CHINESE AND ENGLISH

Юе Яньфэн¹, аспирант / Смолкина Маргарита Александровна², аспирант / Ма Цзяци³, аспирант / Лиу Яньмэй⁴, студент / Чжан ИнВень⁵, студент / Ван Синань⁶, студент / Го Цзюньюй⁷, студент

Yue Yanfeng¹, Margarita A. Smolkina², Ma Jiaqi³, LiuYanmei⁴, Zhang YingWen⁵, Wang Sinan⁶, Guo Junyu⁷

^{1,2,3}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2,3}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

^{1,4,5,6,7}Университет науки и техники провинции Ляонин, Аньшань, Китай

^{1,4,5,6,7}University of Science and Technology Liaoning, Anshan, China

¹e-mail: 1042218040@rudn.ru

²e-mail: 1042210068@rudn.ru

Abstract. When promoting Chinese culture to the world, one is required to deeply comprehend the cultural connotation between vocabularies in Chinese and in English, aiming at employing the precise English words to tell the authentic stories of China and Chinese culture. With the development of this AI times, cultural factors in modern languages witness the improvement of color vocabulary, the connotation of verbal expressions, and increasingly abundant cultural images. Accurately grasping the cultural connotation of color vocabulary in English and in Chinese is considered as an important method to consolidate national cultural confidence, to promote international exchanges, and to facilitate cross-cultural communication.

This article is composed to highlight the differences in the cognitive conceptions of colours in English and in Chinese, leading the readers to develop sufficient and efficient communicative strategies in the increasingly intense global competitions and ever-enlarging international cooperation.

This paper analyses and compares the colour words in English and Chinese. With a research method of comparison and deduction, the cultural connotations of colours of red, white, black, and green are examined, which excavates the cultural values of English and Chinese colour vocabulary, and promoting the excellency of Chinese culture to other cultures with mutual understanding.

The object of this article is the unique charm of Chinese culture in international exchanges, the colour vocabulary. The subject of the article is the method to apply comparative cultural theories to cross-cultural exchanges and harmonious co-development.

Through the connotation analyses of red, black, white, and green in the context of Chinese and English cultures, colour vocabulary are proven to contain rich historical and cultural meanings, embodying the highly advocating morality as an inexhaustible part of the Chinese culture.

In conclusion, it is suggested that cultural difference underlying in languages should be spotted and highlighted. When dealing with cross-cultural communication, one should not be limited to simple and direct translation, but apply knowledge of traditional cultural backgrounds, social awareness, and spiritual features of the target nationality to communicative behaviour.

Keywords - internationalisation, cultural conception, Chinese stories, cross-cultural communication

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В КОНТЕКСТЕ РАЗГОВОРНОГО КЛУБА РУССКОГО ЯЗЫКА

LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF A RUSSIAN CONVERSATION CLUB

Макарова Диана Александровна¹, студент / Загребельная Алина Сергеевна², педагог дополнительного образования

Diana A. Makarova¹, Alina S. Zagrebelnaya²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: vgngyb@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена вопросам изучения русского языка как иностранного в контексте работы разговорного клуба русского языка, который был создан с целью помочь адаптироваться слушателям подготовительного факультета Российского университета дружбы народов. В данной статье рассматривается деятельность разговорного клуба русского языка как способ улучшения у иностранцев коммуникативных навыков, а также как способ познакомить слушателей подготовительного факультета с русской культурой для успешной адаптации иностранцев в России, и заполнить пробелы фоновых знаний для более лёгкой интеграции в учебные группы. В статье подробно раскрываются цели создания разговорного клуба, даётся поэтапное описание организации деятельности клуба, даётся пример организации мероприятия, посвящённого традиционному русскому празднику – Масленице.

Цель написания работы – рассказать о деятельности разговорного клуба для слушателей подготовительного факультета РУДН, а также исследовать мнение слушателей подготовительного факультета о деятельности разговорного клуба. Разговорный клуб в рамках подготовительного факультета РУДН – для иностранцев, которые только приехали в Россию – реализуется в первый раз, поэтому весь опыт, описанный в данной статье, является новым. Также стоит отметить, что, в основном, разговорные клубы направлены на практику иностранных языков (французского, английского, испанского), в то время как данная статья описывает деятельность разговорного клуба русского языка. Задачами, поставленными в начале написания работы, являются: дать подробное описание работы разговорного клуба, предоставить методические рекомендации по проведению подобных мероприятий, провести анкетирование среди иностранцев-участников клуба, чтобы выявить, как участие в клубе повлияло на их разговорные навыки русского языка.

В статье раскрывается специфика работы разговорного клуба русского языка. Разговорный клуб – хороший способ улучшить коммуникативные навыки и рассказать о русской культуре. Идея разговорного клуба реализуется далеко не во всех университетах и образовательных учреждениях. Поэтому данная статья может дать методические рекомендации для успешной реализации этого проекта.

Объектом исследования является разговорный клуб русского языка. Предмет исследования – влияние разговорного клуба на разговорный вид речевой деятельности русского языка и на знания о культуре России у иностранцев.

Для достижения поставленных целей в статье использовались следующие методы исследования: анализ теоретической информации и источников, а также наблюдение и опрос слушателей-участников разговорного клуба.

В ходе изучения теоретического материала и проведения опроса, было выявлено, что посещение встреч разговорного клуба имеет положительное влияние. В частности, иностранцы узнают о культуре России, учат новую лексику, которую позже они могут применить в разговоре, имеют возможность для практики языка, а также знакомятся с волонтерами и другими иностранцами.

Ключевые слова - РКИ, разговорный клуб, межкультурная коммуникация

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ В МОДЕЛЯХ ПРИНЯТИЯ ЗАПРОСА В ВОСХОДЯЩЕМ КОНТЕКСТЕ В БРИТАНСКОЙ И ПЕРСИДСКОЙ СЕМЕЙНЫХ УСЛОВИЯХ

CONTRASTIVE ANALYSIS OF POLITENESS STRATEGIES IN THE MODELS OF ACCEPTING REQUEST IN BOTTOM-UP CONTEXT IN BRITISH AND PERSIAN FAMILY SETTINGS

Неда Камех Хош, аспирант

Neda Kameh Khosh

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: kamekh-khosh-n@rudn.ru

Abstract. People from distinctive cultures do not constantly have a shared viewpoint on what is polite and what is impolite behavior [Mugford 2020; Pizziconi 2003; Sifianou 1992; Watts 2003 among others]. In other expressions, an identical verbal or non-verbal act, which is perceived polite in one culture could be comprehended as an impolite, a disrespectful or even perfectly a non-appropriate act in another culture [Larina 2015: 196]. As a consequence, cultural differences effect the way people understand politeness, which conducts the way of choosing politeness strategies in different cultures. Data for the analysis were gathered via a questionnaire in the form of a Discourse Completion Task (DCT). In this questionnaire, the British and Persian respondents were provided a short description of eight situations with a clear explanation of setting and family relationship among members of family and requested to complete the dialogues in the most natural way. In this paper, we have limited ourselves to highlight the politeness strategies used in accepting request of parents in bottom-up context in British and Persian family settings. Our findings reveal that the British children prefer to use immediate accept in 1 pragmatic move to accept the request of the parents, while the children in Persian family, besides using 1 pragmatic move, have a great tendency to use explanative accept in 2 or 3 pragmatic moves. Moreover, while in both lingua-cultures, the children use Positive Politeness Strategies “claim common ground: show agreement” and “notice/ attend to hearer: his interests, wants, needs and goods” to accept the request of their parents, the Persian children use also Negative Politeness Strategy “give deference” aimed at intensifying their respect to the parents. The results may suggest that the British children, as the representatives of an individualistic culture with a high horizontal distance, accept the request of the parents by immediate accept in 1 pragmatic move, while the Persian children, as the representatives of a collectivistic culture with a high vertical distance and placing a high value on status and age of parents, use preferably long utterances in accepting the request of the parents. Using “on eye” by the Persian children, as the marker of emotive politeness, collaborate with this statement.

Keywords - Politeness strategy, accepting request, British and Persian family settings, individualistic culture, collectivistic culture.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ TANDEM КАК ЦИФРОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

THE USE OF THE APPLICATION ‘TANDEM’ AS A DIGITAL TECHNOLOGY IN THE FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

Заблоцкая Анастасия Юрьевна¹, студент / Фефелова Кристина Валерьевна², студент / Баллыева Мерджен Дурдымурадовна³, студент / Кабаргина Наталья Викторовна⁴, аспирант

Anastasia Yu. Zablotskaya¹, Kristina V. Fefelova², Merjen D. Ballieva³, Natalya V. Kabargina⁴

^{1,2,3,4}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2,3,4}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

⁴e-mail: kabargina_ntvk@pfur.ru

Abstract. In a developing society, the way people communicate with each other is of great importance, since communication is an important factor for achieving goals in all spheres of life.

Communication is a two-way interaction, the purpose of which is the exchange of information. Competence is the knowledge and skills of a person who applies in practice to work in any field. Communicative competence is knowledge of the rules of etiquette, knowledge of cultural norms, traditions, respect for decency; the ability to maintain effective contacts with other people when communicating. Russian and Foreign communicative language teaching are mostly similar. Communicative competence is composed minimally of grammatical competence, sociolinguistic competence, and communication strategies. The second language learners must have the opportunity to take part in meaningful communicative interaction with highly competent speakers of the language, to respond to genuine communicative needs in realistic second language situations. A communicative approach must be based on and respond to the learner's communicative needs. The primary objective of a communication-oriented second language programme must be to provide the learner with the information, practice and much of the experience need to meet their communicative needs in the second language. Nowadays the development of modern information technologies and telecommunication systems leads to the rapid progress of new devices and technologies that expand the traditional sphere of communication. And the role of digital technologies is difficult to underestimate, since digital communications are becoming the main means of communication in modern society. Creating a virtual community expands the sphere of communication, eliminating physical boundaries between people, and, moreover, people can improve their communication skills with complete strangers using their digital devices and modern information technologies.

Keywords - Communicative competence, online learning, digital technologies, methodology, social platforms

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ «ДРАКОНА» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

COMPARATIVE STUDY OF RUSSIAN AND CHINESE "DRAGON" CULTURE FROM THE POINT OF VIEW OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Чэнь Цзинь¹, магистрант /**Си Цзюньцин**², преподаватель

Chen Jin¹, **Si Junqin**²

^{1,2}Ланьчжоуский университет, Ланьчжоу, Китай

^{1,2}Lanzhou University, Lanzhou, China

¹e-mail: 1628951627@qq.com

Аннотация. По мере развития китайско-российского сотрудничества в различных областях, культурные обмены между народами двух стран становятся все более частыми и тесными. В межкультурной коммуникации животные имеют различные национальные характеристики. Дракон - один из знаковых символов китайской нации, и даже китайский народ называет себя «наследниками дракона». В России также существует коренной культурный «дракон», который, как правило, обычно является «демоном» в виде змеи-дракона. В данной статье будут проанализированы культурные истоки дракона, различия в образе дракона, символическое значение дракона между русской и китайской культурами и влияние культуры «дракона» на язык с точки зрения межкультурной коммуникации. Это делается для того, чтобы помочь людям обеих стран, особенно молодым студентам, лучше понять разнообразие языков и культур, и таким образом способствовать взаимопониманию между двумя культурами. Сравнительное исследование показывает, что китайский образ дракона берет свое начало с древних времен, когда люди поклонялись таинственной силе природы, что привело к возникновению тотемного культа. В России дракон тесно связан с религиозными верованиями, и часто является воплощением зла, но в некоторых культурах меньшинств России дракон используется в качестве оберега, например, в татарской культуре, где дракон Зилант также является защитником города Казани. Дракон - это продукт обожествления, и как

Россия, так и Китай испытывают особую привязанность к дракону, а культурные различия между этими двумя странами приводят к совершенно разным интерпретациям культуры дракона. Китайцы любят и уважают драконов и считают их тотемами высшей славы, а русские ненавидят и боятся их как символ зла. Только приняв правильное отношение к культурным различиям между разными странами, мы можем способствовать развитию культурных обменов между Россией и Китаем в различных областях. Различия между российской и китайской культурой дракона не только проясняют культурную перспективу двух стран, но и через внедрение культуры дракона приводят к многомерному развитию других областей в обеих странах. Процесс культурного обмена, заимствования и интеграции - это процесс изучения и впитывания лучших культурных достижений различных этнических групп с целью развития собственной культуры; это процесс обучения друг у друга и дополнения сильных и слабых сторон друг друга; это процесс внедрения новой культуры, которая включает в себя характеристики различных культур на основе культурного обмена и культурного заимствования. В процессе межкультурной коммуникации из-за культурных различий и стереотипов часто возникают коммуникативные неудачи, поэтому необходимо совершенствовать свои навыки межкультурной коммуникации, и терпимо относиться к культурным различиям, чтобы разрушить культурные барьеры и способствовать взаимному общению и контактам.

Ключевые слова - межкультурная коммуникация, культура «дракона», китайско-российские культурные различия.

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ЭМПАТИИ В СИТУАЦИИ УТЕШЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

MEANS OF THE REALIZATION OF EMPATHY IN THE SITUATION OF COMFORT IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Гокова Екатерина Ильинична, аспирант

Ekaterina I. Gokova

Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

e-mail: gokovae@mail.ru

Аннотация. Среди множества ситуаций, в которых происходит взаимодействие коммуникантов, можно выделить ситуацию утешения. Важной ее составляющей является феномен эмпатии, который привлекает внимание психологов, психотерапевтов, лингвистов. Однако, как правило, эмпатия рассматривается достаточно широко вне конкретных ситуаций общения, в которых способы её выражения имеют свою специфику.

Актуальность данного исследования обусловлена значимостью эмпатии для коммуникации и недостаточной изученностью особенностей её проявления в ситуации утешения в англоязычном социуме. Цель работы состоит в описании основных способов реализации эмпатии в речи утешающего и выявлении релевантных для них языковых и сопровождающих их невербальных средств в современном английском языке. Материалом исследования послужили произведения британских и американских авторов XXI века. В работе использовались методы лингвистического наблюдения и описания, толкования словарных дефиниций, контекстологического и прагмалингвистического анализа.

В результате проведенного исследования были выделены следующие способы реализации эмпатии утешающим.

1. Согласие с отношением собеседника к произошедшему.

Для реализации этого способа используются высказывания с глаголами интеллектуальной деятельности (understand, know), модальные глаголы can и must со значением предположения.

2. Выражение сожаления.

Основным средством реализации данного способа является высказывание I am sorry. За ним

следуют дополнение или придаточное, называющие причину переживаний утешаемого, при этом широко используется эвфемизация. Ряд средств интенсификации усиливает экспрессивность эмпатийной реплики: лексический повтор, наречия (so, really, profoundly), междометия (Oh God, Ouch).

3. Оценка трагичности ситуации и её воздействия на собеседника.

Она осуществляется с помощью высказываний, включающих лексемы с семами «сложность, тяжесть» (a tough one, hard, go through smth), «страх, ужас» (awful, a nightmare, brutal), «неприятность» (a shame, bummer), «сильное горе, страдание» (heartbreaking, a shock, suffer) в структурах их значений. Также употребляются идиомы have a hard time, have the rug pulled from under one's feet. Для этого способа также характерно использование интенсификаторов: наречий (so, really, very), эмфатических конструкций (such a, quite a, what a), междометий (Oh bless, My God).

4. Проявление позитивного отношения к утешаемому.

К языковым средствам реализации эмпатии в данном случае относятся ласковые обращения, в том числе с семой «жалость» (poor you, dear child) в структурах их значений и уменьшительные формы имени собеседника.

Кроме того, нами был выделен ряд невербальных средств, сопровождающих эмпатийные высказывания в ситуации утешения (объятие, рукопожатие, поглаживание, выражающая сочувствие мимика и др.).

Ключевые слова - эмпатия, ситуация утешения, эмпатийное высказывание, интенсификация, невербальные средства

МАНИПУЛЯТИВНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

MANIPULATIVE ASPECTS OF MODERN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE

Корнецова Варвара Сергеевна¹, студент / **Стратийчук Елена Юрьевна²**, канд. филол. наук, доцент

Varvara S. Kornetsova¹, Elena Yu. Stratiychuk²

^{1,2}Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

^{1,2}Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

¹e-mail: var-kornetsova@yandex.ru

Аннотация. Политический дискурс любой страны является уникальным. Он связан с экономикой страны, ее отношениями с другими странами и внутривнутриполитической ситуацией. В данном исследовании мы сосредоточились на стратегиях на повышение и на понижение и особенностях их применения современными американскими политиками, начиная с апреля 2022 года. В качестве источника информации мы выбрали американский медиа-ресурс Fox News. [<https://www.foxnews.com/us>]

Анализируя манипулятивные аспекты современного американского политического дискурса, мы опирались на категоризацию речевых стратегий, описанную О.Л. Михалевой в работе «Политический Дискурс. Специфика манипулятивного воздействия». Она выделяет три основные стратегии манипуляции в политическом дискурсе:

- 1) стратегия на понижение (тактика анализ-«минус»; тактика обвинения; тактика безличного обвинения; тактика обличения; тактика оскорбления);
- 2) стратегия на повышение (тактика анализ-«плюс», тактика презентации, тактика неявной самопрезентации, тактика отвода критики, тактика самооправдания);
- 3) стратегия театральности (тактика побуждения, тактика кооперации, тактика размежевания, тактика информирования, тактика обещания, тактика прогнозирования, тактика предупреждения, тактика иронизирования, тактика провокации).

В связи с постоянным развитием американского политического дискурса, мы расширили вышеперечисленный список, добавили новую тактику на понижение — тактику общего врага.

Она предполагает создание в сознании людей отрицательного портрета политического оппонента или страны. Данный образ демонизируется и становится символом нависшей опасности для аудитории. Мы считаем, что ее применяют, чтобы перевести недовольство публики с персоны манипулятора на «общего врага» и чтобы объединить людей перед лицом «общей угрозы». На наш взгляд, именно тактика «общего врага» становится самой часто применимой тактикой американских политиков в отношении РФ. Другими характерными тактиками для внешнего политического американского дискурса являются тактики угрозы (подразумевающие открытую и скрытую угрозы), тактика анализ-«минус» и тактика «открытого обвинения».

Американские политики активно используют и тактики, относящиеся к стратегии на повышение (тактика анализ-«плюс», презентации и самопрезентации.) Из-за предстоящих выборов на пост президента в 2024 году кандидаты презентуют себя избирателям с положительных сторон. Стоит отметить, что тактики на повышение применяются политиками и в поддержку своих коллег из одной партии (Барак Обама в отношении Джо Байдена, Тейлор Будович в отношении Дональда Трампа).

Итак, современный американский политический дискурс характеризуется разнообразием применяемых тактик и стратегий. Современные политики открыто хвалят друг друга и открыто угрожают, они умело воздействуют на аудиторию, используя аллюзии, сравнения, перифразы и др. Данный тип дискурса активно развивается и подстраивается под нужды политиков США. Так, из-за напряженных политических отношений с РФ появилась тенденция формирования негативного образа президента России, которую мы выделили в отдельную тактику «общего врага».

Ключевые слова - политический дискурс, манипуляция, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика

КОМИЧЕСКОЕ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

COMIC IN AMERICAN POLITICAL MEDIA DISCOURSE: LINGUO-CULTURAL ASPECT

Осипова Ольга Сергеевна¹, студент / **Боева-Омелечко Наталья Борисовна²**, д.фил.н., профессор

Olga S. Osipova¹, Natalia B. Boeva-Omelechko²

^{1,2}Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

^{1,2}Southern Federal University (SFedU), Rostov-on-Don, Russia

¹e-mail: muse245@mail.ru

Аннотация. Объектом нашего внимания является комическое как культурологический феномен. В условиях непрекращающейся глобализации и расширения межкультурных контактов необходимо внести ясность в понимание национально-обусловленных комических языковых единиц, так как коллективное представление о смешном варьируется в различных культурах.

Комическое тесно вплетено в политический дискурс, который так или иначе присутствует в жизни любого общества, будь то дискурс самих политических деятелей, или опосредованная политическая коммуникация, реализуемая средствами массовой информации, иными словами – политический медиадискурс. Следовательно, актуальность данной работы обусловлена необходимостью в расширении понятия комического как межкультурной категории в её неразрывной связи с политическим медиадискурсом.

Целью исследования является лингвистический анализ и интерпретация культурно маркированного комического, направленного против американских политиков в американском политическом медиадискурсе. Также в исследовании предпринимается попытка объяснить, почему те или иные языковые единицы являются культурно-

специфическими для американцев и почему другие культуры могут испытывать сложности при декодировании комического эффекта в рассматриваемых примерах.

Новизна исследования определяется тем, что в нём впервые рассматривается вербализация комического в современном американском политическом медиадискурсе в рамках линвокультурологического аспекта.

Исследование проводилось с применением общенаучных и универсальных (гипотетико-дедуктивного, сравнительно-сопоставительного, индуктивно-дедуктивного) методов научного познания, а также лингвистических (контекстологический, описательный, лингвостилистический).

Эмпирический материал показал, что для американского политического медиадискурса типично использование культурно-маркированных языковых единиц, которые служат источником комического эффекта. Так, нами были выделены группы примеров, содержащие национально-окрашенные языковые единицы, а именно: животные (orange puffer clown fish), персонажи литературы и кино (Scrooge McDuck, Ghost of Christmas Past), политики (George Washington, Donald Trump, crooked Hillary, Trumpify), медийные персоны (Shaquille O'Neal, Antoine Walker, Steph Curry, Beyonce, Dr.Demento) и такие уникальные примеры, содержащие географические реалии (Borscht belt, Mount Rushmore), названия террористических организаций (Ku Klux Klan), а также отсылки к культовым фразам (Play it again, Sam, Make Nintendo Great Again, Make Chrome Great Again), игровой индустрии (Trumptendo) и национальным праздникам (Trick or Trump?, Trumpkin).

Проанализировав языковые единицы, создающие комический эффект в отобранных примерах, можно сделать вывод, что наиболее употребляемыми языковыми средствами и приёмами являются: сравнение, метафора, авторский окказионализм, неологизм, гипербола, контраст, ирония, реминисценция, авторский комментарий и др.

Итак, на основе проведённого исследования, можно утверждать, что американскому политическому медиадискурсу свойственно наличие культурно-маркированных единиц, которые могут быть как общеизвестными, так и специфическими, создающими сложности не только для восприятия комического, но и для декодирования значения самих языковых единиц представителем другой культуры.

Ключевые слова - комическое, комический эффект, национальная обусловленность, американский политический медиадискурс.

ВЛИЯНИЕ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО СТРЕССА НА УЧЕБНУЮ МОТИВАЦИЮ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА

THE INFLUENCE OF EXAMINATION STRESS ON THE EDUCATIONAL MOTIVATION OF UNIVERSITY STUDENTS

Фам Тхи Киеу Ань, аспирант

Pham Thi Kieu Anh

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042225247@pfur.ru

ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ МЕЖДУ НАРОДАМИ СЕВЕРНОЙ ОСЕТИИ-АЛАНИИ И ДАГЕСТАНА

THE ISSUE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION BETWEEN THE PEOPLE OF NORTH OSSETIA-ALANIA AND DAGESTAN

Далуева Марьям Гасанкадиевна¹, студент / **Макарчук Мария Петровна**², студент / **Демьянова Полина Ивановна**³, аспирант

Maryam G. Dalueva¹, **Mariia P. Makarchuk**², **Polina I. Demianova**³

^{1,2,3}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
^{1,2,3}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
¹e-mail: maryam.dalueva@gmail.com,
²e-mail: maariamak90@gmail.com

Abstract. Nowadays, the issues of intercultural communication connected with the representatives of different cultures are as relevant as ever, particularly in the North Caucasus, where there is now a visible sharp contrast between cultural traditions, proving the relevance of the chosen research topic. The North Caucasus presents a mixture of people, cultures, and languages that have evolved and interacted among each other for thousands of years. This is the place where a unique and distinctive North Caucasian culture has taken shape and has developed here over thousands of years. For instance, over 50 autonomous peoples and numerous non-indigenous groups live in this region. The Caucasus is known as a complex system, wherein the interaction of many cultures is carried out, each with its own national ideology, religion, and a unique set of ethno-cultural values. Throughout its history, the North Caucasus has been the place of many wars and other types of conflicts among different clans, tribes, religious denominations, states, and empires. The complex of historically determined features of the region most directly affected the historical destinies of the peoples of the North Caucasus. Throughout the course of this article, the main area of interest was the way these cultures communicate with one another in order to demonstrate how different ethnic and cultural traditions have evolved over time, highlighting how intercultural communication mechanisms and their consequences were implemented at different stages.

In this article, the main goal was to discuss whether the harmonious coexistence of religious and ethnic groups with different cultural traditions is possible, particularly between of such republics as North Ossetia-Alania and Dagestan. It is commonly known that in certain periods of times both republics were under the significant influence of such religions as Christianity and Islam; however, this common influence did not manage to create identical groups. On the contrary, they possess quite a vast number of differences. This study highlights them, coming to the conclusion that, despite their differences, both republics are slowly approaching the point where they will be comfortable with the coexistence within them of multiple religions and other beliefs.

Keywords - intercultural communication, north ossetia, alania, dagestan, caucasus

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ КАК ВАЖНЕЙШИЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ПОМОЩЬЮ СЕРИИ

EXTRALINGUISTIC KNOWLEDGE AS AN ESSENTIAL ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: BUILDING THE SOCIO-CULTURAL COMPETENCE THROUGH SERIES

Подгорная Мария Владимировна¹, студент / **Нагорнова Екатерина Валерьевна²**, к.ф.н.,
доцент кафедры ТиПИЯ

Maria V. Podgornaya¹, Ekaterina V. Nagornova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
¹e-mail: 1032191711@rudn.ru

Abstract. A successful communicative act is characterised by the mutual understanding of ideas and messages conveyed by each participant. In intercultural communication, this process is obstructed in particular by the communicators' differences in socio-cultural background. The reason is that the majority of people do not interact with carriers of other cultures directly. In this regard, sufficient extralinguistic knowledge seems to be crucial and, thus, should be gained by those who are involved in intercultural communication. In many cases, the intercultural communication is reduced to exploring cultural artefacts: art, music, literature, theatrical pieces, television, and cinematography.

Nowadays, one of the most common ways to discover a different culture is through telecinematic pieces. Notably, due to their accessibility, TV-shows are rapidly taking over the big screen and are, therefore, of interest among researchers. This article argues that successful intercultural communication, performed through unalive pieces of television, requires some extralinguistic knowledge, more specifically some awareness of socio-cultural background. This article first considers cultural artefacts as mediators and performers of intercultural communication. Extralinguistic knowledge is proved to be crucial for a more complete comprehension of cinematic pieces. The conclusion is drawn based on the analysis of the American TV-show “The Office”, chosen for its popularity and the abundance of cultural references in its characters’ speech. Then, some strategies for developing the socio-cultural competence among ESL learners are suggested. For instance, ESL teachers could use series as video comprehension material and offer such activities which would encourage students to pay attention to the pragmatic meaning of certain utterances as well as to conduct their own (Internet) research on cultural references. TV-shows can also be used as examples in the discovery of the target culture. In addition, it is possible to point out idioms and common sayings which come from telecinematic pieces. These and other techniques can familiarise students with the target culture and eventually facilitate the communication with native speakers. The research is performed through the hypothetical-inductive method, the method of pragmatic analysis, the quantitative method.

Keywords - intercultural communication; extralinguistic knowledge; socio-cultural competence; English as a Second Language; telecinematic pieces

МЕТОДЫ ПОВЫШЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

METHODS OF INCREASING THE COMMUNICATION COMPETENCE OF STUDENTS IN ENGLISH LESSONS

**Нурланкызы Асылжан¹, магистр / Мадиева Гульмира Баянжановна², д.фил.н., профессор
Asylzhan Nurlankyzy¹, Gulmira B. Madiyeva²**

^{1,2}Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

^{1,2}Al Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

¹e-mail: asylzhannurlankyzy@gmail.com

²e-mail: gbmadiyeva.kz@gmail.com

Аннотация. В статье авторы определяют наиболее эффективные методы формирования коммуникативной компетенции на уроках английского языка. В современное время преподаватели используют в своей работе коммуникативный метод, направленный на развитие коммуникативной компетенции. Главная цель – научить правильно и свободно говорить на иностранном языке. В связи с этим необходимо наряду с традиционными методами обучения, активно использовать такие виды упражнений, как проекты, коммуникативные игры, в том числе театрализованные, дискуссионные, т.е. развивать все языковые навыки устной и письменной речи. При современном обустройстве аудиторий есть возможность перманентно пользоваться Интернетом, телепрограммами, газетами и журналами. Все это пробуждает интерес к истории, культуре, традициям страны изучаемого языка.

ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ КАК ОСНОВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СКАЗКЕ

GENDER-MARKED COMMUNICATIVE BEHAVIOR OF A CHARACTER AS AN IMAGE CREATION FACTOR IN THE ENGLISH LANGUAGE FAIRYTALE

Филиппова Дарья Олеговна, аспирант

Daria O. Philippova

Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва, Россия

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia

e-mail: dasik-fil@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности гендерного аспекта в переводе художественных произведений. Гендерно-маркированная лексика рассматривается как понятие, связанное с применением особых стратегий передачи образных средств при переводе.

Ключевые слова - гендер; женский и мужской стиль общения; субъязык; гендерная специфика.

Abstract. The article examines the peculiarities of the gender. Gender-marked vocabulary is considered as a concept associated with the use of special strategies for the transfer of figurative means in translation.

Keywords - gender; female and male communication style; sublanguage; gender specificity

КОМБИНАТОРНО-ДИНАМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ НЕОПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ФЕМИННЫМ МАРКЕРОМ)

COMBINATORIAL-DYNAMIC ANALYSIS AS A METHOD OF STUDYING NEOPAREMIA (ON THE MATERIAL OF ENGLISH PAREMIOLOGICAL UNITS WITH A FEMININE MARKER)

Влавацкая Марина Витальевна, д.фил.н., профессор

Marina V. Vlavatskaya

Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), Новосибирск, Россия

Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia

e-mail: vlavatskaya@list.ru

Аннотация. Данное исследование проводится в рамках комбинаторной паремиологии, изучающей преобразование традиционных паремий (поговорок, пословиц, афоризмов и т.п.) в неопаремии (антипословицы), которые в последние десятилетия приобрели большую популярность. Неопаремии представляют собой паремиологические единицы – афоризмы народного происхождения, уничижающие и высмеивающие социально-дидактические напутствия, содержащиеся в пословицах и поговорках. Главной характеристикой неопаремий становится противопоставление принятым в обществе нормам с девиационным их смещением структурно-содержательного характера, нередко путем трансформации известных пословиц, поворорок и афоризмов, например, неопаремия Give a woman an inch, and she thinks she's a ruler образована от пословицы Give him an inch and he'll take an ell. В основе этой трансформации лежит принцип языковой комбинаторики. Так, актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения данных лексических единиц в разных аспектах. Цель работы заключается в создании специального комбинаторно-динамического анализа, направленного на выявление структурно-семантических и функциональных особенностей неопаремий, а также когнитивно-динамических преобразований в ментальном сознании человека под влиянием экстралингвистических факторов и как результат эволюционной

семантики. На первом этапе анализа определяются комбинаторные механизмы преобразования известной поговорки в неопаремие посредством: субституции (A woman's place is in the home → A woman's place is in the mall); импликации (Women are the devil's nets → Women are devils (...)); экспликация (A woman's work is never done → Woman's work is never done - by men!); контаминация (Баба с возу — волки сыты); комбинирования (A woman is known by the company she keeps waiting = субституция + экспликация); паремичная модель (To the mother of young children, there's time and place for everything, except rest).

На втором этапе выявляются функционально-семантические признаки неопаремий, в данном случае о женщинах (характеристики и особенности характера современной женщины, ее возраст, внешний вид и предпочтения, ее сила, слабости, стремления и т.д.) и построение семантического поля.

На третьем этапе выделяются нетрадиционные характеристики и оценки женщин как проявления новых установок современного общества (уничтожение женщины; переоценка ее природных функций, меркантильность, прогрессирующая феминизация и т.д.).

Образование неопаремий, уничижающих высокие начала, по функции прямо противоположно дидактическому назначению традиционных пословиц и поговорок. Создание неопаремий о женщине, когда она становится объектом насмешки, обусловлено кардинальными изменениями в обществе и смене некогда устоявшихся приоритетов в менталитете современного человека. Комбинаторно-динамический анализ способствует выявлению экстралингвистических причин возникновения неопаремий в языке посредством конкретных лингвистических решений.

Ключевые слова - антипословицы, преобразование и модификация пословиц, принцип языковой комбинаторики, когнитивно-динамический аспект, семантическая эволюция

ТИПОЛОГИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В КОНТЕКСТЕ НОВОСТНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА ПОРТУГАЛЬСКИХ И ИСПАНСКИХ СМИ

TYPOLOGY OF INTERTEXTUALITY IN THE CONTEXT OF THE INTERNET NEWS DISCOURSE OF THE PORTUGUESE AND SPANISH MEDIA

Курилина Тамара Вячеславовна, соискатель

Tamara V. Kurilina

Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны РФ, Москва, Россия

Military University, Moscow, Russia

e-mail: iberismo@mail.ru

Аннотация. За более чем полувековое существование теории интертекстуальности, разработанной Ю. Кристевой, переосмыслившей идеи диалогичности М. М. Бахтина, так и не сложилось единого взгляда относительно ее конститутивных категорий. Интертекстуальности посвящено немало фундаментальных исследований отечественных лингвистов (см., например, работы В. П. Москвина, Н.А. Фатеевой, В. Е. Чернявской, Т. Н. Колокольцевой, Г. В. Бобровской, Ю. С. Степанова и др.), уточняющих и систематизирующих основные понятия теории интертекста, описывающих и упорядочивающих ее фигуры и жанры. Особенно востребованной интертекстуальность стала ввиду стремительного развития интернет-коммуникации и средств ее осуществляющих. Т. Н. Колокольцева называет ее одним из «важнейших признаков интернет-коммуникации и интернет-дискурса». [Колокольцева, 2014:71] Интернет СМИ, в свою очередь, представляют собой уникальное пространство для реализации интертекстуальности, поскольку тексты в интернет-среде, имманентным свойством которой является электронная гипертекстуальность, оказываются связаны практически, увеличивается степень их открытости, возрастает роль диалогичности. [Колокольцева, 2014:72] Исходя из того, что «любой класс гомогенных приемов имеет ряд функций и обладает определенной сферой действия в национальном языке, при этом каждый

прием в рамках данного класса функционально уникален» [Колокольцева, Москвин 2014:5], актуальным представляется рассмотрение существующих типологий интертекстуальности в контексте новостного интернет-дискурса португальских и испанских СМИ для их уточнения и выявления особенностей. В качестве примеров использованы тексты из электронных изданий и социальных сетей португальских и испанских СМИ.

В рамках данной работы мы решили ограничиться анализом типологий, предложенных Ж. Женеттом, М. Пфистером, а также параметры «таксономического подразделения», выделенные В. П. Москвиным, поместив каждый тип интертекстуальных отношений и формы реализации интертекстуальности в контекст новостного интернет-дискурса португальских и испанских СМИ.

В статье интертекстуальность рассматривается как одно из транстекстуальных отношений, как непосредственное присутствие двух или более текстов в одном (в частности это цитата, намек, аллюзия, плагиат), подчеркиваются различия между гипертекстом как системой текстов и способом организации текстов в интернет-среде. В работе приведены примеры цитаты, референции, аллюзии и плагиата в новостном-интернет дискурсе португальских и испанских СМИ, выделены их особенности и некоторые функции. Интертекст в португальских и испанских интернет-СМИ подразделяется также на типы по структуре межтекстовых ассоциаций и силе интертекстуальных связей. В рамках данного исследования эксплицитная интертекстуальность также подразделяется на виды с учетом технических возможностей интернет-среды.

Ключевые слова - интертекстуальность, гипертекст, цитата, аллюзия, референция

РЕЧЕВОЕ НАМЕРЕНИЕ В РАМКАХ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

SPEECH INTENTION IN THE FRAMEWORK OF THE SPEECH ACTS THEORY

Птукян Армен Рубенович, аспирант

Armen R. Ptukyan

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: armen.ptukyan@gmail.com

Abstract. This article contributes to study such a phenomenon as speech intentions, and ways to express certain types of speech intention at the basic level. The theory of speech acts is a fundamental theory, the role of which is difficult to overestimate for linguistics. Thus, the study's objective is to determine role of the intention in the theory of speech acts. To conduct the current research the following methods are used: comparative evaluation, descriptive method. Which involves a comparison and classification of language facts, as well as their analysis.

Intention allows people to characterize someone from a socio-psychological point of view. More attention is paid to the study of the emotion and intentionality problems. At the present stage of the humanities study development, such issues of language interaction as intention, thinking and national culture are increasingly raised. It is speech that is the tool that is necessary for the implementation of the process of communication and interaction.

An important component of human life is speech activity. Any human activity carries a goal or task that a person seeks to fulfill. Intention in speech is no exception. It also carries a goal setting, the desire to achieve something through speech. The process of speech utterance is a multi-level structure, in the center of which is the intention, that allows the speaker to move on to the process of communication.

The conducted research has shown that at the center of any activity is the motive for this activity. Pursuing a certain goal and striving to achieve a specific result, a person satisfies his needs. Speech intention is the conductor that is able to reveal a person's motive and make it understandable to others. Through speech intention it is possible not only to determine the initial motive of the speaker, but

also to suggest his further actions. Thus, a person can build a specific plan for further action. This plan will eventually help to perform a successful communication between the speaker and the recipient.

Keywords - intention, communication, speech utterance, theory of speech acts.

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЭКВАДОРСКОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

THE SPECIFICITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ECUADORIAN VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE

Демьянова Полина Ивановна, аспирант

Polina I. Demianova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: demianova-pi@rudn.ru

Abstract. This article is devoted to the question of phraseological unit functioning in the Ecuadorian national variant of the Spanish language. The main purpose of the paper is to provide a general understanding of the way such units, sometimes also referred to as idioms, function in the cultural context of this country, paying closer attention to the intention behind the usage of these lexical units. This was achieved through the application of several methods of research such as the descriptive and structural method, as well as the method of analysis. The comprehensive application of all the aforementioned methods made it possible to conclude that there are specific phraseological units applied by Ecuadorians with certain intentions. The methodological base of this article is comprised of the works on the Spanish language variety that were published by both Russian and foreign authors.

The relevance of the paper can be attributed to the fact that the Ecuadorian variant of Spanish has not been studied as thoroughly as others, particularly in Russian linguistics. Thus, even though the Spanish of Ecuador shares similarities with other Latin-American Spanish dialects, its unique phraseological features still present a case that should be studied more in-depth.

To summarize, through the application of the aforementioned scientific methods it was concluded that the Ecuadorian national variant of the Spanish language indeed possesses its unique set of phraseological units that are characterized by their application in various kinds of communicative circumstances. This information grants a deeper look into the specific particularities that are prevalent in this variant of the Spanish language, providing an opportunity for further research regarding its socio-linguistic and cultural attributes.

Keywords - Spanish language, Ecuador, Ecuadorian Spanish, phraseological units

БАЗОВЫЕ ПРИНЦИПЫ МОТИВАЦИОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ЗООНИМОВ РУССКОГО И ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

BASIC PRINCIPLES OF MOTIVATIONAL AND COMPARATIVE STUDY OF ZONYMS IN RUSSIAN AND INDONESIAN LANGUAGES

Шевчик Анна Валерьевна¹, к.фил.н., доцент/ **Рамадханиях Ризгина**², аспирант

Anna V. Shevchik¹, **Rizqina Ramadhaniah**²

^{1,2}Национальный исследовательский Томский государственный университет (НИ ТГУ), Томск, Россия/Индонезия

^{1,2}National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia/ Indonesia

¹e-mail: mikheeva_anna13@mail.ru

²e-mail: rizqina89@gmail.com

Аннотация. Контрастивное изучение языков с опорой на лексическую теорию мотивации развивается в отечественной и зарубежной лингвистике более 30 лет. В рамках лексикологического подхода мотивированность осмысливается как свойство слова, позволяющего осознать взаимообусловленность его звучания и значения на основе соотнесённости с языковыми единицами и внеязыковой действительностью. Целостная теория лексической мотивации изложена в монографии Ольги Иосифовны Блиновой «Мотивология и её аспекты» (Томск, 2007).

Универсальность теории лексической мотивации и её способность выступать теоретической базой сопоставления лексики различных языков, как генеалогически близких, так и неродственных, обеспечивается лежащим в её основе фундаментальным свойством языкового знака, характерным для всех естественных языков – тенденцией к мотивированности. Данная идея проводилась в работах В. Фон Гумбольдта, Ф. де Соссюра, С. Ульмана и др.

Сопоставительная мотивология внесла значительный вклад в компаративистику: пополнен набор единиц сопоставительного анализа (слова в аспекте их мотивированности, мотивационные парадигмы, внутренняя форма слова), разработана методика мотивационно-сопоставительного анализа, введено в научный оборот более 200.000 метатекстов, разработаны концепции мотивационно-сопоставительных словарей разных типов, один словарь опубликован. Аспекты сопоставительной мотивологии развиваются на материале орнитонимов, фитонимов, зоонимов, предметно-бытовой лексики десяти языков индоевропейской семьи (русского, украинского, белорусского, словацкого, польского, французского, английского, немецкого) и алтайской семьи (казахского, татарского). Мотивационно-сопоставительное исследование наименований животных вводит в русло сопоставительной мотивологии новый материал – лексику индонезийского языка: богомол - *belalang sembah*, бабочка - *куру-куру*, блоха – *kutu*, жук – *kumbang*, кузнечик – *belalang*, многоножка – *kaki seribu*, муравьиный лев – *undur-undur*, паук – *laba-laba*, скорпион – *kalajengking* и др.

В настоящей статье верифицируется релевантность основополагающих принципов сопоставительной мотивологии новому материалу. Принципы антропоцентризма, системности и синхронности связаны с базовой ролью показаний метаязыкового сознания носителей языка, собираемых посредством опроса, беседы, анкетирования, интервьюирования. Метатексты фиксируют осознание носителями рациональности связи звучания и значения слова, находящей своё воплощение в его внутренней форме, они позволяют выявить мотиваторы лексической единицы, вид внутренней формы слова. Выявленные в синхронии мотивационные связи слов позволяют описывать строение мотивационных парадигм, регулярные типы мотивированности, мотивационные признаки и связанные с ними когнитивные механизмы, такие как «опора на прототип», «высвечивание». Методику мотивационно-сопоставительного анализа организуют принципы сравнимости, территориальной неограниченности, системности, достаточной глубины сравнения, терминологической адекватности. Сформированная по экстралингвистическому принципу группа слов – номенклатурных наименований – позволяет при сопоставлении опираться на внеязыковое когнитивное понятие и проследить способы и средства выражения в разных языках одного и того же денотата.

Ключевые слова - русский язык, индонезийский язык, лексическая мотивация

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ОСНОВНЫХ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ БЕЛОГО (WHITE/BLANC), ЧЕРНОГО (BLACK/NOIR) И КРАСНОГО (RED/ROUGE) ЦВЕТОВ

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL POTENTIAL OF THE BASIC COLOR NAMES OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES ON THE EXAMPLE OF WHITE (WHITE / BLANC), BLACK (BLACK / NOIR) AND RED (RED / ROUGE) COLORS

Замятина Ирина Павловна, ассистент

Irina P. Zamyatina

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ» (Московский инженерно-физический институт), Москва, Россия

National Research Nuclear University MEPhI (Moscow Engineering Physics Institute), Moscow, Russia

e-mail: irizam@yandex.ru

Аннотация. Данная работа рассматривает фразеологические единицы английского и французского языков, включающие в себя основные цветонаименования, которые, согласно теории Б. Берлина и П. Кея, сформировались ранее остальных цветообозначений. Целью данной работы является выявление сходств и различий репертуара фразеологизмов, образованных на основе базовых цветонаименований. Критериями сравнения выступают лексический состав фразеологизмов, их грамматическая структура, а также степень спаянности компонентов выражения.

Большое количество выявленных фразеологизмов подтверждает, что цветообозначения обладают значительным фразеологическим потенциалом, однако красный цвет (red/rouge) образует меньше выражений, нежели белый (white/blanc) и черный (black/noir). Максимально близкие совпадения по заданным критериям существуют в виде сходных выражений (black market - marché noir – черный рынок), различия между которыми продиктованы грамматическими законами рассматриваемых языков. Некоторые выражения были заимствованы без изменений (carte blanche) и идентичны в английском и французском языках. Однако, при заимствовании элементы устойчивых выражений полностью лишаются своей самостоятельности, а цветонаименование теряет указание на цвет. Следовательно, нельзя утверждать, что данные выражения идентичны по лексическому составу и степени спаянности элементов.

В некоторых случаях можно отметить, что эквивалентные цветовые термины в английском и французском языках обладают различным спектром значений. Так, французской blanc может обозначать не только белый цвет (col blanc – белый воротничок), но и пустоту (vote blanche – незаполненный бюллетень). В английском языке в первом случае также присутствует указание на цвет (white collar), тогда как во втором используется отдельная лексическая единица blank (blank vote). В некоторых случаях цветовой элемент присутствует лишь в одном из пары эквивалентных выражений (pas un rouge liard - not a farthing – нет ни копейки). Цветонаименованию в одном языке может соответствовать слово, указывающее на другое устойчивое свойство объекта или явления (armes blanches - cold steel – холодное оружие), а также и другое цветообозначение в иноязычном устойчивом выражении (avoir les foies blancs - turn yellow / be lily-livered - испугаться).

Эквивалентные фразеологизмы зачастую имеют различные грамматические структуры (le rouge lui monte au visage/au front – he went red in the face – он покраснел от стыда). Также устойчивому выражению одного языка может соответствовать сложносоставное слово (chauffé à blanc – white-hot – раскален добела).

В существенном ряде случаев затруднительно предложить эквивалентное устойчивое выражение (*tirer à boulets rouges sur qn* – безжалостно критиковать, *as black as hell* – очень темно), что подтверждает культурно-специфичный характер рассматриваемых выражений.

Ключевые слова - фразеологизм, цветонаименование, белый, черный, красный

ВАРИАТИВНОСТЬ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВНЫХ ОТНОШЕНИЙ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

VARIABILITY OF WAYS OF EXPRESSING CONDITIONAL RELATIONS IN SCIENTIFIC DISCOURSE

Цао Лина, аспирант

Cao Ling

Национальный исследовательский Томский государственный университет (НИ ТГУ), Томск, Россия/Китай

Tomsk State University, Tomsk, Russia

e-mail: 275007643@qq.com

Аннотация. Категория обусловленности, объединяющая значения условия, уступки, цели, причины и следствия, считается в функциональной грамматике одним из самых сложных ментально-языковых образований и изучена меньше других категорий, таких как аспектуальность, темпоральность, количественность и др. Отдельные элементы категории обусловленности изучены довольно подробно, однако в аспекте семантической, формальной, а также дискурсивной вариативности категория обусловленности описана крайне фрагментарно.

Целью данного исследования является описание содержания и способов выражения условных отношений с учетом особенностей их реализации в научном дискурсе. Исследование выполнено в рамках функциональной лингвистики с использованием структурного метода и метода количественной обработки данных. В фокусе исследования находится формальная, содержательная и дискурсивная вариативность единиц условной семантики.

Как показывают научные источники, способы и средства выражения условных отношений в русском языке представлены в простом предложении глагольными конструкциями (обуславливать (быть обусловленным), являться условием) и предложно-падежными сочетаниями (в условиях, в случае, при условии и т.д.); в сложноподчиненном предложении – придаточными условными с союзами если, если бы, ежели, раз, когда и т.п.; в сложносочиненном предложении – союзами иначе, а то.

С содержательной точки зрения для условных отношений характерна двухкомпонентная оппозиция – событие-условие и событие-следствие, которая реализуется через собственно-условные значения (реально-условное, потенциально-условное, нереально-условное) и несобственно-условные значения, осложненные иными оттенками обусловленности (условно-причинное, условно-следственное, условно-целевое, условно-уступительное, условно-изъявительное).

Кроме того, в разных типах дискурса предпочтение отдается разным способам выражения условной семантики, отмечается дискурсивная вариативность средств выражения категории обусловленности.

В данном исследовании условные отношения и средства их выражения рассматриваются на материале ядерного жанра научного дискурса – научной статьи. Для анализа выбраны научные статьи разной тематической направленности (рубрики «филология», «история», «биология», «управление, вычислительная техника и информатика», «экономика»), опубликованные за 2011–2020 гг. в рейтинговых российских научных журналах. Соответственно зафиксированы 11188 / 17299 / 8721 / 11184 / 14476 контекстов со значением условия. Проведенный анализ демонстрирует формально-структурную вариативность условных единиц (преобладание

предложно-падежных конструкций над придаточными предложениями); семантическую вариативность (сочетание собственно-условных и несобственно-условных значений) и дискурсивную вариативность средств репрезентации условных отношений (предпочтение одних условных средств и отказ от других в разных субдискурсах, а также количественное преобладание условных единиц над уступительными, рассмотренными ранее).

Ключевые слова - категория обусловленности; условные отношения; научный дискурс.

ИССЛЕДОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ЧУВСТВИТЕЛЬНОСТИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В РОССИИ

A STUDY ON INTERCULTURAL SENSITIVITY OF CHINESE STUDENTS IN RUSSIA

Чжан Синьюй, аспирант

Zhang Xinyu

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042215299@pfur.ru

Abstract. The purpose of this research is to find out the state of intercultural sensitivity of Chinese students in Russia and to analyze the reasons for this state. The article firstly clarified the relationship between intercultural communication and intercultural sensitivity, and then conducted a questionnaire survey of Chinese students at a university in Moscow. After the statistical and quantitative analysis of the questionnaire in Excel, the article found that Chinese students at the university displayed a good level of intercultural sensitivity in general. Among them, dimension "respect of cultural differences" outperformed the others, while dimension "intercultural engagement" performed the poorest. The article then identified the reasons for the worst performance on the intercultural engagement dimension: Chinese students' insufficient Russian language proficiency; the Chinese people's introverted and cautious national character; and Chinese students' less participation in local cultural activities. Finally, the association between poor intercultural engagement and moderate interpersonal enjoyment was finally made clear in the article. This study filled a gap in the literature by applying the study of intercultural sensitivity to the group of Chinese students in Russia, which provides practical experience and theoretical reference for further studies.

Keywords - intercultural communication, intercultural sensitivity, scales, questionnaire

КОНЦЕПТ OVERSTATEMENT В АНГЛИЙСКОМ ГИПЕРТЕКСТЕ

CONCEPT OVERSTATEMENT IN ENGLISH HYPERTEXT

Панфилова Серафима Сергеевна, канд. филол. н., доцент

Serafima S. Panfilova

Мордовский государственный университет им. Н. А Огарёва, Саранск, Россия

Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia

e-mail: scully_ss@rambler.ru

Abstract. Modern linguists consider understatement as a key concept of English culture. This fact can be proved by numerous research works and scholarly publications devoted to this phenomenon. However, overstatement, being a no less important concept of English culture, has not been adequately addressed as a subject of linguistic research. Moreover, currently the majority of the studies of overstatement deal with oral communication leaving the written text a less-studied area. The aim of this study is to show how overstatement as an English cultural value shapes the structure and organization of hypertext in modern literary communication. In this study we regard hypertext as a linguistic phenomenon though it is primarily viewed as a computer technology. Our understanding is based on the idea of Russian linguist, Nikolay Shekhtman, who introduced the term 'linguistic

hypertext' to refer to notes to the literary text. In this case the hypertextual mechanism can be described as a derivative relationship between the initial literary text and its notes which are included in an edition of a fiction text for improving its understanding by the reader. However, in modern English publishing, the literary text includes not only notes but a wide range of other non-literary texts that contribute to the book understanding, such as introduction, summary, praise, author's biography, foreword, afterword, acknowledgements, etc. Taking this fact into consideration, we are completing the linguistic hypertext theory by expanding the range of non-fiction texts that make hypertext to the book. A point should be made that recently hypertext has gone beyond the book boundaries, especially due to the fact that online written communication has become a reality. Therefore, hypertexts can be found online in various forms, e.g. readers' reviews of fiction books posted on web-sites and forums for public access. Thus, in this paper hypertext is considered as a complex of offline and online non-fiction texts that derive from a fiction text. Readers' reviews for this study were collected on American and British web-sites specializing on selling fiction books. The findings prove that the content structure of hypertext is partly regulated by overstatement of the reader's emotions as English cultural value.

Keywords: hypertext, overstatement, emotions, text organization

СЕКЦИЯ 3.1
(Аудитория 562 / MS Teams)
(14:00 – 16:15)

ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Руководитель: Вашунина Ирина Владимировна, д.фил.н., профессор, Институт иностранных языков, РУДН,
e-mail: vashunina-iv@rudn.ru

Модератор: Шестых Дмитрий Евгеньевич, Институт иностранных языков, РУДН (Россия),
e-mail: 1142220438@rudn.ru

SESSION 3.1
(Aud. 562 / MS Teams)
(2pm-4:15pm)

TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES, INTERPRETING

Chair: Irina V. Vashunina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: vashunina-iv@rudn.ru

Moderator: Dmitrii E. Shestykh, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1142220438@rudn.ru

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ КОДЫ ГЕТЕРОГЕННОГО ЭКРАННОГО ТЕКСТА: ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ И ПРОАЙРЕТИЧЕСКИЙ КОД (НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА “BLACK MIRROR”, ЭПИЗОД “WHITE CHRISTMAS”)

PRAGMATIC CODES OF HETEROGENEOUS SCREEN TEXT: HERMENEUTICAL AND ACTIONAL CODES (ON THE EXAMPLE OF “BLACK MIRROR” SERIES, EPISODE “WHITE CHRISTMAS”)

Евграфова Юлия Александровна, д.филол.н., профессор
Yulia A. Evgrafova
НИУ МЭИ, Москва, Россия
National Research University «Moscow Power Engineering Institute», Moscow, Russia
e-mail: yu.evgrafova@mail.ru

Аннотация. Данная работа посвящена изучению герменевтического и проайретического кода в гетерогенных экранных текстах. Актуальность научного анализа избранной темы обосновывается необходимостью разработки инструментария исследования гетерогенного экранного текста с целью вычленения его содержательно-концептуальной информации. Объектом настоящего исследования составляют герменевтический и проайретический коды. Предметом исследования являются особенности их артикуляции в гетерогенном экранном тексте. Цель данной работы – выявить и описать особенности артикуляции герменевтического

и проайретического кодов в гетерогенном экранном тексте. В качестве материала данного исследования был выбран специальный рождественский эпизод “White Christmas” (Белое Рождество) сериала “Black Mirror” (Чёрное зеркало). Методы, используемые в данной работе – функционально-прагматический, контекстуальный, структурно-семиотический и дискретный структурный анализ. Основные результаты сводятся к следующему. Герменевтический и проайретический коды управляют нарративной картой гетерогенного экранного текста. Герменевтический код регулирует организацию нарративных структур в герменевтический круг, а проайретический код регулирует сюжет, актантную схему, темпоральную организацию и фокализацию. При линейном разворачивании текста герменевтический и проайретический коды контаминируются с другими кодами – визуальными, лингвистическими и паралингвистическими, в результате чего происходит взаимодействие нарратива с экранной «речью» текста, при котором её единицы либо меняют уже присвоенные им значения, либо дополняют их, что даёт возможность осуществлять манипулятивное воздействие зрителем. Герменевтический и проайретический коды направляют семиозис в экранном тексте и ведут к тому, что его гетерогенное означающее может быть связано с любым мысленным представлением / фрагментом реальности, либо с тем, которое задумал автор текста. Это создаёт в экранном тексте «демократию» знака – когда в одном знаке заложены разнообразные, иногда противоположные, значения, которые становится возможным прочесть не сразу, а постепенно при линейном разворачивании текста. «Демократия» знака – это проявление поликодовости. При ознакомлении с гетерогенным текстом зрителю «предлагается» либо выбрать одно из заложенных в его экранную «речь» значений, либо принять к интерпретации некоторые из них или же сразу все. Из спектра предлагаемых значений зритель подсознательно выбирает те, которые соотносятся с его каждодневными проблемами и заботами, что помогает вызвать эмоциональный отклик к демонстрируемому на экране и отнестись к нему как к «близкому другу». Герменевтический и проайретический коды используются автором текста для создания его нарративной карты, сознательные манипуляции с которой ведут к манипуляции с использованными при его порождении знаками. Поскольку знаки вычленяют и «управляют» определенным содержанием мысли и/или реальности, восприятия – референтом и означаемым, это ведёт к манипуляции самим зрителем.

Ключевые слова - нарратив, гетерогенный текст, экранный текст, герменевтический код, проайретический код

Abstract. The paper is devoted to the study of hermeneutic and actional code in heterogeneous screen texts. The relevance of the present research is grounded by the necessity of developing research tools of heterogeneous screen text in order to single out its content-conceptual information. The object of the research is hermeneutic and actional codes. The peculiarities of their articulation in a heterogeneous screen text are the subject of the research. The aim of this work is to identify and describe the peculiarities of articulation of hermeneutic and actional codes in a heterogeneous screen text. The material for this study is a special Christmas episode “White Christmas” of the TV series “Black Mirror”. The methods used in this paper are functional-pragmatic, contextual, structural-semiotic and discrete structural analysis. The main results are summarised as follows. The hermeneutic and actional codes rule the narrative map of the heterogeneous screen text. The hermeneutic code regulates the organization of narrative structures in a hermeneutic circle, while the actional code regulates plot, act pattern, temporal organization, and focalization. As the text unfolds linearly, the hermeneutic and actional codes contaminate with other codes – the visual, linguistic and paralinguistic ones – resulting in the interaction between the narrative and the screen “speech” of the text, where its units either change their assigned meanings or supplement them, which enables the manipulative impact on the viewer. The hermeneutic and actional codes guide semiosis in a screen text and lead to the fact that its heterogeneous signifier can be connected to any mental representation/fragment of reality, or to the one conceived by the author of the text. This creates a “democracy” of a sign in a screen text – when a single sign contains diverse, sometimes opposing,

meanings that are possible to be read not immediately, but gradually as the text unfolds linearly. The “democracy” of a sign is a manifestation of polycodes. When familiarising oneself with a heterogeneous text, the viewer is “invited” either to choose one of the meanings embedded in its screen “speech”, or to accept some or all of them for interpretation. From the spectrum of offered meanings the viewer subconsciously chooses those that relate to their everyday problems and concerns, which helps evoke an emotional response to what is shown on the screen and treat it as a “close friend”. The hermeneutic and actional codes are used by the author of the text to create its narrative map, the conscious manipulation of which leads to the manipulation of the signs used in its production. As the signs single out and “manage” a certain content of thought and/or reality, of perception – the referent and the signified, this leads to the manipulation of the viewer himself.

Keywords - narrative, heterogeneous text, screen text, hermeneutic code, actional code

ПРОЯВЛЕНИЕ ФЕНОМЕНА БЕЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ НЕМЕЦКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)

MANIFESTATION OF THE PHENOMENON OF NON-EQUIVALENCE (ON THE BASIS OF PARALLEL GERMAN TRANSLATIONS OF THE NOVEL BY M.A. BULGAKOV "THE MASTER AND MARGARITA»)

Кожевина Елизавета Юрьевна¹, аспирант / **Алексеева Мария Леонардовна²**, д.фил.н., профессор

Elizaveta Yu. Kozhevina¹, **Maria L. Alekseyeva²**

¹Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

¹Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

²Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

²Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

²Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

²Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

¹e-mail: elizaveta.kozhevina@gmail.com

²e-mail: maria.alekseyeva@gmail.com

Аннотация. В докладе раскрывается специфика проявления феномена безэквивалентности на материале параллельных немецких переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» с помощью сравнительного анализа техники перевода различных типов безэквивалентной лексики.

Лексические трудности перевода составляют актуальную задачу современной науки о языке [Добровольский 2009]. Актуальность данного исследования заключается в изучении способов перевода лексических единиц, не обладающих эквивалентами в другом языке, что остро ощущается в межкультурной коммуникации. Анализируются сходные термины в смежных дисциплинах. Анализ показал, что в переводческих исследованиях следует придерживаться традиционной трактовки данного понятия и принятой в теории перевода терминологии. Считаем целесообразным сохранить термин «безэквивалентная лексика» в значении «лексические единицы исходного, не имеющие естественных однословных эквивалентов в языке перевода, а не зафиксированных словарями, но не выражены отдельным знаком, передаются приблизительно – через описание, толкование, ряд близких аналогов, с помощью слов с более узким или более широким значением [Алексеева 2016, Alekseyeva 2019]. Это мотивированный термин с прозрачной семантикой, которая позволяет составить представление о называемом термином понятии.

На основе классификации безэквивалентов Л. К. Латышева [Латышев 2001] в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» были отобраны следующие виды безэквивалентной лексики: реалии, случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы. В ходе исследования

выяснилось, что реалии составляют наибольшее количество безэквивалентной лексики в данном романе: реалии 48,4%, случайные безэквиваленты 27,2%, структурные экзотизмы 24,4%.

Затем проведен анализ техники перевода каждого вида безэквивалентной лексики на материале параллельных переводов русской классики, выполненных в разное время. Материалом послужил роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и три варианта перевода данного произведения на немецкий язык, выполненные Томасом Решке (Thomas Reschke, 1985), Эриком Бёрнером (Eric Boerner, 2012) и Александром Нитцбергом (Alexander Nitzberg, 2012).

Анализ техники перевода проводился на основе типологии переводческих приемов, разработанной М.Л. Алексеевой [Алексеева 2020]. Она включает четыре основных типа приемов и подтипы: приемы механической передачи (прямой перевод, транслитерация, транскрипция), приемы создания нового слова (калькирование, неологизм), разъясняющие приемы (описание, пояснения), уподобляющие приемы (замена своим аналогом, замена чужим аналогом, родо-видовые замены, контекстуальный аналог).

Частота использования каждого из приемов перевода различна потому, что переводчики учитывали вид безэквивалентной лексики [Кожевина 2021, 2022]. Так, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что наиболее используемыми приемами перевода у данных переводчиков являются замена своим аналогом, при переводе имен собственных и географических применялось транскрибирование, а для передачи слов-реалий использовалось калькирование. Также часто употреблялись родовидные замены, которые вызывали семантические сдвиги.

Анализ также выявил активное комбинирование переводческих операций при передаче русской безэквивалентной лексики советского периода. Это связано с тем, что перевод каждой лексической единицы является уникальным случаем, переводчики стремились наиболее полно передать современным читателям не только содержание, но и национальную специфику, исторический колорит, стиль автора. Сопоставительный анализ техники перевода различных видов безэквивалентной лексики показал, что ее перевод остается сложной и актуальной задачей для каждого поколения переводчиков.

Ключевые слова - техника перевода, феномен безэквивалентности, безэквивалентная лексика, роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», параллельные немецкие переводы.

Abstract. The report provides a careful analysis of the ways non-equivalence is manifested in parallel German translations of M. A. Bulgakov's novel "The Master and Margarita" using a comparative analysis of the translation technique of various types of non-equivalent vocabulary.

Lexical difficulties of translation constitute an urgent task of modern science of language [Dobrovolski 2009]. The relevance of the study lies in the investigation into specific ways of translating lexical units that do not have equivalents in another language, which is acutely felt in intercultural communication.

Similar terms in related disciplines are analyzed. The analysis shows that in translation studies one should adhere to the traditional interpretation of this concept and the terminology adopted in the theory of translation. We consider it expedient to keep the term "non-equivalent vocabulary" in the meaning of "lexical units of the source that do not have natural one-word equivalents in the target language, and are not fixed in dictionaries, but are not expressed by a separate sign, are transmitted approximately - through description, interpretation, a number of analogues, using words with narrower or broader meaning [Aleksyeva 2016: 24]. This is a motivated term with transparent semantics that allows one to get an idea of the concept called by the term.

Based on the classification of nonequivalents by L.K. Latyshev [Latyshev 2001: 157] in the novel by M.A. Bulgakov "The Master and Margarita" the following types of non-equivalent vocabulary were identified: realias, random non-equivalents and structural exoticisms. In the course of the study, it turned out that realia make up the largest proportion of non-equivalent vocabulary in this novel: realia amount to 48.4%, random non-equivalents - to 27.2%, structural exoticisms - to 4.4%.

In the next stage, the analysis of the translation technique of each type of non-equivalent vocabulary was carried out on the basis of parallel translations of Russian classics made at different times. The materials were drawn from the novel by M. A. Bulgakov "The Master and Margarita" and three versions its translation into German made by Thomas Reschke (1985), Eric Boerner (2012) and Alexander Nitzberg (2012).

The analysis of the translation technique was carried out on the basis of the typology of translation techniques developed by M.L. Alekseyeva [Alekseyeva 2007: 7]. It includes four main types of techniques and subtypes: mechanical transmission techniques (direct translation, transliteration, transcription), techniques for creating a new word (tracing, neologism), explanatory techniques (description, explanations), likening techniques (replacement with one's own analogue, replacement with borrowed analogue, genus-species substitutions, contextual analogue).

The frequency of using each of the translation techniques is different because the translators took into account the type of non-equivalent vocabulary. So, on the basis of the study, it can be concluded that among the translation techniques most preferred by these translators are replacement with appropriate counterparts, transcription when translating proper and geographical names, and tracing used to convey realia words. Also, horn-like substitutions were often used, which caused semantic shifts.

The analysis also revealed an active combination of translation operations in the transfer of non-equivalent Russian vocabulary of the Soviet period. This is due to the fact that the translation of each lexical unit is a unique case, the translators sought to convey to modern readers not only the content, but also the national specifics, historical flavor, and the style of the author. A comparative analysis of the translation technique of various types of non-equivalent vocabulary has shown that its translation remains a complex and urgent task for each generation of translators.

Keywords - translation techniques, non-equivalence phenomenon, non-equivalent vocabulary, novel by M.A. Bulgakov, parallel German translations

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПО МОТИВАМ СТИХОТВОРЕНИЯ ЛОРДА БАЙРОНА «БЫЛО ВРЕМЯ, КОТОРОЕ МНЕ НЕ НУЖНО НАЗЫВАТЬ»

FEATURES OF TRANSLATION OF POETIC TEXTS BASED ON THE POEM "THERE WAS A TIME, I NEED NOT NAME" BY LORD BYRON

Нечипас Полина Юрьевна¹, педагог дополнительного образования / **Полянская Елена Сергеевна²**, студент

Polina Yu. Nechipas¹, Alena S. Polyanskaya²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: nechipas-pyu@rudn.ru

²e-mail: alenskapolye@mail.ru

Abstract. This article deals with features of the translation of poetic texts being one of the most challenging types. The belles-lettres functional style is considered to be the most complicated among translators due to many factors a decent translation depends on. Poetic texts represent a system of elements closely related to each other. Thus, the meaning of those elements considered in the whole context does not match the semantic meaning which is possible to find out outside the text. In this paper the features of the translation of poetic texts are examined with a focus on two languages: Russian and English. During the translation from English into Russian it is of crucial importance to keep the rhythm and rhyme of the original text. Apart from this it is possible to resort to lexical transformations and some changes of poetic images laid down by the author.

A definite strategy of translation English poetic texts into the Russian language is introduced.

The methods that were used in the course of the research are a method of textual analysis, a comparative method and a descriptive method. The theoretical material is applied in practice based

on Lord Byron's poem known as "There was a time, I need not name" and the author's own translation into the Russian language.

In conclusion it should be mentioned that taking into account all the features of translation of poetic texts it is significant not to ignore the obvious differences between Russian and English languages. Translator's skills and the unique ability to operate with a language should also be taken into consideration. The more translator speaks the language, the more his vocabulary is broadening, the clearer translation is made. It is implied that the person is not only supposed to add new colours to the work, he has to impress the author's concept and emotions in addition.

Keywords - Poetic translation, translation transformations, author's translation.

ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВНУТРИИГРОВОГО ТЕКСТА

FEATURES OF LOCALIZATION OF IN-GAME TEXT

Загоскина Алена Владимировна¹, студент / Тулина Екатерина Валерьевна², к.фил.н., доцент

Alena V. Zagoskina¹, Ekaterina V. Tulina²

^{1,2}Магнитогорский государственный университет им. Г.И. Носова, Магнитогорск, Россия

^{1,2}Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia

¹e-mail: midrakspir15@gmail.ru

²e-mail: tulina78@yandex.ru

Аннотация. В связи с возможностью выхода на новые рынки, в индустрии интерактивного развлекательного программного обеспечения существует тенденция к созданию иноязычного интерфейса. Однако, проблемам локализации при его создании уделяют мало внимания, что, в конце концов, может замедлить появление продукта на рынке или повлиять на качество конечного продукта. Данный аспект и определяет актуальность исследования.

Целью данного исследования было изучить лингвистические составляющие перевода пользовательского интерфейса и внутриигрового текста, чтобы более полно исследовать и оценить локализацию игры Atomic Heart и ее адаптированность под англоязычного пользователя.

Для специалиста по локализации адаптация пользовательского интерфейса является более сложной задачей, чем адаптация руководств, проблема перевода которых в основном сводится к применению правильной игровой терминологии. Трудность заключается в различиях между объемами русского и англоязычного текста: характерные для последнего частые сокращения и некоторая простота могут привести к непонятным, излишне урезанным репликам в первом. К тому же, текст может усложняться условными обозначениями, аббревиатурами или отсутствием контекста при переводе.

Локализация внутриигрового текста включает в себя перевод субтитров и надписей, непосредственно наполняющих мир игры, например, названий улиц или настенных баннеров. Область перевода субтитров представляет большой объект для изучения, так как в них через диалоги естественным образом раскрывается сюжет игры, который в подобных ролевых играх из года в год становится все больше. От того, насколько правильно адаптирован внутриигровой текст, может зависеть впечатление игрока как о персонажах, их отношении к главному герою и ситуации в частности, так и о продукте в целом.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проблем с технической составляющей локализации не возникло, все реплики строго вписаны в соответствующие окошки интерфейса. Недостатки передачи эмоциональной и смысловой информации могут повлиять на прохождение и восприятие игроком сюжета, и, скорее всего, вызваны культурными различиями и особенностями рассматриваемых языков. Внутриигровые надписи на объектах окружающего мира не переведены непосредственно на самих текстах, а представлены во всплывающих табличках как на русском, так и на английском языке в зависимости от

выбранного языка. Они содержат большое количество советских реалий и требуют более тщательного изучения. Также отсылки к современным реалиям несут в себе реплики неигровых персонажей (NPC), массовки. Все эти области перевода (перевод реалий, субтитров, интерфейса, внутриигрового текста) заставляют специалиста по локализации столкнуться с определенными трудностями, решить которые отчасти призвано наше исследование.

Ключевые слова - локализация видеоигр, внутриигровой текст, адаптация пользовательского интерфейса

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОВЕРШЕННОГО ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.М. ОЛКОТТА “МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ”)

FEATURES OF THE USE OF THE PRESENT PERFECT TENSE BASED ON THE NOVEL “LITTLE WOMEN” BY L.M. ALCOTT

Гришина Елена Александровна¹, студент / **Нечипас Полина Юрьевна**², педагог
дополнительного образования

Elena A. Grishina¹, **Polina Yu. Nechipas**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132227897@pfur.ru,

²e-mail: nechipas_pyu@pfur.ru

Abstract. This article researches ways and strategies of translating the Present Perfect Simple tense in fiction. The research is based on the novel “Little Women” written by L.M. Alcott and two versions of its translation in the Russian language, by Marina Batischeva and Irina Bessemrtnyaya as well as provides some fragments of the author’s own one. It is essential to admit the fact that taken translations have been published within the 6-years’ time period that might have a certain impact on their nature and features.

In the article was used a range of scientific methods among which are a comparative method, a method of a textual analysis and a sampling method. The comparative method is used to represent the analysis of the form and content of the translated text in comparison with the original text. The method of a textual analysis allows to identify and analyze translation techniques to be used in the course of the research. It will give an opportunity to compare translations done by different authors more properly. The sampling method will help with dealing with the material necessary for conducting this research. The analysis of the abovementioned versions will be aimed at figuring out the way the studied material represents the original meaning, expresses implied by the author emotions and the level of grammar proximity. Furthermore, the time aspect will be explored, as the language is a non-stop developing living system which undoubtedly leaves its print in any type of a linguistic research.

Keywords - translation, methods, comparison, languages

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В ЛОКАЛИЗАЦИИ ВИДЕОИГР (НА МАТЕРИАЛЕ ИГРЫ ATOMIC HEART)

AUDIOVISUAL TRANSLATION IN VIDEO GAME LOCALIZATION (BY THE MATERIAL OF THE GAME ‘ATOMIC HEART’)

Ксенофонтова Арина Игоревна¹, аспирант / **Артамонова Мария Валериевна**², к.филол.н.,
преподаватель

Arina I. Ksenofontova¹, **Maria V. Artamonova**²

^{1,2}Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, Магнитогорск, Россия

^{1,2}Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia

¹e-mail: a.ksenofontova@inbox.ru

²e-mail: m.artamonova@magtu.ru

Аннотация. Динамично развивающийся сектор развлечений и постоянно растущий спрос на глобализацию новых видов цифрового контента создает и освещает новые, ещё неизученные аспекты перевода. О. Либубан выделяет две сферы локализации – компьютерные игры и программное обеспечение. Согласно Н.А. Батюковой, локализация – комплексный процесс адаптации продукта к требованиям целевого рынка и включает в себя перевод текстов разных стилей и его взаимодействие с другими элементами программы. По мнению Е.П. Сосниной, локализация является как профессиональным переводом, так и технической и лингвокультурной адаптацией текста к особенностям определённой страны, региона или группы населения, национального языка. Таким образом, понятие локализации шире понятия перевода, так как оно включает в себя не только перевод сам по себе, но и культурную составляющую, учитывает технические требования переводимого продукта и юридические требования целевой страны. Однако аспекты локализации контента, созданного российскими разработчиками для международного рынка, остается еще недостаточно разработанным в силу своей новизны. Практическим материалом исследования стала вышедшая в феврале 2023 года игра Atomic Heart студии Mundfish, которая обрела популярность не только у русскоязычной, но и у англоязычной аудитории, что позволяет нам утверждать об актуальности рассматриваемой темы.

Целью данного исследования является определение специфики лингвистических и экстралингвистических аспектов локализации игры российской разработки в контексте аудиовизуального перевода на примере оригинальной и локализованной версий видеоигры Atomic Heart.

В статье представлен краткий обзор научных исследований по вопросам дискурса видеоигр (Н.Д. Арутюнова, Е.Н. Галичкина), локализации, интернационализации и их отличий (Б. Эсселинк, А.В. Ачкасов), а также лингвокультурологии (В.И. Карасик, А.А. Маслова).

В работе рассматриваются такие лингвистические аспекты локализации, как особенности работы с адаптацией реалий в аудиовизуальном наполнении. К экстралингвистическим аспектам и факторам, представляющим дополнительную сложность, относятся особенности влияния визуальных культурных отсылок при локализации продукта для иноязычной аудитории и аспекты сохранения элементов колорита.

В качестве приемов и методов исследования использовались сбор и сопоставление аудиовизуальных материалов из англоязычной и русскоязычной версии игры “Atomic Heart” с последующим анализом перевода, лингвистические методы контекстуального и контент-анализа.

В результате исследования можно сделать следующие выводы: визуальные культурные отсылки представляют сложность для локализации и воспринимаются реципиентом в зависимости от его культурного и социального опыта; при работе с аудиовизуальной составляющей локализаторы стремились прежде всего сохранить прагматику и план содержания.

Ключевые слова - локализация, интернационализация, реалии, аудиовизуальный перевод, видеоигры

«БАЛЛАДА Ф. ШИЛЛЕРА «ПЕРЧАТКА»: СРАВНЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ МИХАИЛА ЮРЬЕВИЧА ЛЕРМОНТОВА И ВАСИЛИЯ АНДРЕЕВИЧА ЖУКОВСКОГО»

"THE BALLAD OF F. SCHILLER'S "GLOVE": COMPARISON OF LITERARY TRANSLATIONS BY MIKHAIL YURYEVICH LERMONTOV AND VASILY ANDREEVICH ZHUKOVSKY"

Загребельная Алина Сергеевна¹, педагог дополнительного образования / **Гордикова Дарья Дмитриевна²**, студент

Alina S. Zagrebelnaya¹, Darya D. Gordikova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

²e-mail: dashagordikova@gmail.com

Аннотация. Данная работа написана на тему «Баллада Ф. Шиллера «Перчатка»: сравнение художественных переводов Михаила Юрьевича Лермонтова и Василия Андреевича Жуковского». Сравнение двух переводов с текстом оригинала поможет узнать больше о менталитете В.А. Жуковского и М.Ю. Лермонтова и об их художественном методе, а также поможет разобраться в причине разных переводов двумя писателями. В этом заключается актуальность работы. Целью проекта является исследование двух переводов в исполнении М.Ю. Лермонтова и В.А. Жуковского баллады Ф. Шиллера «Перчатка» и объяснить различия переводов. Задача проекта – найти сходства и различия между двумя переводами и провести параллель, также сравнить подстрочный перевод баллады Ф. Шиллера с художественными переводами М.Ю. Лермонтова и В.А. Жуковского. Методами исследования являются: сравнительный анализ переводов М. Ю. Лермонтова и В. А. Жуковского, сопоставление подстрочника и художественных переводов.

Забегая вперед, можно отметить, что всем трем поэтам было свойственно романтическое мироощущение: в своих произведениях они утверждают стремление к свободе, рассказывают о столкновении мечты и действительности, проповедуют честность, прямоту характера, высокую нравственность, человеческое достоинство. Переводчик переводит текст так, как он его понимает, видит, чувствует; он выявляет и выносит на первый план то, что его лично задевает, волнует; он не копирует, а преобразует оригинальный текст. Недаром В. А. Жуковский говорил о том, что «переводчик в прозе – раб, а в поэзии – соперник», потому сделан вывод, что каждый художественный перевод – это уникальное, произведение. Воспринимая художественный перевод таким образом, была поставлена цель сравнить переводы одной и той же баллады, сделанные двумя русскими поэтами-романтиками, чтобы выявить различия и попробовать интерпретировать причину обнаруженных различий. Если сделать дословный перевод баллады Шиллера, можно отметить, что «содержательно» к Шиллеру оказывается ближе Жуковский, а «музыкально» - Лермонтов. Хочется обратить внимание на то, что Жуковский назвал свой вариант перевода «повестью», а Лермонтов не обозначил жанр. Прочитав источники, удалось выявить основную проблему художественных переводов – преобразить, но не переделать текст или переводить дословно? Возможно, что книга кажется очень интересной, сюжеты заинтриговывают только потому, что переводчик преобразил текст или сделал дословный перевод. То же самое можно подумать и про довольно скучную книгу, которая ничем не зацепила, как бы не хотелось – это проблема переводчика или так передан смысл текста истинного автора. Разные авторы используют разные художественные обороты, метафоры и так далее, и надо понимать, как правильно перевести так, чтобы смысл не потерялся, и читатель понимал, о чем идет речь, так как каждый человек живет культурой и ценностями своей страны. В ходе данной работы более подробно получится объяснить причину расхождений в переводе книг, также будут получены ответы на вопросы, касающиеся причины разных переводов одного текста.

Ключевые слова - Поэзия, баллада, сравнение переводов, романтическое мироощущение

СОВРЕМЕННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ПЕРЕВОДА ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА

MODERN TOOLS OF WRITTEN TEXT TRANSLATION

Березина Екатерина Сергеевна¹, студент / **Арсеньева София Игоревна**², студент / **Урсу Эвелина**³, студент / **Мыльцева Маргарита Викторовна**⁴, старший преподаватель
Ekaterina S. Berezina¹, **Sofia I. Arsenieva**², **Evelina Ursu**³, **Margarita V. Myltseva**⁴

^{1,2,3,4}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2,3,4}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132221968@pfur.ru

Abstract. Nowadays, it is difficult to imagine a sphere which would not be penetrated by modern technologies. This tendency does not sidestep translation studies either. Translator's activity has undergone a lot of changes. At the present time it has become an occupation requiring qualified workforce, which involves applying unified standards of quality assurance and completion of the translation within a short time frame. In spite of staying independent of technologies for a long period of time, the translator's activity presently cannot be conceived without digital support. It is particularly justified towards professional written translations. For the knowledge field experiencing such a rapid increase, digital technologies holding the ability to boost efficiency of translators' activity have become a cornerstone. A great number of tools aims at facilitating the work of modern translators, more or less experienced. These ones include digital resources such as online dictionaries and glossaries, speech and text recognition systems, and computer-assisted translation (CAT) programs. Moreover, it is impossible to overestimate text editors supporting spell and punctuation checks. With the help of these programs translators can rely not only on their own memory but also on their colleagues' experience collected in CAT-programs. Thanks to the safe and permanent access allowed by the systems a certain part of work can be automatized. The questions that have been pondered over during the research are: how widely are such technologies spread among people who have not finished their higher education yet and which of them are used with the utmost frequency? The purpose of the review is to determine the extent to which the aforementioned tools are used by novice translators. The final goal that has been set is to ascertain what the experience of using translation tools is among junior and senior students. As to find answers to the previously set questions an online questionnaire has been compiled. The study provides data about the experience in word processing submitted by students of the 1st and 6th year. The explicit result of the study consists in the fact that master degree students are more proficient in implementing digital resources after attending a special course and listening to the lectures included in it. More implicit results are to be elicited and interpreted in the course of the research.

Keywords - written text translation, translation tools, computer-assisted translation (CAT) programs, speech and text recognition systems, online questionnaire

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРАХ ИЗ “АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС” Л. КЭРРОЛЛА

DIFFICULTIES OF TRANSLATING WORDPLAY IN FICTION WITH EXAMPLES FROM “ALICE IN WONDERLAND” BY L. CARROLL

Сидякина Анна Алексеевна¹, студент / **Демьянова Полина Ивановна**², аспирант
Anna A. Sidiyakina¹, **Polina I. Demianova**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: an.sidyakina2017@yandex.ru

Abstract. The present article is devoted to the discussion of the main wordplay features in English literature and possible ways of its translation into Russian, particularly analyzing the main translation strategies that were applied in the localization of “Alice in Wonderland” by Lewis Carroll.

The relevance of this study is evidenced by the lack of a universal method for translating wordplay and the inclusion of this phenomenon among the “untranslatable” features of a language. Nevertheless, literary works are translated, even preserving the stylistic features of the author. This article provides a deeper look into how this can be possible.

In his book, Lewis Carroll applied various types of wordplay. The phonetic one is based on homophony, when words are spelled differently, but sound the same: “tale” and “tail”, “Tortoise” and “taught us”, “lesson” and “lessen”. Grammatical wordplay is constructed on the basis of word formation – a change in the morphological unit of the word: “Latin and Greek” and “Laughing and Grief”, “Reading and writing” and “Reeling and Writing”. However, the most common type of wordplay is the lexical one, wherein the author “plays” with the meanings of a polysemantic word: “draw” in the meanings of “draw” and “pull”, “see” in the meanings of “see” and “understand”.

To preserve the individuality of the work, the following techniques are used in the translation of wordplay: tracing, descriptive method, omission and compensation. In the course of the study, the translations of “Alice in Wonderland” by N. M. Demurova and V. V. Nabokov were compared and contrasted, and the most commonly used way of translating Carroll’s wordplay appeared to be compensation. This is due to pronounced differences in the lexical, phonetic, and grammatical composition of Russian and English.

Thus, translation of wordplay in fiction is a delicate and creative process that requires erudition, talent, and originality of the translator.

Keywords - wordplay, translation, fiction, "Alice in Wonderland", translation strategies

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА КАК ОСНОВНОГО ИНСТРУМЕНТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ

FEATURES OF AUDIOVISUAL TRANSLATION AS THE MAIN TOOL FOR DISTRIBUTION OF MASS CULTURE

Тулина Елизавета Дмитриевна, аспирант

Elizaveta D. Tulina

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (УрФУ), Екатеринбург, Россия

Ural Federal University (UrFU), Ekaterinburg, Russia

e-mail: tulinae03@gmail.com

Аннотация. Процессы глобализации и развитие Всемирной Сети Интернет открыло доступ ко многим видам искусства каждому человеку, вне зависимости от места, где он проживает, и языка, на котором говорит. Аудиовизуальный перевод сыграл в процессе стирания культурных границ ключевую роль. Он задействован в переводе объектов кинематографии, телевизионных новостных выпусков, театральных постановок, рекламы, компьютерных игр и иного разнообразия материалов в Интернете. Актуальность данной темы составляют специфические черты различных языков и культур, которые ставят перед переводчиками этой сферы непростую задачу – сохранить аутентичность, передать суть и задумку авторов вышеперечисленных предметов искусства, а также адаптировать материалы для адекватного восприятия иностранцами.

Цель данного исследования состоит в поиске подходов к качественному аудиовизуальному переводу, достижению его эквивалентности, и формировании способов ретрансляции задумки автора при учете многообразия культур потребителей контента.

В связи с тем, что данный раздел переводческой деятельности еще находится на стадии своего развития, важно решить некоторые задачи. А именно: установить виды аудиовизуального перевода, их слабые и сильные стороны, определить пути дальнейшего развития и усовершенствования технологии разработки перевода от начальных стадий до его реализации для потребителя, и выявить необходимость повсеместного применения данной технологии при возрастающей лингвистической подкованности потребителей контента не только в родном языке, но и в иностранном. Многие современные люди, обладающие уверенными знаниями английского языка, отказываются от просмотра адаптированных фильмов и сериалов, поскольку при сравнительном анализе оригинала и дубляжа прослеживаются аспекты языка, которые выполняли свою юмористическую или иную функцию, но не могли быть в полной мере воспринятыми и оцененными иноязычными реципиентами. Задача переводчика знать и распознавать такие спорные моменты в работе с материалом. Требуется высокая степень профессионализма, чтобы осознавать важность таких критических языковых ситуаций для контекста и уметь их адаптировать таким способом, чтобы не делать акцент на явных культурных различиях и оставить незамеченными неизбежно встречающиеся смысловые недопонимания.

Обобщая сказанное, мы понимаем, что аудиовизуальный перевод играет основную роль в потреблении различного контента и расширении лингвокультурных и страноведческих границ в нашем сознании. Подобно любому языку, этот раздел переводоведения находится в постоянном развитии, требует доработок и внимательного с ним обращения. Более детальный разбор этих аспектов основан на сравнительном анализе зарубежного сериала «The Last of Us» и его адаптации на русском языке. Определенные выше задачи помогут прийти к выводу о качестве аудиовизуального перевода сегодня, а также на конкретных примерах докажут статус переводчика как ретранслятора множества идей как одного человека, так и целого народа, и смогут приблизить к реализации поставленной цели.

Ключевые слова - аудиовизуальный перевод; переводчик; лингвокультурология

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ РАЗРАБОТКЕ И ЛОКАЛИЗАЦИИ ВИДЕОИГР

THE USE OF COMPUTATIONAL LINGUISTICS IN THE VIDEO GAMES DEVELOPMENT AND LOCALIZATION

Хозов Артем Валерьевич, аспирант

Artem V. Khozov

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 4neverX@mail.ru

Abstract. The modern period is characterized by the intensive development of computer technology. The gradual spread of personal computers and the emergence of the Internet have contributed to the creation of a large number of computer programs used to perform a wide range of tasks. Thus, at the moment numerous programs have been developed, these programs are used for social, scientific, educational, recreational and other purposes. However, technological advances continue to move forward, which creates the need to adapt and modify existing programs to meet the new conditions of their use. This phenomenon may be studied based on the example of video games creation, because this type of computer programs at the present stage of technological progress is one of the most popular and rapidly developing. At the same time, besides the software component video games include a number of other aspects, which requires a multidisciplinary approach to the study.

The present article is devoted to the prospects of using the tools of computational linguistics in order

to study and improve the video game industry. In particular, it concerns the work with in-game texts and their localization, which is an integral component of any modern video game. Thus, the main objective of the study is to consider computational linguistics as a tool for research and enhancement of in-game texts. To achieve this goal, the study uses the methods of comparison and description, as well as the methods of statistical analysis. As a methodological basis the article uses the examples of texts taken from the video game 'World of Warcraft'.

This study in its essence reveals the possible prospects of using the tools of computational linguistics for the collection of statistical data regarding in-game texts, which can be used to their further improvement. Based on the results of the study, it can be concluded that the use of computational linguistics methods when working with game texts allows not only to collect statistical data, but also to solve specific problems, such as automatic translation of texts into other languages or the creation of completely new in-game texts in order to improve the replay value of a video game.

Keywords - computational linguistics, video games localization, automatic translation, text generation.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИАЛОГА В РАЗГОВОРНОМ СТИЛЕ ПО МОТИВАМ ФИЛЬМА "ЗВЕЗДНЫЕ ВОЙНЫ"

FEATURES OF THE TRANSLATION OF DIALOGUE IN A COLLOQUIAL STYLE BASED ON THE FILM "STAR WARS"

Курдова Виталия Николаевна¹, студент / **Нечипас Полина Юрьевна²** / аспирант
Vitaliya N. Kurdova¹, Polina Yu. Nechipas²

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132220551@rudn.ru

²e-mail: nechipas_pyu@pfur.ru

Abstract. This article is devoted to the features of the dialogue from the "Star Wars" movies, specifically "Episode III – Revenge of the Sith". It is crucial to mention that since 2005 a long time has passed, so the ways of the translation may have changed. The dialogue that will be explored in this article fits perfectly in this work due to being very emotional with a huge range of feelings.

In comparison to the Russian language, the English language doesn't have any interjections. The features of the interjection are that it does not have a nominative function and stands out for its grammatical inferiority. It uses neither forms of word structure, nor functioning as interjections which are constantly growing, due to the need to express the everchanging human emotions. If significant parts of the speech name various objects and phenomena from the world of material reality, then the denotative meaning of interlocutions consists in expressing emotions and moods.

The main method of translation used within this work will be comparative. It will be used to illustrate the differences between the original and the translated dialogue. In the case of this article, the dialogue which has been chosen uses the official Russian translation, and from this a self-made understanding of the translation has been produced. To achieve this, a transformational model of translation is going to be used, this is the process of converting the source text into the structures of the target text. Special rules can be described for transforming source language structures as basic units, into target language structures corresponding to the aforementioned basic units. This will give an opportunity to bring more emotions and feelings into dialogues due to many factors. It is also worth mentioning that to translate as effectively and as efficiently as possible, a continuum sampling method should be applied. As it helps to get bits for the further translation.

So, there is an ability to establish whether the self-made translation will be suitable to be used as the official one.

Keywords - Language, Star Wars, Translation, Methods, Dialogue

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ/БРИТАНСКИХ КИНОФИЛЬМОВ

FEATURES OF TRANSLATING THE TITLES OF AMERICAN/BRITISH MOTION PICTURES

Соболев Егор Дмитриевич¹, студент / Нечипас Полина Юрьевна², аспирант

Egor D. Sobolev¹, Polina Yu. Nechipas²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: soboleve9or@outlook.com

Abstract. This article is devoted to the aspects of translating the titles of American/British motion pictures into Russian. Globalization has had a significant impact on how filmmakers and film production companies approach their work. Almost every film or television series released nowadays must be localized, either through subtitles or dubbing. Regardless of the method employed by the companies, a movie's title is always translated as it is crucial to the viewer's comprehension of the director's intent. Taking into account structural, semantic, and functional pragmatic features, film titles are vivid representative materials for the study of modern translation practices in the light of the cultural transference concept. This study aims to discover various techniques and analyze the factors that film distributors consider when breaking a language barrier and creating a title that is both attractive and faithful to the original.

Flaws in the headline-localization process frequently result in confusing or misleading titles, making it difficult for viewers unfamiliar with the original version of the film to connect with the film's themes and plot. The titles of the movies and television series released in Russian from 2000 to 2023 have been analyzed in order to investigate the reasons that prevent distributors from accurately conveying a film's meaning in another language and to make some recommendations for their translation into Russian, taking into account the communicative specifics of the modern film industry and cultural characteristics of the target audience.

Keywords - localization, translation, motion pictures, movie titles

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ В СИСТЕМЕ ТРАДИЦИОННЫХ АРАБСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

ENGLISH AND RUSSIAN TRANSLATION PECULIARITIES IN THE SYSTEM OF TRADITIONAL ARABIC NAMES

Казакова Ирина Евгеньевна¹, педагог дополнительного образования / Лазаев Леонид Алексеевич², студент / Малютин Даниил Алексеевич³, студент

Irina E. Kazakova¹, Leonid A. Lazaev², Daniil A. Maliutin³

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

³Факультет востоковедения и социально-коммуникационных наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

³Faculty of Oriental Studies and Social and Communication Sciences, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

²e-mail: 9851782783@mail.ru

³e-mail: daniil130802@icloud.com

Abstract. The article is devoted to the issue of translating Arabic proper name components into English and Russian languages. The traditional Arabic proper name contains, in addition to information about the genealogy, a mention of the title and position in society. There are also proper names that indicate the professional activity of the names' carrier, and even physiological and personal characteristics.

The focus of the study covers the proper name components' translation in the Arabic modern fiction by contemporary authors, as well as the translation of the historical personalities names. Cases are also considered when it is difficult to determine whether a given token is part of a name. Arabic has a traditional naming system. Components such as «kunya», «ism» and «nasab» are not translated either in Russian or in English languages. Notions “laqab” and “nisba” cause the greatest difficulties in the work of the translator. The specialist should determine whether he can leave the transliteration of these parts, and, if necessary, translate the most accurate lexeme. These parts of the proper name components convey special information about the carrier of the name itself, therefore initially their translation seems mandatory. With a more detailed study, the translator deals with the problem of finding the appropriate lexical unit. The article presents translation techniques of different systems' languages as Arabic, English and Russian.

In accordance with the goals and objectives set, the current study uses a comprehensive research method, including literature review, case study, comparative analysis and corpus analysis.

The relevance of studying the translation peculiarities of traditional Arabic names from English and Russian perspectives lies in the growing importance of intercultural communication in today's globalized world.

This scientific work is significant for scholars and practitioners in the fields of translation, linguistics, intercultural communication, and Arabic studies who are interested in improving cross-cultural understanding and communication. It has the potential to enhance the quality of translation and promote respectful representation of Arabic culture in the English- and Russian-speaking world.

Keywords - English translation studies, onomastics, Arabic language, nisba, laqab

ПРАКТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВОЕННЫХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО

PRACTICAL WAYS TO SOLVE DIFFICULTIES IN TRANSLATING MILITARY TEXTS FROM CHINESE

Шулипенко Валерия Вадимовна, аспирант

Valeria V. Shulipenko

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: shulipenko-vvd@rudn.ru

Abstract. The ways of solving problems that are presented in this paper can greatly help future specialists in case they encounter similar problems in the translation process.

Currently, there is a problem of translation of military terminology, especially among novice translators. In addition, many textbooks and reference books do not contain a dictionary and glossary of terms, which hinders the implementation of an adequate translation.

We encountered such a problem when translating a chapter from the handbook "Paramilitary Forces Around the World" by Zhu Jianxin, Zhang Jinrong, and Song Jianbo.

Keywords - Translation, Translation Difficulties, Military Translation, Chinese language

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКОГО СЕРИАЛА «АМЕРИКАНСКАЯ СЕМЕЙКА»)

WAYS TO CONVEY HUMOR IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (USING THE EXAMPLE OF THE AMERICAN TV SERIES "AMERICAN FAMILY")

Демчук Татьяна Дмитриевна¹, магистр / **Волкова Яна Александровна**², д.фил.н., профессор кафедры ТиПИЯ

Tatyana D. Demchuk¹, **Yana A. Volkova**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: tania.demchuk@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются способы передачи юмора в аудиовизуальном переводе. Объем аудиовизуального материала увеличивается каждый день в связи с глобализацией, спросом на зарубежные сериалы и, соответственно, существует необходимость их перевода на русский язык. Вместе с тем аудиовизуальный перевод зачастую осложняется наличием в исходном кино/видео тексте большим количеством шуток, что представляет интерес для современного переводоведения. Практический анализ, осуществленный на материале популярного американского сериала «Американская семейка», делает настоящую работу актуальной. Новизна исследования определяется тем, что сериал «Американская семейка» рассматривается в переводческом аспекте впервые. В данном исследовании объектом является перевод сериала «Американская семейка» с английского языка на русский, выполненный студией «Кубик в Кубе». Предмет исследования – передача юмора при переводе сериала «Американская семейка» с английского на русский язык. Цель данной работы – выявить способы и особенности передачи американского юмора на русский язык на материале американского комедийного сериала «Американская семейка». Для достижения цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть понятия аудиовизуального перевода и юмора, изучить лингвистические средства создания комического эффекта в английском языке, проанализировать способы перевода юмора на русский язык. В результате исследования выделены и проанализированы лингвистические средства создания комического в английском языке, выявлены способы перевода юмора на русский язык. В ходе нашего исследования было установлено, что аудиовизуальный перевод многогранен, он содержит в себе немалое количество переводов продуктов теле-и киноиндустрии, включая в себя аудиальный и визуальный компоненты. Реализация юмористического эффекта зависит от множества факторов, например, таких как чувство юмора говорящего, качество самой шутки, её подачи. Также стоит отметить, что существуют национальные особенности юмора. Существует множество приемов создания комического эффекта, которые могут реализовываться на разных уровнях языковой системы. Ключевая роль в создании комического принадлежит лексике. При передаче юмора в аудиовизуальном переводе переводчик сталкивается с определенными трудностями. Значительные трудности вызывают шутки, основанные на различных формах лексической омонимии. Результаты практического исследования показали, что при передаче юмора в аудиовизуальном переводе могут потребоваться серьезные изменения. В данном случае переводчики чаще всего используют такие переводческие трансформации, как калькирование, компенсация и лексическая замена. Проведенные исследования позволяют сделать вывод о том, что наибольшую трудность для переводчика представляет лингвистический юмор. Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов на занятиях по практике и теории перевода, а также при написании студентами курсовых работ. В работе используется метод сплошной выборки, описательный метод и сопоставительный метод.

Ключевые слова - аудиовизуальный перевод, юмор, комический эффект, приемы перевода, сериал «Американская семейка».

ПЕРЕВОД ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ПИЩЕБЛОК» АЛЕКСЕЯ ИВАНОВА)

TRANSLATION OF INTERTEXTUAL ELEMENTS FROM RUSSIAN INTO CHINESE (ON THE EXAMPLE OF THE NOVEL "PISHCHEBLOK" BY ALEXEI IVANOV)

Чжан Тяньюань, аспирант

Zhang Tianyuan

Аннотация. Данная статья посвящена переводу интертекстуальных элементов романа Иванова «Пищевблок» с русского на китайский язык. Так как данный роман еще не переведен на китайский язык, результаты исследования будут полезны потенциальным переводчикам, а также могут представлять интерес в рамках изучения русско-китайского межкультурного диалога и литературного перевода в целом.

Объектом исследования является интертекстуальный элемент, под которым понимается взаимосвязь текста исследуемого литературного произведения с другими текстами, влияющая на его интерпретацию и восприятие читателем. В качестве примеров интертекстуальных элементов в данной статье рассматриваются цитаты из литературных произведений и высказываний политических лидеров («Один за всех, все за одного»), имена литературных персонажей (Данко), крылатые выражения и пословицы («Попался, который кусался»), а также названия песен, тесно связанных с культурным фоном оригинала (Край родной», «Костёр», «Крейсер “Аврора”», «Орлята учатся летать», «Пусть всегда будет солнце», «Голубой вагон», «Чунга-Чанга», «Когда мои друзья со мной», «Бременские музыканты», «Колыбельная» и т.д.).

Целью исследования является анализ и систематизация использования различных техник перевода для передачи интертекстуальных элементов в литературном переводе с русского на китайский язык.

При написании статьи автором использовались следующие методы: анализ происхождения, роли и значения интертекстуальных элементов в романе А. Иванова «Пищевблок», классификация интертекстуальных элементов, анализ основных сложностей, возникающих при переводе интертекстуальных элементов, а также возможностей и недостатков различных техник перевода, применяемых при их передаче с русского на китайский язык. Также в качестве иллюстрации автором предлагаются собственные переводы интертекстуальных элементов романа.

Исходя из того, что главной задачей при переводе интертекстуальных элементов литературного произведения является воссоздание смысла и образа (ассоциативного ряда), автор приходит к выводу, что при выборе оптимальной техники перевода переводчик должен исходить из распространенности интертекстуального элемента в культуре языка перевода (то есть его понятности для потенциального читателя) и его роли в переводимом литературном произведении (какой смысл стремится передать автор с его помощью). Так, при переводе цитат из широко известных литературных произведений или высказываний, автор предлагает руководствоваться уже существующими закрепившимися в принимающем языке переводами; при отсылке к малоизвестным в принимающей культуре литературным произведениям, персонажам или крылатым выражениям – прибегать к коммуникативным техникам перевода (адаптации, замене, опущению и т.п.), понятным читателям перевода и одновременно отражающим смысл оригинального интертекстуального элемента в контексте произведения.

Ключевые слова - литературный перевод, интертекстуальность, техники перевода, китайский, русский.

СЕКЦИЯ 3.2
(Аудитория 562 / MS Teams)
(16:30 – 17:45)

ВОПРОСЫ СОЦИО-, ПСИХО- И НЕЙРОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Руководитель: Вашунина Ирина Владимировна, д.фил.н., профессор, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: vashunina-iv@rudn.ru

Модератор: Шестых Дмитрий Евгеньевич, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: 1142220438@rudn.ru

SESSION 3.2
(Aud. 562 / MS Teams)
(4:30pm-5:45pm)

SOCIAL AND PSYCHOLINGUISTICS & NEUROPSYCHOLINGUISTICS

Chair: Irina V. Vashunina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: vashunina-iv@rudn.ru

Moderator: Dmitrii E. Shestykh, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1142220438@rudn.ru

ТРАНСАКТНЫЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД ГЛУБИННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДРАМАТИЧЕСКОГО СЦЕНАРИЯ (НА ПРИМЕРЕ «ВИШНЕВОГО САДА» АНТОНА ЧЕХОВА)

TRANSACTIONAL ANALYSIS AS A METHOD OF IN-DEPTH INTERPRETATION OF DRAMA SCRIPT (ON THE EXAMPLE OF "THE CHERRY ORCHARD" BY ANTON CHEKHOV)

Флоренсия Дель Ко¹, Каравайцева Лариса²

Florencia Del Co¹ / Larisa Karavaitseva²

^{1,2}ВШЭ (Высшая школа экономики), Москва, Россия

^{1,2}HSE (Higher School of Economics), Moscow, Russia

¹e-mail: gdelko@hse.ru

²e-mail: Larisa_m99@mail.ru

Abstract. This paper uses theoretical instruments of transactional analysis (TA) applied to the main characters of Anton Chekhov's comedy «The Cherry Orchard».

We use TA tools in order to interpret the main characters' behavior from the point of view of their psychology, their transactions, the racket emotions they experience, as well as the script games in which they entangle themselves.

Then we analyze the relationships between the characters of Chekhov's play, defining the ego states of Parent, Adult and Child from which they express themselves, and also the life positions of each character according to Franklin Ernst's OK corral. To do that we analyse each character's utterances

and interaction with the others in different situations to establish the predominant ego state, and to describe the completed transaction or transactions.

Furthermore, the author's irony lays on the way he emphasises the games in which the characters of the play constantly involve each other. Because of this, hidden transactions, double messages and role-playing processes are generated, behind which the sincerity of the characters is lost, resulting in hidden conflicts. Our task is to analyze how these psychological games are triggered and consider why sincerity in the exchanges between the characters is lost, which leads to constant conflicts.

The applications of this method of multidisciplinary analysis may prove useful in many areas - such as: theatre school (for a more in-depth understanding of characters' nature and motives), translation of scripts to other languages, and to enable a better understanding of literary characters personality traits and profiling.

The idea of merging psychology and literature can be used as a method of group or individual therapy. For instance, a conflict between the main characters' can be used as a model to be discussed with patients in order to find a solution to real life cases.

To sum up, this paper offers not only TA as a method for in-depth interpretation of a work of literature, but also how this combined approach can be applied in psychological counseling.

Keywords: transactional analysis, in-depth interpretation of texts, ego states, emotional games, transactions

МАНИПУЛЯЦИЯ В СТРАТЕГИЯХ ОРАТОРА В РИТОРИЧЕСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧАХ

MANIPULATION IN THE SPEAKER'S STRATEGIES IN RHETORICAL POLITICAL SPEECHES

Хусьяйнова Сание Рафиковна¹, студент / **Станчуляк Татьяна Геннадьевна²**,
к.ф.н, доцент кафедры ТиПИЯ

Sanie R. Khusyaynova¹, Tatyana G. Stanchulyak²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: khusyaynova.s@gmail.com

Аннотация. Борьба за власть, стремление управлять массами и привлечь как можно больше сторонников на свою сторону побуждают политиков прибегать к разным видам речевого воздействия, наибольший интерес в науке представляет один из его видов – манипуляция.

Существенными отличительными признаками которой является скрытый характер воздействия, что не позволяет адресату распознать подлинные намерения манипулятора и оградить себя от такого рода действий, стремление завладеть волей адресата, чаще всего не принимать во внимание его интересы. К признакам манипуляции также относятся: обладание манипулятором определенных знаний; владение некоторыми психологическими навыками; создание видимости независимости принятия решений у адресата.

Манипуляция – это психолингвистический процесс, который требует интеграции результатов психологических и собственно лингвистических исследований.

Отсутствие научной дефиниции понятия «манипуляция» порождает ряд других дискуссионных проблем, в том числе оснований для создания единой классификации манипулятивных средств и приемов, и актуализирует вопрос о разграничении манипуляции и смежных с ней явлений, таких как риторически организованная речь, языковая демагогия, пропаганда и т.д.

Манипулятивная стратегия состоит из совокупности специфических тактик, с помощью которых достигается цель политической коммуникации. Но манипулятивный прием – это не любое нарушение законов и требований логики. Публичная политическая речь включает большое количество различных способов и средств внушения. Обращение к эмоциям человека – закономерный, естественный элемент коммуникации в целом. Спекулятивным характером

политического дискурса обладают не сами приемы, а их употребление в речи недобросовестными политиками.

В политической коммуникации манипуляция часто используется и в качестве стратегии, как специфическая установка на общение (и тогда манипулятивная тактика реализует манипулятивную стратегию), и в качестве приема, как ситуативное и неявное средство воздействия (тогда это манипулятивная тактика при реализации других стратегий).

Для достижения конкретной цели манипулятор обращается к этой тактике, включенной в подготовку и проведение основного воздействия (например, при использовании стратегии самопрезентации или информационно-интерпретационной стратегии).

В устном речевом поведении политиков используются разные манипулятивные тактики: тактика гиперболизации, тактика компрометации, приемы подтасовки фактов, уклонения от ответа, «поспешного» обобщения и т.п.

Несмотря на то, что речевая манипуляция является постоянным объектом различных лингвистических исследований, основные сложности изучения феномена манипуляции информацией в политическом дискурсе остаются и до настоящего времени. Полагаем, что это связано:

- 1) с междисциплинарным характером предмета исследования;
- 2) со смешением различных способов воздействия в речевых практиках;
- 3) с отсутствием в лингвистике общепризнанной классификации средств и приемов манипуляции;
- 4) с низкой информированностью населения относительно природы и форм манипуляции, а также существующих технологий манипулирования, что значительно облегчает возможности и расширяет границы манипулятивного воздействия.

Ключевые слова - Манипуляция, политик, речевое воздействие, речевые стратегии, оратор

КИБЕРПРОСТРАНСТВО - СРЕДА АГРЕССИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОММЕНТАРИЕВ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ТЕЛЕГРАМ)

CYBERSPACE AS AN ENVIRONMENT OF AGGRESSIVENESS (BY THE MATERIAL OF COMMENTS IN THE SOCIAL NETWORK TELEGRAM)

Бобр Арина Дмитриевна, аспирант, учитель английского языка

Arina D. Bobr

Государственный университет просвещения / Гимназия им. Е.М. Примакова, Москва, Россия

State University of Education / Evgeni M. Primakov Regional Gymnasium, Moscow, Russia

e-mail: bobr_a_d@mail.ru

Аннотация. Интернет-дискурс сегодня представляется относительно новой, но уже неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Все, что мы могли бы представить, возможно воплотить, имея Интернет-подключение. Реальность такова, что мы больше не живем в привычном для нас четырехмерном пространстве, измеряя длину, ширину, глубину и время. Можно утверждать, что каждый из нас параллельно существует в пятом, так называемом киберпространстве.

Oxford Advanced Learner's Dictionary определяет киберпространство как Интернет, принятый за вымышленное пространство без физического местонахождения, в котором коммуникация происходит путем использования компьютерных сетей [4]. Иначе говоря, киберпространство – это виртуальное пространство для коммуникации. Здесь располагаются сайты и социальные сети, в которых регистрируются пользователи с целью найти недостающее в реальной жизни общение. Они могут вступать в коммуникацию как пассивно, читая посты, статьи и новостные сводки, так и активно, начав личную переписку или, опубликовав серию комментариев на любую тему.

Ввиду некоторой анонимности и физической отстраненности пользователи социальных сетей чувствуют свободу и вольно высказывают свое мнение по любому вопросу, независимо от

того являются ли они в этом вопросе экспертами или нет. Так родилась целая блогосфера, где популярность блога оценивается не только количеством лайков, но и комментариев к посту (сообщению-стимулу), что означает равнодушие пользователей к обсуждаемой теме. Казалось бы, киберпространство – это безобидное измерение, где царит плюрализм мнений, свобода мысли и высказывания. Однако, как гласит старая добрая пословица: «На вкус и цвет – товарищей нет». непохожие точки зрения могут сойтись под очередной новостью в Интернете и стать началом активного обсуждения, которое может перерасти в настоящий вербальный конфликт.

Как пользователи социальных сетей мы заметили данную тенденцию и предположили, что киберпространство может стать площадкой развития конфликтных ситуаций, т.е. стать конфликтогенной средой. Вербальная агрессия может проявиться в конфликтогенной среде в ситуациях обсуждения тем политических, экономических, профессиональных, бытовых, тем, связанных с культурой, стереотипами, разного рода меньшинствами и психологией отношений. В основе любого конфликта лежат притесненные интересы одной или обеих сторон. В случае конфликтогенеза (зарождения конфликтной ситуации) в киберпространстве сторон спора может быть больше, например, в вопросах, где нет двуединого начала и изначально предполагается плюрализм мнений (политические убеждения, выбор марки автомобиля, продукта питания, спортивного клуба болельщиков и тд).

Представленная А.С. Карминам система четко показывает развитие конфликтной ситуации в реальной жизни, однако в споре на просторах Интернета развитие конфликта имеет совершенно другую картину.

Ключевые слова - Киберпространство, конфликтогенная среда

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЗИ ОСОБЕННОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА И ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ УЧЕНИКОВ

STUDYING THE CONNECTION BETWEEN THE CHARACTERISTICS OF THE PERCEPTION OF THE EDUCATIONAL PROCESS AND THE PSYCHOLOGICAL STATE OF STUDENTS

Барыкин Андрей Алексеевич, аспирант

Andrey A. Barykin

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: barykin78@gmail.com

Аннотация. В данной статье проведено эмпирическое исследование, доказывающее важность адаптации образовательного процесса под психологические особенности восприятия учеников с целью их включения в основной процесс обучения и повышения позитивного влияния на психоэмоциональное состояние учащихся и их вовлеченность в процесс урока.

Выборку составили учащиеся старших классов. В группу вошло 20 учеников в возрасте от 16 до 17 лет, из них 8 – мужского пола и 12 – женского. Исследование проводилось на базе Муниципального бюджетного образовательного учреждения «Лицей №1 им. Г.С. Титова».

Для проверки наличия взаимосвязи между психологическими характеристиками учащихся и построением образовательного процесса с разным стилем преподнесения информации были использованы следующие методики: Диагностика ведущей перцептивной модальности; Самочувствие-активность-настроение, САН. При проведении исследования, основываясь на полученных нами данных при определении ведущей модальности, учащиеся были разделены на две группы: аудиалы и визуалы, а данные группы в дальнейшем, разделены пополам с целью создания контрольных и экспериментальных выборок. Контрольная группа на уроке будет использовать аудирование, в то время как урок экспериментальной группы будет базироваться на использовании визуальных элементов в процессе урока.

Исследуемые выборки: 1. Визуалы контрольная группа. 2. Аудиалы контрольная группа.

3. Визуалы экспериментальная группа. 4. Аудиалы экспериментальная группа.

Первичное исследование по методике «Диагностика ведущей перцептивной модальности» выявило следующее: высокий уровень проявления наблюдается по аудиальному типу перцепции (45% выборки), в то время как по визуальному и кинестетическому преобладает средний (45% и 50% соответственно).

По результатам методики САН по шкале «активность» преобладают высокий и средний уровни (45%). По шкале «самочувствие» - высокий уровень (70%). По шкале «настроение» сильнее всего проявлен средний уровень (50%).

Благодаря данным, полученным при вторичном обследовании, после разделения на описанные выше группы, можно констатировать, что наибольшие баллы были набраны учениками, отнесенными к первой группе – визуалы с применением изобразительных элементов на уроке. Исходя из этого, можно предположить, что использование данного стиля преподнесения информации позитивно сказывается на психоэмоциональном состоянии испытуемых. Худшие результаты получены у учеников третьей группы, где учащиеся склонные к визуальному типу перцепции получали аудиальную информацию. Также, стоит отметить, что показатели по самочувствию практически во всех случаях были высокие, за исключением одного ученика, который до начала исследования жаловался на плохое самочувствие.

Математическая обработка при помощи коэффициента ранговой корреляции Спирмена и критерию U Манна-Уитни показала, что активность и настроение у учеников с визуальным типом перцепции была значительно выше при применении изобразительных элементов в процессе урока, в отличие от урока, где использовалось аудирование. Зависимость самочувствия от типа восприятия и применяемого стиля подачи информации выявлено не было, однако, можно предположить, что при более пролонгированном наблюдении, на протяжении всего учебного дня или недели, изменения будут заметнее.

Ключевые слова - образовательный процесс, обучение, влияние, взаимосвязь, психологическое состояние.

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ УСТНОЙ СПОНТАННОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В КОНТЕКСТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ИДЕИ ГОВОРЯЩЕГО (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ЛЕКСИЧЕСКИХ И СИНТАКСИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК СПОНТАННОГО И ПОДГОТОВЛЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ)

THE EFFECTIVENESS OF THE PSYCHOLINGUISTIC MECHANISMS OF ORAL SPONTANEOUS MONOLOGICAL SPEECH IN THE CONTEXT OF THE ORIGINAL SPEAKER'S IDEA REALIZATION (BY THE EXAMPLE OF THE ANALYSIS OF LEXICAL AND SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF SPONTANEOUS AND PREPARED ENGLISH-LANGUAGE UTTERANCE)

Власова Диана Валентиновна¹, магистр / **Станчуляк Татьяна Геннадьевна**², к.ф.н, доцент кафедры ТиПИЯ

Diana V. Vlasova¹, **Tatyana G. Stanchulyak**²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032212219@pfur.ru

Abstract. English oral spontaneous monological speech has various specific characteristics, the study of which is interdisciplinary at the present stage of scientific development. At the same time, the communicative nature of the speech generation act correlates with the problem of the effectiveness of psycholinguistic mechanisms and speech strategies implemented by speakers in various communicative acts.

This article is devoted to the consideration of oral spontaneous monological speech in the context of successful implementation of the speaker's great original idea. It is made by considering the results

of a component and comparative analysis of some lexical and syntactic units in English oral spontaneous and prepared monological speech within the framework of linguistic and psycholinguistic aspects, since the regulation of deep structures in the conditions of improvised and pre-thought-out reproduction is coordinated by these units, which have qualitative signs of hesitation and intention. Attention is paid to the aspects of the original idea of an oral spontaneous monological utterance realization both individually and in the context of comparison with an oral prepared monological speech. What is more, such aspects as the deep connections between form and motive, internal processes of speech production and internal programming in an established context are considered to form the basis for further practical linguistic, psycholinguistic, and other research on the presented topic.

The relevance of this article is due to the fact of limited consideration of the established aspect from both a linguistic and a psycholinguistic point of view, as well as the need to identify the mechanisms of psycholinguistic aspects and their features in English spontaneous oral monological speech utterance within the specified categories to determine and fix successful speech strategies in verbalization and conduct further analytical research, since the existing status of spontaneous speech as a certain deviation from the reference implementations of the internal plan is rightfully criticized. It seems that the work of the speech generation process scheme presented in the article is fully reflected in the oral spontaneous monological speech. It is suggested that this type of speech cannot be considered as exclusively “polar”, as well as a less “successful” category and has an effective implementation of the original intention of the utterance laid down by the speaker.

Keywords - spontaneous monological speech, psycholinguistic mechanisms of speech generation, prepared monologue speech, original intent

ПСИХОЛИНГВИСТИКА В КОНФЛИКТОЛОГИИ

PSYCHOLINGUISTICS IN CONFLICTOLOGY

Устюхина Алина Владимировна¹, студент / **Загребельная Алина Сергеевна²**, педагог дополнительного образования

Alina V. Ustyukhina¹, **Alina S. Zagrebelnaya²**

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: ustali00@mail.ru

Аннотация. В приведенной статье «Психолингвистика в конфликтологии» говорится о двух взаимосвязанных науках. В исследовании отражена информация о работе мозга человека во время когнитивного и мыслительного процессов, которые влияют на возможный образующийся конфликт и дальнейшее его решение. Это зависит от общего восприятия одного из субъектов. Данная статья покажет важность мировоззрения, восприятия и интерпретации картины мира и определённой ситуации отдельного человека. Что происходит в мозге, когда оппонент слышит, видит и думает во время конфликтной ситуации? Одной из главных задач проведенного исследования является необходимость показать пути решения различных конфликтов, с точки зрения понимания работы мозга, самого процесса, и тем самым влиять на сложившуюся, возможно не самую приятную, ситуацию. Цель написания работы – исследовать и рассказать о процессах, происходящих в мозге во время возникновения конфликта, найти возможные пути решения сложившейся проблемы, рассмотреть некоторые ситуации в качестве примеров, а также собрать ответы респондентов, посвященные данной проблеме. В современном мире необходимость понимания механизма зарождения конфликта и возможность его разрешения растет из-за разного мировоззрения и восприятия людьми происходящее вокруг них. Каждый может использовать эти знания абсолютно в различных целях. Например, уметь защитить себя как в физическом плане, так и свое ментальное состояние. Необходимо отметить, что в статье также будет говориться о базовых коммуникативных навыках людей. В работе наглядно будет показано происхождение

человека и возникновение самого языка, конфликтология и психолингвистика будут рассмотрены как смежные науки, так и отдельно. Более того, будет показано отличие человека от других существ, прояснится смысл того, что же такое человек и что именно он из себя представляет. Второй главной целью проекта является необходимость показать, убедить, читателей в том, что человек сам влияет на сложившуюся и развивающуюся ситуацию, на ее контролирование, на принятие решения, а также на процесс своих мыслей и в целом собственную жизнь. Конфликт подразумевает несогласие двух и более сторон, разные мнения и взгляды. Каждый человек ставит различные цели, но не каждый умеет его регулировать и понимать саму его суть.

Почему важно уметь отстаивать свои интересы? Как это делать правильно, не создавая конфликтных ситуаций? Почему происходят конфликты между людьми? И как понимание таких двух наук как психолингвистика и конфликтология могут помочь избежать неприятной ситуации и обрести контроль над собственными мыслями? Именно на эти и многие другие важные вопросы будут представлены ответы в данной статье.

Ключевые слова - психолингвистика, конфликтология, мысли, речь, коммуникативные навыки

КОНЦЕПТ ИТАЛИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

THE CONCEPT ITALY REPRESENTED IN THE NATIONAL RUSSIAN CORPUS

Розалия Аннарита Кампаделли, аспирант

Rosalia Annarita Campadelli

Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno, Belarus/Italy

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, Гродно, Беларусь/Италия

e-mail: campadellirosalia@gmail.com

Аннотация. Концептуализация является одним из главных познавательных процессов человека, в результате которого представления о мире организуются в виде концептов. Следовательно, концепт является ментальной единицей, которая образуется на когнитивном уровне, и состоит из знаний и представлений о действительности. Последние формируются в сознании языковой личности и фиксируются в языке. В каждом языке содержится и хранится репрезентация мира, которая является характерной для говорящих того или иного языка.

Статья посвящена представлениям и знаниям об Италии, проявляющимся в Национальном корпусе русского языка (далее - НКРЯ). Анализ концепта ИТАЛИЯ, представленного в пяти подкорпусах (мультимедийный, публицистический, устный, художественный, поэтический) НКРЯ, дал возможность выявить сходства и различия между языковыми картинами мира Италии, обнаруженными в различных проанализированных источниках.

Выявленные репрезентации Италии основываются на анализе лексемы Италия и контекста, в котором она употребляется. Компонентный, контекстуальный и интерпретативный анализ позволил раскрыть ядерные значения концепта ИТАЛИЯ ('страна', 'государство', 'территория'), области употребления лексемы Италия, периферийные значения, а также слова-конкретизаторы.

Изучение употреблений лексемы Италия в пяти подкорпусах, позволило определить подкорпус, в котором преобладают упоминания об Италии, и найти причины данного преобладания в признаках вида материала, хранящегося в подкорпусе. Также установлен подкорпус, где отмечено самое низкое количество упоминаний. Выявлены преобладающие ядерное и периферийное значения, и области, к которым они относятся. Таким же образом, определены менее частотные ядерное и периферийное значения, и области, которым они принадлежат. Проведенное сравнение является важным для определения знаний и представлений об Италии, которые являются самыми распространёнными и традиционными в русскоязычном обществе. Актуальность проведенного исследования заключается в том, что

когнитивная лингвистика – довольно недавнее направление в языкознании, восходящее к началу 70-х годов XX века. Язык рассматривается как отражение ментальных моделей мира, в составе которых входит и сам человек. Ментальные модели являются результатом процесса взаимодействия человека с окружающей средой, в ходе которого индивид воспринимает и структурирует действительность в своем сознании, систематизирует свои представления о мире в разных ментальных категориях. В последние годы отмечается растущий интерес к национально-географическим концептам и необходимость их изучения (концепты АМЕРИКА, ГЕРМАНИЯ, КИТАЙ, РОССИЯ и др.), с целью раскрытия образов, знаний, оценок и мнений о мире, являющихся характерными для русскоговорящих. Новизна исследования состоит в том, что до этого концепт ИТАЛИЯ не являлся объектом лингвоконцептологического анализа.

Ключевые слова - когнитивная лингвистика, концептуализация, концепт, Италия, Национальный корпус русского языка.

Abstract. Conceptualisation is one of the main cognitive processes of a person, in which ideas about the world are organised in the form of concepts. Consequently, the concept is a mental unit that is created at the cognitive level and consists of knowledge and ideas about reality. The latter are formed in the consciousness of the linguistic personality and are fixed in the language. Each language contains and stores a representation of the world that is traditional for speakers of one or another language.

The article focuses on the ideas and knowledge about Italy, which emerge in the National Russian Corpus (hereinafter NRC). The analysis of the concept ITALY, represented in five subcorpora (multimedia, journalistic, oral, literary, poetic) of the NRC, made it possible to identify similarities and differences between the linguistic pictures of the world of Italy found in the analysed sources. The identified representations of Italy are based on the analysis of the lexeme Italy and the context in which it is used. Component, contextual and interpretive analysis allowed to reveal the core meanings of the concept ITALY ('country', 'state', 'territory'), the areas of use of the lexeme Italy, the peripheral meanings, as well as the words-specifiers. The study of using the lexeme Italy in five subcorpora made it possible to determine the subcorpus in which mentions of Italy predominate, and to find out the reasons for this predominance in the characteristics of the type of material contained in the subcorpus. Moreover, the subcorpus with the lowest number of mentions of Italy is identified. The more frequent core and peripheral meanings, as well as the fields they relate to, are revealed. In the same way, the less frequent core and peripheral meanings are determined, as well as the fields they belong to. The accomplished comparison is important for determining the knowledge and ideas about Italy, which are the most common and traditional in the Russian-speaking society. The relevance of the study lies in the fact that cognitive linguistics is a relatively recent trend in linguistics, dating back to the early 70s of the twentieth century. Language is considered as a reflection of mental models of the world, including the individual himself. Mental models are the result of the process of human interaction with the environment, during which a person perceives and structures reality in his mind, systematises his ideas about the world in different mental categories. In recent years there is a growing interest in national geographic concepts and the necessity to study them (the concepts of AMERICA, GERMANY, CHINA, RUSSIA, etc.), in order to reveal the vision, knowledge, evaluation and opinions about the world, which are traditional for Russian speakers. The novelty of the study lies in the fact that the concept ITALY has not been the object of linguistic and conceptual analysis before.

Keywords - cognitive linguistics, conceptualisation, concept, Italy, National Russian Corpus.

ANALYSIS OF THE SCIENTIFIC TEXT IN PSYCHOLINGUISTICS: THE RESULTS OF A PILOT STUDY

АНАЛИЗ НАУЧНОГО ТЕКСТА В ПСИХОЛИНГВИСТИКЕ: РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Курманбек Еркежан¹, аспирант / Ибраева Жанар Кулматовна², д.фил.н., доцент
Kurmanbek Yerkezhan¹, Ibraeva Zhanar Kulmatovna²

^{1,2}Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

^{1,2}Al Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

¹e-mail: kurmanbek.erkezhan@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the actual problem in modern linguistics: the understanding and perception of a scientific text in a large information and communication space. The article analyzes the results of a pilot experiment which was carried out as part of a dissertation work on the aforementioned topic. The aim of the study is to make psycholinguistic analysis of reading processes of scientific texts in a foreign language. The cloze procedure method and True/False cases method were used as the main methods of the pilot experiment in addition to text assignments. The undergraduates and doctoral students of the Faculty of Philology were chosen as informants, since they most often interact with scientific texts during the entire period of study at the university. It is noted that all students speak English to a certain extent, since when entering a master's or doctoral program, knowledge of English is one of the main requirements for applicants. An abstract of a scientific text from the Scopus database was chosen for the pilot experiment. This is explained by the fact that most often students read the main idea of the article from the abstract, only then they get acquainted with the full text. Preliminarily, according to the results of the pilot experiment, it can be said that the students have not only a good level of English, but also basic knowledge in general, which helped them in understanding the scientific text. But for a complete analysis of the process of understanding and perception of a scientific text, these results of a pilot experiment are not enough. Therefore, it is planned to add more methods to identify the perception of the text in order to give accurate conclusions. It will be possible to identify problems with the help of the experiment data, at the initial stage that undergraduates and doctoral students face when writing their scientific articles. It is especially difficult to publish in the international databases Scopus and Web of Science, which in turn are the best in the academic space. Therefore, it is important for us to identify the causes of these difficulties and propose our own models and techniques to solve them.

Keywords - pilot experiment, scientific text, understanding and perception of the text, academic space.

ОСОБЕННОСТИ СУГГЕСТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

PECULIARITIES OF SUGGESTIVE INFLUENCE IN ADVERTISING DISCOURSE

Филиппова Ксения Вадимовна¹, магистр / Баталов Александр Александрович²,
к.филол.н., старший преподаватель кафедры ТиПИЯ

Ksenia V. Filippova¹, Alexander A. Batalov²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: xeniafilatova1999@yandex.ru

Abstract. The article explores the peculiarities of suggestive influence in advertising discourse. Advertising is ubiquitous in modern society, and the peculiarities used to persuade consumers to buy products are numerous and diverse. Suggestive influence is one of the most commonly used strategies, which subtly encourages consumers to take specific actions or make certain decisions without explicitly stating what to do. This article delves into the linguistic and rhetorical components of suggestive influence in advertising discourse, including the utilization of persuasive language and

emotional appeals. It also investigates the potential impact of suggestive influence on consumer behaviour and the ethical implications associated with its use. By analyzing real-world examples of advertising discourse, this research provides a comprehensive understanding of how suggestive influence is practically applied and proposes recommendations for enhancing advertising practices in the future.

The article reviews previous research on suggestive influence in advertising discourse and builds upon the existing knowledge by providing new insights and perspectives on the topic. The results of this research can help marketing managers understand the intricacies of suggestive influence and its impact on consumer behaviour. It also highlights the importance of ethical considerations in advertising practices, particularly regarding the use of suggestive influence. It calls for greater awareness and responsibility among advertisers to ensure that their advertising techniques do not manipulate or exploit consumers. This article contributes to the ongoing discourse on advertising practices by providing an in-depth analysis of the peculiarities of suggestive influence in advertising discourse.

Overall, this research underscores the need for a balanced approach to advertising that is grounded in ethical considerations and promotes responsible advertising practices. By adopting such an approach, advertisers can not only enhance their brand reputation and increase consumer trust, although also contribute to the well-being and satisfactions to their customers. Ultimately, this can lead to a winning situation for both businesses and consumers, creating a sustainable and mutually beneficial relationship that can withstand the test of time.

The study suggests several recommendations for advertisers and marketing managers. They should be transparent in their communication with consumers and avoid using deceptive language or false claims. In addition, they should prioritize the interests of consumers and adopt a more ethical and responsible approach to advertising by taking into consideration the potential impact of their strategies on consumer behaviour.

Keywords - Advertising, suggestive, influence, managers, consumers

СРЕДСТВА И ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ В ДИСКУРСЕ ПОДРОСТКОВОГО КИНО

MEANS AND FEATURES OF EXPRESSING THE CATEGORY OF EMOTIVENESS IN THE DISCOURSE OF TEENAGE CINEMA

Буторина Екатерина Евгеньевна¹, магистр / **Вашунина Ирина Владимировна²**, д.ф.н., профессор кафедры ТиПИЯ

Ekaterina E. Butorina¹, Irina V. Vashunina²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032212223@pfur.ru

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию эмотивной составляющей кинематографического дискурса, а также особенностей реперзентации категории эмотивности в фильме. Кинофильм обладает способностью передавать различный спектр эмоций посредством двойного семиозиса, включающий в себя сценарий, и диегетическое поле. Поскольку кинофильм и входящий в него кинокурс является сложным семиотическим образованием, включающим в себя несколько динамичных семиотических же кодов, то уровень его воздействия на эмоциональную сферу зрителя значительно отличается от других видов дискурса. Данные особенности кинодискурса непосредственно влияют на уровень восприятия реципиентом содержащейся информации. Жанр фильма играет важную роль в способах реперзентации эмоциональных состояний, поскольку персонажи имеют тенденцию демонстрировать влияние социальной среды на их язык, а также их речевое поведение.

Присущая героям фильма стереотипность в речи, а также некоторая шаблонность их психо- и социотипов способствует выявлению наиболее очевидных закономерностей, отсылающих к культурному фону или их социальной принадлежности.

Например, жанр подростковой комедии изначально является типом фильмов, в котором доминируют персонажи, формирующие определенный «образ», который работает только в сеттинге старшей школы. Изначальная достаточно строгая кастовость в американском школьном сообществе способствует образованию довольно замкнутых групп, в которых может вырабатываться свойственный только одной конкретной группе идиолект. Разница в манере общения, присущая различным категориям персонажей, может проявляться на разных уровнях языка, а именно: на фонетическом, лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

Целью исследования является обнаружение свойственного кинодискурсу креолизованного способа передачи эмотивной составляющей коммуникации на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, а также импликация их в рамках сеттинга фильма жанра подростковой комедии.

Поскольку кинодискурс обладает признаками квазиспонтанности, приблизительно имитирует живую коммуникацию, приблизительно передает авторское видение присутствующих в нем смыслов, при этом не просто копируя реальность, но и подвергая обработке и анализу возникающий мысленный образ, впоследствии его реконструируя виде набора последовательных кадров, показывающих некое действие в сочетании с психологическим образом персонажа на экране, можно сказать, что он способен дать достаточно точную, но при этом не лишённую (в некоторых жанрах) усредненности картину общества. При этом способ выражения тем или иным персонажем эмоций (вербально или невербально) может составить достаточно яркую социально-классовую характеристику персонажа.

Выдвижение на первый план языковых или поведенческих особенностей киногероев при изображении тех или иных социальных и психологических типажей в сочетании с неизменно присутствующими, более того, часто неотъемлемыми и достаточно ярко выраженными в жанре подросткового фильма паттернами и клише могут составить достаточно полную картину социального и культурного положения демонстрируемой в фильме прослойки общества, что также может представлять интерес для дальнейших исследований в рамках психо- и социолингвистики и, возможно, других лингвистических и нелингвистических наук.

Ключевые слова: эмотивность, экспрессивность, дискурс, кинематограф, социолингвистика, психолингвистика.

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ РЕАЛЬНОЙ И ИЗОБРАЖАЕМОЙ В ФИЛЬМАХ ШИЗОФРЕНИИ НА ОСНОВЕ КОНТЕНТ-АНАЛИЗА КИНОФИЛЬМОВ

SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN REAL AND DEPICTED SCHIZOPHRENIA (BASED ON FILM CONTENT ANALYSIS)

Леонова Светлана Юрьевна, аспирант

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1142220063@rudn.ru

Аннотация. Из-за того, что создатели фильмов сосредотачивались на насилии, травмирующих событиях и галлюцинациях при изображении персонажей, страдающих шизофренией, критики годами тщательно изучали изображение психических расстройств в современных фильмах. В этом исследовании сравнивались исследования шизофрении с вымышленным изображением болезни в современных фильмах. С помощью контент-анализа в этом исследовании было изучено 10 фильмов с участием главного героя-шизофреника, подсчитаны моменты насилия и составлены графики, если они подпадают под четыре распространенных стереотипа. Результаты показали высокую частоту агрессивного поведения

в фильмах, изображающих персонажей-шизофреников, что означает, что эти люди чрезвычайно опасны и их следует опасаться.

Ключевые слова - кино, кинотерапия, шизофрения

УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И ЕГО АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПОНЕНТА В РАМКАХ КОГНИТИВНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ПОДХОДА ТРЕТЬЕГО ПОКОЛЕНИЯ

EDUCATIONAL AND PEDAGOGICAL DISCOURSE AND ITS AXIOLOGICAL COMPONENT IN THE FRAMEWORK OF THE THIRD GENERATION COGNITIVE RESEARCH APPROACH

Рыбалко Светлана Александровна, старший преподаватель, аспирант

Svetlana A. Rybalko

Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия

Baikal State University, Irkutsk, Russia

e-mail: sveta.rybalko@gmail.com

Abstract. Pedagogical discourse as a part of the relational area of the language interactions performs an orienting function, as the use of language as an activity has an orienting character. The main task of pedagogical discourse within the framework of these principles is seen as embedding students in the environment, in order to coordinate, provide orienting influence, and reduce the degree of uncertainty, which in general is intended to help maintain the vital activity and viability of the individual and society.

Keywords - pedagogical discourse, values, cognitive linguistics of third generation.

КУЛЬТУРА ОТМЕНЫ В СИСТЕМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КООРДИНАТ

CANCEL CULTURE IN THE SYSTEM OF LINGUISTIC COORDINATES

Семенова Ольга Фиофановна, старший преподаватель

Olga F. Semenova

Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия

Baikal State University, Irkutsk, Russia

e-mail: SemOlg1971@rambler.ru

ОЦЕНКА ШЕСТИ БАЗОВЫХ ЭМОЦИЙ НА КОГНИТИВНОМ И АФФЕКТИВНОМ УРОВНЕ В КОНТЕКСТЕ КРОСС-КУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ASSESSMENT OF THE SIX BASIC EMOTIONS AT THE COGNITIVE AND AFFECTIVE LEVEL IN THE CONTEXT OF CROSS-CULTURAL STUDIES

Нурутдинова Аида Рустамовна, к.пед.н., доцент

Aida R. Nurutdinova

Казанский федеральный университет, Казань, Россия

Kazan Federal University, Kazan, Russia

e-mail: airnurutdinova@kpfu.ru

Аннотация. С помощью новой парадигмы мы проверили, содержат ли шесть базовых эмоций (печаль, страх, отвращение, гнев, удивление и счастье) негативность и позитивность, в противоположность тому, чтобы состоять из одного континуума между негативом и позитивом. В ходе исследования мы изучили восприятие негативности и позитивности этих эмоций с точки зрения их аффективных и когнитивных компонентов среди корейских, китайских, американских студентов. Кросскультурная оценка каждой эмоции на когнитивном

и аффективном уровнях дает достаточно полное представление о позитивности и негативности эмоций. При оценке аффективных компонентов наблюдалось больше расхождений, чем при оценке когнитивных компонентов. На межкультурном уровне американцы дали более высокую оценку валентности каждой эмоции и более низкую оценку валентности эмоции, не связанной с валентностью, по сравнению с китайцами и корейцами. Согласно полученным результатам, эмоции включают в себя как положительные, так и отрицательные эмоции, и существуют межкультурные различия в сообщаемых эмоциях. Представленная парадигма дополняет существующие теории эмоций, опираясь на результаты прошлых исследований и позволяя дать более точные объяснения.

Ключевые слова - межкультурные различия, восприятие негативности, аффективные и когнитивные компоненты, восприятие позитивности

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

THE CURRENT STATE OF NEUROLINGUISTIC STUDIES IN THE RUSSIAN FEDERATION

Ванян Сюзанна Мгеровна¹, студент / **Демьянова Полина Ивановна²**, аспирант
Suzanna M. Vanyan¹, Polina I. Demianova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: ymsuzka@mail.ru

Abstract. Neuro-linguistic programming (NLP), founded in the 1960s by the linguistics professor John Grinder and university student Richard Bandler, was identified as a separate direction, not fully recognised by classic psychology. Although controversial, its techniques have been used successfully. Generally, NLP may be defined as a set of verbal and nonverbal psychological techniques, with the help of which certain information can be conveyed to people in order to change their mindset and behaviour.

The Russian Federation is one of the few countries where the use of NLP is currently in demand. This popularity is a contributing factor in term of the importance of this scientific field. Its methods are practiced in various kinds of interactions, including social, business, commercial, personal, and etc. Thus, the topic of this paper proves to be relevant nowadays.

In the course of conducting this study it was affirmed that special NLP approaches help to deconstruct negative patterns, adjust relationships, and guide a person's behavior in the right course without any harm. Finally, it was found that the most common uses of NLP are:

1. helping to adapt to the interlocutor, track the opponent's emotional well-being, predict their next steps;
2. in a professional environment, setting tasks and planning work with customers;
3. in communication, application of reporting, maintaining, adjusting and calibration techniques;
4. in psychotherapy, establishing contact with the patient;
5. in public speaking, preparation for managing the group, creating the mood;
6. advertisement;
7. coaching.

Thus, it is clear that application of NLP can greatly benefit people. Despite the fact that its improper use can cause harm, people possess such varied mentalities and perceptions, which leads to the ability to achieve a higher level of understanding through conscious and deliberate NLP application.

Keywords - NLP, mindset, behaviour, psychological techniques

СЕКЦИЯ 4
(Аудитория 559/ MS Teams)
(14:00 – 17:45)

**ЛИНГВИСТИКА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ – МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ
В НАУКЕ И ДИДАКТИКЕ**

Руководитель: Рябова Марина Эдуардовна, д.филос.н, профессор, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: ryabova-me@rudn.ru

Модератор 1: Поудел Анита Тухиновна, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: bisvas-at@rudn.ru

Модератор 2: Леонова Светлана Юрьевна, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: 1142220063@rudn.ru

SESSION 4
(Aud. 559 / MS Teams)
(2pm-5:45pm)

**LINGUISTICS AND THE HUMANITIES – INTERDISCIPLINARY APPROACHES
IN RESEARCH AND TEACHING**

Chair: Marina E. Ryabova, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: ryabova-me@rudn.ru

Moderator 1: Anita T. Poudel, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: bisvas-at@rudn.ru

Moderator 2: Svetlana Yu. Leonova, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1142220063@rudn.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИЯ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
PHRASEOLOGISATION AS A MEANS OF DEVELOPMENT OF BUSINESS TERMINOLOGY

Федуленкова Татьяна Николаевна, д.фил.н., профессор
Tatiana N. Fedulenkova

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия

Vladimir State University named after the Stoletovs, Vladimir, Russia

e-mail: fedulenkova@list.ru

Abstract. A very interesting phenomenon is observed in Modern English business terminology. About 37% of terms registered in The Longman Business English Dictionary (LBED) edited by Michael Murthy—that is considered one of the most representative academic dictionaries of terminology used in the majority of business domains—may be ascribed a phraseological status which is explained by the evident semantic transfer of at least one of the term components (black market,

white knight, golden hello, equity kicker, sleeping partner, etc.). The research is aimed at finding out the co-relation between terminology and phraseology among business terms on the one hand and between the groups of business terms of different degree of idiomaticity. The object of the study is business terminology extracted from The Longman Business English Dictionary. The subject of the study is (a) differentiation of non-phraseological terms and terms of idiomatic nature, (b) finding out variability in the sphere of business terminology of phraseological nature that does not contradict the PU-term identity.

The theoretical background of the research embraces the following items: (a) the theory of the term suggested by Vladimir M. Leichik (2009), (b) the theory of English phraseology created by Alexander VI. Kunin and the method of phraseological identification introduced by the scholar into linguistics (1996), (c) the innovative theory of phraseography proposed by Alexander VI. Kunin and maintained by outstanding British linguist Anthony Paul Cowie (2000). Besides a set of other reliable methods is used in the research including macro-paradigm and non-paradigm methods and techniques in linguistics as qualified by Zoya I. Komarova (2018), i.e. method of phraseological description, componential analysis of phraseological units, definition techniques, quantitative analysis, etc.

The research results in the following issues (a) revealing the percentage co-relation between non-phraseological terminology and idiomatic terminology, (b) differentiating PU-terms according to the degree of semantic transfer in their components, (c) finding out about four hundred pairs of lexical PU-term variants retaining their identity as business terms.

The nearest perspective of the research consists in compiling a manual on business phraseological terminology for undergraduates studying foreign languages as LSP, i.e. for banking, economics, commerce, audit and management.

Keywords: Terminology, phraseology, variability, meaning transfer

ИССЛЕДОВАНИЕ И ПРАКТИКА МОДЕЛИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КОЛЛЕДЖЕ НА ОСНОВЕ ОВЕ (OUTCOME-BASED EDUCATION)

RESEARCH AND PRACTICE OF COLLEGE ENGLISH TEACHING MODE BASED ON OBE (OUTCOME-BASED EDUCATION)

Чжэн Ян, преподаватель

Zheng Yang, lecturer

Шэньянский университет, Шэньян, Китай

Shenyang University, Shenyang, China

e-mail: amyzhengsyu@163.com

Abstract. English is the most popular foreign languages nowadays. It is an essential and basic ability in modern society, therefore, improving English knowledge and ability has become an irreversible trend in the development of university education. English, as a core course in college teaching, is related to the lifelong development of college students. The concept of OBE education is an advanced educational concept, which is results-oriented, student-oriented, and uses reverse thinking to build the curriculum system.

Nowadays, the original college English teaching mode is not innovative enough, and it is inevitable to strengthen the application of blended teaching mode, which can promote the combination of online and offline teaching, improve the practical output effect of college English, and realize the concept of OBE. Focusing on students' benefits, Outcome-based Education teaching ideas which break the knowledge-based teaching method led by teachers in the past, realize the educational purpose of "student-oriented", and is conducive to promoting the improvement of teaching quality, cultivating and enhancing the overall quality of students.

Starting from the connotation of the concept of OBE and the concept of OBE, this paper makes an in-depth analysis of the characteristics of college English wisdom classroom, and focuses on the reform of outcome-based English teaching, analyzes the teaching content of outcome-based English teaching, and discusses the reform of outcome-based English teaching mode. Furthermore, based on

the concept of OBE, this paper also discusses the ways and methods of the reform of college English teaching mode of “one division and three integration”, and carries out the reform and innovation of college English curriculum from the aspects of reconstructing the teaching objectives, optimizing the curriculum system, innovating the teaching mode and improving the curriculum evaluation system. The application of OBE concept in college English teaching helps to improve students’ English practical ability and the quality of college English teaching and personnel training.

Keywords - OBE concept, college English, classified teaching, teaching reform

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИМ ИДИОМАМ НА ОСНОВЕ ТЕОРИИ ФРАГМЕНТОВ

TEACHING CHINESE IDIOMS ON THE BASIS OF CHUNK THEORY

Ван Линьпэн, аспирант

Санкт–Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт–Петербург, Россия

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia

e-mail: wanglinpeng@yandex.ru

Аннотация. Известно, что идиомы являются важной частью китайской лексики, и широко используются носителями китайского языка. Следует отметить, что хотя идиомы просты по структуре, но имеют большую историческую и культурную значимость, поэтому китайские идиомы вызывают большие трудности в понимании, и для изучающих второй язык изучение китайских идиом является сложной задачей. Таким образом, изучение методов обучения китайским идиомам является очень важным вопросом методики преподавания китайского языка. В данной статье автор пытается связать теорию фрагментов с обучением идиомам, предлагает методы обучения китайским идиомам на основе теории фрагментов, чтобы уменьшить сложность изучения идиом для обучающихся. Это поможет не только в изучении китайского языка, но и в познании китайской истории и культуры.

Целью настоящего исследования является использование теории фрагментов для обучения китайским идиомам, чтобы помочь изучающим китайский легче осваивать и использовать идиомы. Методами исследования являлись анализ и обобщение теоретических данных по изучаемой проблеме, обобщение опыта обучения китайским идиомам на основе теории фрагментов.

В данной статье автор сначала определяет статус идиом в преподавании китайского языка и текущую ситуацию с преподаванием. Идиомы играют важную роль в лексике современного китайского языка, но в настоящее время существует не так много методов обучения идиомам и учебных материалов, на которые могут опираться преподаватели китайского языка как иностранного, поэтому то, как преподавать идиомы, является испытанием для преподавателей китайского языка, особенно молодых преподавателей с недостаточным опытом преподавания. Потом автор переходит к описанию теории фрагментов, анализу и обобщению происхождения и развития теории фрагментов. Теория фрагментов была впервые предложена когнитивным психологом Дж. Миллером в начале 1960-х годов с точки зрения когнитивной психологии. Затем Бейкер применил концепцию фрагментов к изучению лингвистики. В конце концов, автор статьи исследует возможности обучения идиомам на основе теории фрагментов, предлагает приёмы обучения идиомам на основе данной теории: трансформировать концепцию обучения, развивать осознание фрагментов идиом, тренировать память и накапливать фрагменты идиом, обобщать и отсортировать часто используемые идиомы. Результаты исследования показали, что использование теории фрагментов для обучения идиомам может избавить обучающихся от необходимости сознательно обращать внимание на грамматическую структуру при общении, что может повысить уверенность учащихся в себе и помочь им лучше овладеть умениями общения на китайском языке.

Ключевые слова - китайский язык, идиома, теория фрагментов.

Abstract. Idioms are known to be an important part of the Chinese vocabulary and are widely used by native Chinese speakers. It should be noted that although idioms are simple in structure, they have rich historical and cultural significance, therefore, Chinese idioms cause much difficulty in understanding, and for second language learners learning Chinese idioms is a difficult task. Therefore, the study of Chinese idioms teaching methods is a very important issue, it is very important for Chinese learners. In this article, the author tries to relate chunk theory to idiom learning, describe methods of teaching Chinese idioms on the basis of chunk theory to reduce the complexity of learning idioms for learners. This may help not only in learning the Chinese language, but also in learning Chinese history and culture.

The purpose of this study is to use chunk theory for teaching Chinese idioms to help Chinese learners learn and use idioms more easily. The research methods were the analysis and generalization of theoretical data on the problem under study, the generalization of the experience of identifying methods of learning Chinese idioms based on the chunk theory.

In this article, the author first explained the status of idioms in teaching Chinese and the current teaching situation. Then the author studied works on the chunk theory, analyzed and generalized the origin and development of the chunk theory. Chunk theory was first proposed by cognitive psychologist J. Miller in the early 1960s from a cognitive psychology perspective. Baker then applied the concept of chunk to the study of linguistics. After all, the author studied the idiom learning method based on the chunk theory, suggested methods of teaching idioms based on the theory of language chunk: transform the concept of learning, develop consciousness of idiom chunk and improve memory and accumulation of idiom chunk, summarize and sort commonly used idioms.

The results of the study showed that using chunk theory to teach idioms by treating idioms as a whole can relieve students of the need to consciously pay attention to grammatical structure when communicating, which can increase students' self-confidence and help them better master the skills of communication in Chinese.

Keywords - Chinese language, idiom, chunk theory.

ЗНАЧЕНИЕ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

THE SIGNIFICANCE OF FEEDBACK TO STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES WHILE TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Болтаева Азиза Рустамжоновна, аспирант

Aziza R. Boltaeva

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: Azi-pushok@mail.ru

Abstract. Feedback is considered to be one of the elements of the communication process, which is a return of information to a person about an event, behavior, action that is currently taking place or has happened in the past. The purpose of the article is to scrutinize the importance of feedback in the educational process while teaching English to students of technical universities. To fulfill the objective numerous tasks were set: to distinguish and present various types of feedback, to explain the vital part of giving feedback while teaching foreign languages, and to conduct practical analysis. To accomplish the tasks, the following methods were implemented: a wide range of information sources were comprehensively examined, methodological literature was studied.

A thorough analysis was made during English classes by giving special attention to feedback. A quantitative method was utilized while achieving the research goal. With the help of a questionnaire survey and observation data was collected throughout February and March in 2023.

The role of feedback in the learning process (particularly while teaching English as a second foreign language) is to surpass students' performance and its benefits are that it can ameliorate learners' confidence, self-awareness, and enthusiasm for learning in general.

The acquired data and survey results let us deliberate about the necessity of feedback in the learning process as it can improve the knowledge of students and motivate them inevitably.

Keywords - feedback, English language, technical university students, interactive approaches, motivation

СКАЗКА КАК ИНСТРУМЕНТ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

FAIRY TALE AS A TOOL FOR TEACHING RCT

Лиферова Софья Кирилловна¹, студент / **Загребельная Алина Сергеевна²**, педагог дополнительного образования

Sofya K. Liferova¹, Alina S. Zagrebelnaya²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032212588@pfur.ru

Аннотация. Организация педагогической деятельности складывается из множества различных факторов, методик и инструментов, актуальность и эффективность которых с каждым годом меняются. Значимая часть работы преподавателя русского языка как иностранного заключается в отслеживании целесообразности используемых им практик, изучении новых форм взаимодействия со студентами и внедрении их в свою преподавательскую деятельность. В данной работе представлен один из инструментов преподавания РКИ, на основе которого возможна организация учебного процесса и использование которого может оказать положительное влияние на результаты обучения русскому языку как иностранному.

Цель данной работы – актуализация сказки как одного из инструментов преподавания РКИ посредством изучения характеристик указанного фольклорного жанра и иллюстрации использования сказки в качестве учебного материала. Объектом данной работы является сказка, предмет исследования – особенности фольклорного текста – сказки – и их соответствие требованиям к материалам для организации учебного процесса. В статье рассматриваются явление межкультурной коммуникации в рамках изучения РКИ и условия формирования языковой картины мира и социокультурной компетенции у иностранных студентов. Также в работе представлены проблемы погружения в новую культурно-языковую среду, анализируются основания для установления межкультурного диалога в качестве инструмента приобретения базовых ценностных ориентиров, свойственных носителям изучаемого языка. Кроме того, в данном исследовании ставится вопрос о возможности и целесообразности изучения лексических и грамматических тем по материалам русских сказок. В статье с помощью опроса выявляются проблемы и специфика восприятия фольклорного текста иностранными студентами, проводится анализ отношения студентов, обучающихся по специальности «Методика преподавания русского как иностранного», к фольклорному тексту в качестве основы для проведения занятия по русскому языку. В рамках проведенной работы были описаны основные характеристики сказки, позволяющие использовать ее в качестве учебного материала. Также был приведен пример организации занятия по русскому языку как иностранному на основе фольклорного текста. Статья рекомендована к прочтению широкому кругу читателей, в том числе преподавателям РКИ, для ознакомления с форматами использования сказки в качестве учебного материала и с преимуществами использования фольклорного текста в рамках работы с иностранными студентами.

Ключевые слова - РКИ, сказка, межкультурная коммуникация, методика преподавания.

СЕТЕВОЙ ЭТИКЕТ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ

NETIQUETTE IN DISTANCE LEARNING

Парди Паола, аспирант

Paola Pardi, PhD student

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: paolapardi@yahoo.it

Abstract. Netiquette regulates user interaction on the web, informally establishing the rules of good behaviour. These standards are not binding, but rather suggestions that constitute a kind of internet etiquette. With the spread of distance learning, the educational component at all levels has also become part of the world of the web, merging an already quite complex area such as that of the internet, with an equally complex one, such as that of education, already endowed with its own discipline.

The purpose of this study is to firstly understand the particularity of the behavioural rules typical of the web, commonly recognized by internet users. Secondly, having made these reflections, this research aims to analyse how teaching fits, moves and changes within this context, which until recently was considered unusual for didactic. Finally, we want to understand how the encounter between these two worlds influences learning. The exact context on which the research was focused was that relating only to the online lesson in its development.

The methodology used in this research starts from the analysis of both Netiquette, commonly adopted online in interactions between users, and those recently developed in various educational contexts of different types. The survey was then enriched by an interview addressed to both adult students and teachers who have participated, or still participate, in online group lessons.

The questionnaire aimed to understand the importance of individual behaviours and how much each of them affects distance learning, both in terms of interaction between class participants and real learning by students. Finally, the most common critical issues in online teaching were highlighted, in relation to the subject of the study, and in particular the dissemination of knowledge of the existence of a Netiquette and its respect by the participants.

Keywords - Netiquette, online teaching, web etiquette, behaviour and learning

PROJECT-BASED LEARNING AS A METHOD OF DEVELOPING RESEARCH COMPETENCE OF LINGUISTIC STUDENTS: META-SUBJECT APPROACH

ПРОЕКТНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ: МЕТАПРЕДМЕТНЫЙ ПОДХОД

Носкова Софья Алексеевна¹, аспирант / **Влавацкая Марина Витальевна**², д.филол.н., профессор

Sofya A. Noskova¹, **Marina V. Vlavatskaya**²

^{1,2}Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), Новосибирск, Россия

^{1,2}Novosibirsk State Technical University (NSTU), Novosibirsk, Russia

¹e-mail: noskovasophia@yahoo.com

²e-mail: vlavatskaya@list.ru

Abstract. The paper is devoted to analysis and description of the research competence students of linguistics possess when they start writing the graduation thesis. We strike to find out how well it is formed and how to improve it.

Our study is aimed at recognizing the skills of final year linguistics students in respect of their research competence. The relevance of the study is based on the assumption that Project-Based learning is an effective methodology applied to improve research competence of linguistics students within meta-subject framework of modern education.

We aim to justify introducing Project-Based learning (PBL) as a way to improve 4th year student` skills of academic writing in accordance with Federal State Educational Standard (FSES 3++) requirements of developing project and research competence. To achieve the goal, we studied FSES 3++ requirements, created the criteria for assessment of students research works, checked literature reviews written within General Linguistics course, summarised the points for improvement and compared it with the goals PBL strikes to achieve. We took into account meta-subject approach in higher education that proposes Project-Based learning to be an effective modern educational technology since it is based on activation of independent search activity of students; development of research skills including identification and formulation of problems and hypotheses, planning of research activities, data collection; analysis, preparation of scientific reports, generalisation and conclusions, review of work, and project defence. The qualitative summative assessment in accordance with criteria considering GOST requirements and the norm of Russian scientific style showed that though able to work with relevant scientific sources and digital technologies, students lack the skill of correct academic writing.

Project-based learning methodology promotes academic writing improvements and developing research competence with practice-oriented collaborative activities, involving ICT and online project management and team collaboration tools. Having finished the project, each student has an artefact of their work – chapters of a course paper, published in electronic-portfolio (e-portfolio), as well as an electronic poster with academic writing tips.

The prospect of our research is the created and tested methodology on how to teach academic writing and develop research and project competence with Project-Based learning.

Keywords - research competence, academic writing, project-based learning, meta-subject approach, federal state educational standard (FSES 3++)

ТЕХНОЛОГИЯ ГЕЙМИФИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ВУЗА

GAMIFICATION TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL CHINESE LANGUAGE TEACHING TO UNIVERSITY STUDENTS

Му Цзянмин

Mu Jiangming

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: alexandrmu1994@gmail.com

Аннотация. С улучшением международного статуса Китая и развитием международных обменов все больше и больше людей в мире начали изучать китайский язык, и китайский как иностранный язык также стал привлекательным, многие иностранные студенты приехали в Китай изучать китайский язык. Из-за особенностей грамматики и словарного запаса китайского языка иностранным студентам труднее его изучать, а традиционные скучные методы обучения затрудняют пробуждение их интереса, и эффект обучения не идеален. А геймификации в основном использует игры в помощь преподаванию, что эффективно повышает интерес учащихся и улучшает качество преподавания в классе.

Согласно опросу ЮНЕСКО, китайский является одним из самых трудных для изучения языков в мире. Языковая семья китайского языка более сложная, грамматика более особенная, иероглифы полифоничны, а слова имеют несколько значений, иностранным студентам очень трудно учиться, а сама лингвистика скучна. Поэтому при преподавании китайского языка как

иностранных многие эксперты и ученые постоянно проводят исследования. Хотя были достигнуты определенные достижения, китайский язык трудно выучить-это все еще восприятие китайского языка многими иностранными студентами. Как улучшить качество преподавания китайского языка и улучшить способность иностранных студентов к изучению китайского языка? В данном случае появилось геймификации.

Цель. Геймификации-стимулировать интерес к изучению китайского языка, чтобы проявить инициативу в обучении, превратить изучение китайского языка с пассивного на активное и ввести иностранных студентов в китайский контекст с помощью игр, ослабить страх иностранных студентов, изучающих китайский язык, и неосознанно овладеть знаниями в непринужденной атмосфере.

Методы. В учебной деятельности существует множество игр, которые можно использовать на занятии. Игра, в России она называется "Крокодил". преподаватель говорит одному однокласснику слово, он должен изобразить это слово не называя. Остальные угадывают. Кто первый угадает и правильно назовет слово по-китайски показывает следующим. На практических занятиях дети изо всех сил старались выступать, факты доказали, что этот метод может хорошо мобилизовать интерес детей к учебе. Что касается методов обучения студентов вуза, то методы – использование ролевых игр и при обучении китайскому языку. Преподаватель рассказывает древнюю китайскую историю, а затем позволяет своим ученикам исполнять роли, позволить студентам по ролям разыграть эту историю или драму. В процессе учащимся нужно умело запоминать строки, понимать предысторию истории и определенную китайскую культуру.

Результаты. В моей преподавательской деятельности при геймификации, рассказывая интересные древнекитайские истории, учащиеся могут стимулировать свой интерес к обучению, а также на них может произвести большое впечатление незнакомый китайские иероглифы, встречающиеся в тексте. Это сыграло хорошую обучающую роль. В этой статье в основном представлены характеристики геймификации и излагается метод применения геймификации для развития навыков аудирования и говорения на китайском языке как иностранном.

Ключевые слова - Геймификация, ролевые игры, мотивация учащихся, китайский язык.

Abstract. With the improvement of China's international status and the development of international exchanges, more and more people in the world began to study Chinese, and Chinese as a foreign language also became attractive, many foreign students came to China to study Chinese. Due to the peculiarities of Chinese grammar and vocabulary, it is more difficult for foreign students to learn it, and the traditional boring teaching methods make it difficult to arouse their interest, and the learning effect is not perfect. And gamification mainly uses games to help teaching, which effectively increases the interest of students and improves the quality of teaching in the classroom.

According to a UNESCO survey, Chinese is one of the most difficult languages in the world to learn. The Chinese language family is more complex, the grammar is more special, the characters are polyphonic, and the words have multiple meanings, it is very difficult for foreign students to learn, and the linguistics itself is boring. Therefore, in teaching Chinese as a foreign language, many experts and scholars are constantly doing research. Although certain achievements have been made, Chinese is difficult to learn - this is still the perception of Chinese by many foreign students. How to improve the quality of teaching Chinese and improve the ability of foreign students to learn Chinese? In this case, gamification appeared.

Target. The purpose of gamification is to stimulate interest in learning Chinese, to take the initiative in learning, turn Chinese learning from passive to active, and introduce foreign students into the Chinese context through games, ease the fear of foreign students learning Chinese, and unknowingly acquire knowledge in a relaxed atmosphere.

Methods. In educational activities, there are many games that can be used in the classroom. The game, in Russia it is called "Crocodile". the teacher says a word to one classmate, he must depict this word without naming it. The rest guess. The first person to guess and correctly name the word in Chinese shows the next. In the practical classes, the children tried their best to perform, the facts proved that this method can well mobilize children's interest in learning. As for the methods of teaching university students, the methods are the use of role-playing games in teaching the Chinese language. The teacher tells an ancient Chinese story, and then let his students role-play, let the students role-play this story or drama. In the process, students need to skillfully memorize lines, understand the background of history and a certain Chinese culture.

Results. In my gamification teaching activities, by telling interesting ancient Chinese stories, students can stimulate their interest in learning, and they can also be impressed by unfamiliar Chinese characters found in the text. This article mainly introduces the characteristics of gamification and outlines the method of applying gamification to develop listening and speaking skills in Chinese as a foreign language.

Keywords - gamification, role playing, student motivation, Chinese

ЭТНИЧЕСКИЙ СТЕРЕОТИП КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

ETHNIC STEREOTYPE AS OBJECT OF INTERDISCIPLINARY RESEARCH

Постерняк Кирилл Павлович¹, аспирант / **Боева-Омелечко Наталья Борисовна²**, д.филол.н., профессор

Kirill P. Posternyak¹, Natalia B. Boeva-Omelechko²

^{1,2}Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

^{1,2}Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

¹e-mail: kir-posternyak@yandex.ru

²e-mail: boeva1961@yandex.ru

Аннотация. Мировая глобализация, миграция и межэтнические конфликты требуют изучения этнических стереотипов, которые передаются из поколения в поколение и являются неотъемлемой частью самосознания индивида.

Будучи введённым в научный обиход в рамках социологии и социальной психологии в 20-е гг. прошлого века, понятие стереотипа и, в частности, этнического стереотипа стало разрабатываться в этнографии, истории, политологии, психологии, культурологии, лингвистике.

Актуальность данного исследования обусловлена как значимостью понятия этнического стереотипа для современной науки, так и потребностью в сопоставительном анализе аспектов изучения этнических стереотипов в различных отраслях знаний.

Целью настоящей работы является систематизация теоретических подходов к изучению понятия этнического стереотипа, необходимая для углублённого анализа релевантного для лингвистики эмпирического материала, направленного на расширение представлений о национально-культурном своеобразии этнических стереотипов и механизмах их формирования. Достижение этой цели предполагает использование таких методов исследования, как анализ и обобщение, толкование словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный метод.

Впервые термин «стереотип» в социально-гуманитарной сфере использовал американский социолог-политолог У. Липпман в работе «Public Opinion». Понимая стереотипы как образы, существующие в сознании людей, У. Липпман учитывал также их социально-исторические аспекты. Его концепция стала эффективным инструментом для дальнейшего изучения этого ментального явления различными науками.

Социология рассматривает влияние общественных отношений и социокультурных процессов на формирование этностереотипов. Этнография анализирует, как этностереотипы формируются, сохраняются и изменяются в рамках конкретной этнической группы, как они влияют на поведение людей и на отношения между другими этническими группами. В этнопсихологии изучаются психологические механизмы, лежащие в основе формирования и поддержания этностереотипов, а также анализируется их влияние на формирование личности и межэтнические отношения. В центре внимания психологии находятся психологические процессы, стоящие за формированием этностереотипов у отдельных людей. В культурологии анализ культурных образов, символов, мифов, традиций и обычаев национальных культур помогает понять процессы формирования этностереотипов в определённой культуре. Политология рассматривает влияние этностереотипов на политические процессы.

В рамках лингвистики изучением этностереотипов занимаются когнитивная лингвистика, этнолингвистика, политическая лингвистика и имагология. Последнее направление, восходящее к пониманию этностереотипа как образа, представляется наиболее перспективным, поскольку оно даёт возможность изучить механизмы создания и трансформации образов других народов в различных дискурсах.

Изучение этностереотипов в рамках одной науки неизбежно требует обращения к их исследованиям в других областях знаний, поскольку междисциплинарный подход обладает богатым экспланаторным, позволяет избежать односторонности и определить новые направления исследований.

Ключевые слова - Этностереотип, междисциплинарность, имагология, образ.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ АРГУМЕНТАЦИИ КАК СПОСОБУ РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С АУДИТОРИЕЙ

TEACHING STUDENTS-LINGUISTS IN ARGUMENTATION AS A WAY OF SPEECH INTERACTION WITH THE AUDIENCE

Уколова Анастасия Антоновна, аспирант

Anastasia A. Ukolova

Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), Новосибирск, Россия
Novosibirsk State Technical University (NSTU), Novosibirsk, Russia

e-mail: ukolovan0@mail.ru

Аннотация. Данный доклад посвящен вопросам обучения студентов-лингвистов использованию приемов аргументации при презентации публичной речи как одному из способов установления контакта со слушателями.

Актуальность темы обусловлена необходимостью обучения студентов способам ораторского мастерства и взаимодействия с аудиторией при презентации докладов на общественно-социальные темы. Анализ результатов конкурса ораторского мастерства показал, что многие участники испытывают трудности с установлением и поддержанием контакта со слушающими при выступлении и это обусловлено лингвистическими, а также экстра- и паралингвистическими факторами. По нашему мнению, развитие аргументативных умений у студентов является одним из способов обучения интеракции с аудиторией.

Целью доклада является отбор и разработка системы учебных действий для обучения ораторов применению разных приемов аргументации, способствующих установлению и поддержанию контакта со слушателями.

Для этого, основываясь на теории аргументации, необходимо разработать систему коммуникативно-речевых заданий и риторических задач, провести педагогический эксперимент и проанализировать его результаты, а затем сформулировать методические рекомендации и в дальнейшем разработать специальную методику обучения.

В основе обучения аргументации студентов-лингвистов лежит развитие аргументативных умений – приемов выполнения интеллектуально-коммуникативных действий, используемых

для объяснения, доказательства своей точки зрения и убеждения коммуниканта. При этом аргументативные умения должны характеризоваться целенаправленностью, динамичностью, продуктивностью, интегративностью и самостоятельностью. В докладе указывается, что обучение приемам аргументации основывается, прежде всего, на работе над критериями целенаправленности, динамичности и самостоятельности.

Анализ существующих подходов, направленных на развитие аргументативных умений и выделение тех коммуникативно-речевых заданий и риторических задач, которые обучают не только аргументации как коммуникативному действию, направленному на создание текста, но и как способу речевого взаимодействия с аудиторией, позволил нам выявить наиболее эффективные:

- риторический анализ видеозаписей фрагментов презентаций;
- создание фрагментов речи, вариантов оценочных и этикетных жанров с введением в них аргументации;
- разыгрывание ситуаций в аудитории и игры;
- анализ аргументативного поведения;
- решение проблемных задач, нацеленных на развитие лингвистических, риторических и психолингвистических компонентов высказывания;
- решение коммуникативно-ситуативных задач с использованием стратегий устной речи и письма в речевых ситуациях;
- проведение ролевых игр и коммуникативных тренингов;
- подготовка и выступление с докладами, презентациями;
- ведение диалогов и дискуссий.

Педагогический эксперимент позволил нам определить те коммуникативно-речевые задания и риторические задачи, которые наиболее эффективны при обучении студентов-лингвистов аргументации в рамках развития навыков речевого взаимодействия с аудиторией. Кроме того, на основе проведенного эксперимента разработаны и предложены методические рекомендации по их использованию.

Ключевые слова - обучение аргументации, аргументативные умения, публичная речь, теория аргументации, риторические задачи

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ АНТРОПОНИМОВ В БРАЗИЛИИ

FEATURES OF THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF ANTHROPONYMS IN BRAZIL

Ровенских Георгий Витальевич, аспирант

Georgy V. Rovenskikh

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1032185269@pfur.ru

Abstract. The article analyzes Brazilian anthroponyms. Brazil is an ethnically diverse country. The multinational nature and ethnic diversity of Brazil provide a wide field for the study and analysis of Brazilian anthroponyms: personal names, surnames of Brazilians. The interest in anthroponyms is determined by the interdisciplinarity of this section of linguistics. Anthroponymy refers not only to philology, but also to cultural studies, history, ethnography, anthropology, psychology.

The article uses a comprehensive approach to the study of names in Brazil, which includes not only linguistic, but also cultural and sociological aspects. One of the features of the study is that it emphasizes the presence of anthroponyms of different origins in Brazil, despite the fact that Brazil is the largest Portuguese-speaking country. It is worth emphasizing that anthroponymy, as well as onomastics in general, are not such studied areas of linguistics in Russia. Moreover, there are practically no scientific studies devoted specifically to Brazilian anthroponyms. In recent years, there has been a growing interest in anthroponymy in connection with the anthropocentric paradigm of

modern linguistics. This approach involves analyzing linguistic phenomena, such as personal names, in order to better understand the people who use them. While anthroponymy has been studied for centuries, advances in technology and data analysis have led to new insights and discoveries in recent years. For example, researchers have used big data analysis to identify patterns in naming children across cultures and time periods. The scientific novelty of this study lies in the fact that there are practically no works devoted to Brazilian anthroponyms in Russia.

In general, the study of anthroponymy provides a fascinating look at the complex interaction between language, culture and identity. By analyzing personal names, researchers can gain insight into the people who use them, as well as the societies and cultures in which they exist. In addition to traditional approaches to anthroponymy, such as etymology and history, researchers also study the social and cultural factors that influence the choice of personal names. For example, studies have shown that certain names may be more common among certain socio-economic groups or may be chosen because of their perceived social or cultural capital.

The formation and development of anthroponyms in Brazil are the result of a complex historical, cultural and social process. The vast territory of the country and multicultural society have led to the emergence of a rich and diverse set of personal names. Brazilian anthroponymy reflects the complex past of the country and the diversity of the population, which makes it a fascinating subject of study for both linguists and historians.

ВНЕДРЕНИЕ МЕТАФОРЫ УЧЕБНОГО ЛАНДШАФТА И ПРОБЛЕМНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ОВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ НА УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ

IMPLEMENTATION OF THE LEARNING LANDSCAPE METAPHOR AND PROBLEM-BASED APPROACH IN LANGUAGE ACQUISITION AT A UNIVERSITY LEVEL

Пыхтина Анастасия Васильевна¹, студент / **Оршак Анастасия Андреевна²**, студент / **Мыльцева Маргарита Викторовна³**, старший преподаватель

Anastasiia V. Pykhtina¹, **Anastasia A. Orshak²**, **Margarita V. Myltseva³**

^{1,2,3}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2,3}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032212574@pfur.ru

²e-mail: 1032212578@pfur.ru

Abstract. The present article focuses on the implementation of the learning landscape metaphor and problem-based approach as a method for increasing the effectiveness of language learning programs at a university level. Through literature analysis and a social survey, the study aims to explore these approaches and hypothesise their efficiency in language acquisition. Although the aforementioned approaches have been studied extensively, few research has attempted to apply them in language learning, which establishes the novelty of the present paper. In the course of the investigation, the following objectives are accomplished: firstly, the necessity to consider students' personal factors and needs is explained, which justifies the use of the learning landscape and problem-based learning approaches. Secondly, existing extracurricular practices are outlined and suggested for consideration in a survey taken by 57 undergraduates pursuing a bachelor degree in Russia. Thirdly, the survey results demonstrate dramatic differences in the participants' learning landscapes, proving the thesis that language learning programs have to be adapted to students' personal factors and interests with the aim of maximising their efficiency. Finally, on the basis of the analysed material, the implementation of the examined approaches to language learning is proposed. In the present study, however, the learning landscape and problem-based approaches have not been put into practice in an actual classroom context, which offers prospects for further – primarily empirical – research into the subject.

Keywords - language acquisition, learning landscape, problem-based learning, sustainability

АУТЕНТИЧНЫЕ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКИЕ ФИЛЬМЫ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТЕ

AUTHENTIC SCIENCE-FICTION MOVIES AS THE MEANS OF LINGUISTICS STUDENTS' LEXICAL SKILLS FOR TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE AT UNIVERSITY

Медников Антон Андреевич¹, студент / Судакова Александра Валентиновна², аспирант
Anton A. Mednikov¹, Alexandra V. Sudakova²

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032212787@pfur.ru

Abstract. The use of authentic video materials in teaching a foreign language has become widespread as it contributes to immersing students in the virtual linguistic environment.

The survey aims to study the different ways to help students enlarge their vocabulary with words and collocations connected to science and technology. This area of lexis is considered to be one of the most difficult as students rarely apply these words and collocations in everyday life as these lexical units are connected with abstract concepts. In order to arouse students' interest in the science fiction/fantasy topic and diversify the learning process, some dictionaries and sets of assignments based on science fiction films have been created. The novelty of this article lies in the fact that the lexical approach, its advantages and disadvantages are not well researched, especially in our country, as this method is quite new.

The methods of research which have been used are: comparative, descriptive, a questionnaire and an experiment. The questionnaire has been carried out to determine the student's interest in this kind of class work at the linguistics university. The experiment consists of several types of assignments based on different science fiction films. It has been performed to reveal the advantages and disadvantages of this way of education. Also, during the experiment, dictionaries based on the movies have been created. The first one consists of the words and phrasal verbs which can be used in our everyday life. The total amount of words varies between 40 and 90 accordingly, including different parts of speech, phrasal verbs, terms from diverse sciences (physics, biology, chemistry, maths and engineering science) and various collocations which can be used in our ordinary life or in certain situations when the knowledge of terms and collocations is necessary. The total amount of lexical units is 261.

This article takes a closer look at the impact of authentic movies and developing lexis on the teaching process. The solutions to many pedagogical problems of new teaching standards, requiring the use of radically new methods of organizing educational activities, are presented. The research result was developed and tested on students using a set of exercises.

Keywords - authentic science-fiction movies and fantasy movies, lexical approach, developing lexical skills, video material

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CHINESE LANGUAGE TEACHING

Чень Цзыяо^{1,2}, аспирант

Chen Ziyao^{1,2}

¹Педагогический университет Центрального Китая, Ухань, Китай

¹Central China Normal University, Wuhan, China

²Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

²Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: cczyao@gmail.com

Abstract. Russia is a very famous cultural country, and its ideas and teaching methods have given rise to many talented people in the field of art, literature, science and technology, who have made great contributions to the development of world civilization. It is precisely because of the rich history and centuries-old culture of Russia, if you study Russian language without an understanding of Russian culture, you will not be able to communicate with Russians smoothly and accurately. Especially in recent years, due to the ever closer interaction and information between the peoples of Russia and China, the need for knowledge of the Russian language has increased, and simple command of the language is no longer satisfies the needs of interpersonal communication. It is necessary to analyze language, alphabet and intent, and only by understanding them can we make the most of our communication tools. Conducting cross-cultural education is nothing more than enabling people to improve their understanding of different cultures and eliminate bad views of different cultures as much as possible. so that people from different countries, nationalities and nationalities can coexist peacefully and communicate effectively. to promote mutual understanding and the common development and progress of the whole world and all mankind.

The concept of intercultural communication refers to the communicative culture between people belonging to different cultural groups. The main content of research on intercultural communication includes the study of worldview and values. In recent years, research on non-verbal communication has attracted increasing attention. attention of academic circles of cultural communication and circles of teaching foreign languages. In the process of teaching the Russian language, teachers showed great interest in "research on non-verbal communication and the teaching of the Russian language", which reflected the changes and demands of the time, and also made people think deeply about the teaching of the Russian language in terms of cross-cultural education. Although today intercultural communication has undergone significant changes, we must first of all recognize that with the rapid development of science and technology, the world's population has increased significantly, and the structure of the world has changed, which has expanded the ways of cultural communication of people with each other. The development of new information technologies has facilitated interpersonal communication in transport and communication systems, as well as increased the efficiency of communication. We can communicate with people from all over the world at any time without leaving home.

Keywords - Intercultural communication, Higher Teaching Method, foreign language class.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТРАДИЦИОННЫХ И СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ: С ОСОБЫМ УПОРОМ НА СТУДЕНТОВ ИЗ ШРИ-ЛАНКИ

A COMPARATIVE ANALYSIS OF TEACHING ENGLISH THROUGH CONVENTIONAL AND MODERN APPROACHES: WITH SPECIAL REFERENCE TO SRI LANKAN STUDENTS

Сугандика Севванди Аллес, аспирант

Sugandika Sewwandi Alles

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: sewwandialles@gmail.com

Abstract. Language provides a means for the conveying of interpersonal emotions and concepts. All industries in Sri Lanka heavily join forces with English, which acts as the main global language in the world. The English language has a prominent role in strengthening better outcome, particularly in the academic system. Transferring and receiving knowledge ought to be the mainstays of teaching. Global market for English education is quite high due to the ever-increasing requirement for innovative skills in English language. Today, millions of individuals desire to either increase their proficiency in English or assure that their children do as well. Besides from formal education, tourism

and overseas study, the advertising, and online platforms, there are numerous alternative options to learn English. There is a huge need for professional language education, as well as resources and instrumentation for language instruction, because of the global necessity for English instruction. Learners give individual challenging objectives. As an outcome, there's a persistent desire for a successful teaching strategy. This research article examines both conventional and modern teaching strategies, which evaluates both the techniques critically and suggesting some changes to how knowledge is conveyed. As a result, the advantages and disadvantages of each teaching strategy are noted, and potential improvements to current practices are recommended. Lingering need for a logical approach is risen to determine whether conventional or modern teaching is more successful in the classroom, given the increased demand for the use of current techniques of English education system. Modern teaching is conducted in an e-space with a servers and online web application while, traditional teaching demands an actual venue where learners and educators may engage. Traditional education will be costlier, due to the worldwide trend of increasing diverse learners. Modern education may be a strategy that guarantees lower costs while improving the results in the education model. With the aid of the ideas and perspectives of 20 lecturers from multiple universities in Sri Lanka, this research utilizes a qualitative approach to investigate the comparability between conventional and contemporary English teaching. The study also focuses on helping instructors in determining the most efficient method of English instruction in the classroom setting.

Keywords - English teaching, modern approach, conventional approach, foreign language, teaching methodology

ВЛИЯНИЕ ЖИЗНЕННЫХ НАВЫКОВ НА ЛИЧНОСТНУЮ И СОЦИАЛЬНУЮ КОМПЕТЕНТНОСТЬ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА

THE IMPACT OF LIFE SKILLS ON PERSONAL AND SOCIAL COMPETENCE IN UNDERGRADUATE STUDENTS

Кхан Гулафшан Салам, аспирант

Gulafshan Salam Khan

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: gulafshankhan20@gmail.com

Abstract. Life skills are crucial for fostering students' psychosocial, emotional, cognitive, behavioral, and resilience to overcome daily obstacles and actively participate in society. In addition, it's well known that life skills and abilities play a significant role in helping undergraduate students negotiate and resolve issues that arise as they strive to become contributing members of society. Students increasingly need life skills education to help them navigate the obstacles of daily living and make good decisions as they enter adulthood. Employers are increasingly seeking candidates with specific life skills, such as leadership, communication, time management, problem-solving, and teamwork, making it more difficult to find employment recently. In addition, Life skills have become a significant component of many intervention programs worldwide, especially those that try to stop drinking, using drugs, and smoking, demonstrating their efficacy, importance, and worth. Although life skills training courses are widely available, more is needed to know how well they change people's attitudes and behaviors. The study aimed to determine the connection between a life skills curriculum and first-year undergraduate students' efficacy and competencies. This study also examined how ten students perceived their efficacy after learning about a life skills program. The primary elements of the qualitative research methodology employed in this study were the in-depth interviews and self-reporting from the life skills module. First-year undergraduate students who had completed life skills training at an NGO in New Delhi, India, were randomly chosen as participants. This study evaluated students' perspectives and abilities after finishing the life skills classes. The details of how life skills serve as a technical prerequisite for employability and hard skills. According to the findings of the

theme analysis, incorporating a life skills curriculum into the academic curriculum significantly impacts how students develop their social and personal abilities. This finding substantially affects educators and educational policymakers who want to influence students' professional and interpersonal skills, such as teamwork, communication, leadership, time management, decision-making, and problem-solving, by integrating students' life skills into the curriculum.

Keywords - Life skills, social competencies, training and development, introduction to life skills to the first-year students, curriculum

ПРОЕКТ ФРЕЙМОВОГО СЛОВАРЯ СОЦИАЛЬНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ

DRAFT FRAME DICTIONARY OF SOCIAL INTERACTIONS

Дударева Анастасия Игоревна¹, студент / **Кучерова Ксения Александровна²**, студент / **Филь Юлия Вадимовна³**, к.фил.н., доцент

Anastasia I. Dudareva¹, Ksenia A. Kucherova², Yulia V. Fil³

^{1,2,3}Томский государственный университет (ТГУ), Томск, Россия

^{1,2,3}Tomsk State University, Tomsk, Russia

¹e-mail:dudareva-anastasiya@mail.ru

Аннотация. Данный исследовательский проект посвящен поиску новых способов лексикографического представления русских единиц с семантикой социального взаимодействия, отражающих разные модусы социального бытия человека, и отражает междисциплинарную направленность лингвистики.

Цель проекта – разработка электронного фреймового словаря социальных взаимодействий. В разрабатываемом словаре представлен новый способ организации лексики с использованием фреймового подхода, при котором лексические единицы группируются в направлении от когнитивного уровня к языковому, т.е. основой систематизации служит ментальная модель фрагмента действительности. При этом фрейм организуется не только типовым действием, но и его участниками и обстоятельствами протекания, которые вербализуются именной и обстоятельственной лексикой.

В качестве основных методов исследования в проекте используются лексикографический метод, приемы дефиниционного анализа, классификации, интерпретации материала, фреймовый анализ, метод проектирования баз данных.

Полученные результаты исследования и создаваемый словарь могут быть использованы в исследовательской и учебной деятельности (прежде всего при обучении РКИ), а также в дальнейшей лексикографической практике.

Минимальная структурная единица словаря – фреймовая словарная статья. Словарная статья содержит в себе описание ситуации социального взаимодействия в реальном мире, в ней представлена информация об участниках ситуации и их типичных действиях. Иллюстративный материал, подобранный из Национального корпуса русского языка и других источников, показывает, как единицы, отражающие фрейм, употребляются в речи, помогает пользователям словаря увидеть реализацию типовых ситуаций фрейма. Словарь дает не только лингвистическую информацию о языковых единицах (толкования, данные о стилистической принадлежности, парадигматике), но и информацию о внеязыковой действительности.

Словарь предполагает описание более 20 фреймов («Сфера услуг», «Образование и воспитание», «Нарушение закона и наказание» и др.), 60 субфреймов.

Словарная статья состоит из общей характеристики фрейма и подробного описания каждого из субфреймов, включенных в структуру фрейма, его этапов.

Описание субфрейма включает в себя следующие разделы.

1. Общая характеристика субфрейма: описание ситуаций, входящих в субфрейм, их место в его структуре.

2. Указание единиц-репрезентантов субфрейма с выделением ядерных и периферийных компонентов. Словарные дефиниции типовых единиц.
3. Структура субфрейма.
- 3-а Обязательные компоненты субфрейма: основные участники ситуации, типичные действия участников ситуации.
- 3-б Факультативные компоненты субфрейма: место, время, способ действия, дополнительные (необязательные) участники ситуации.
- 3-в Типовые ситуации субфрейма: основные варианты ситуаций, их этапы, примеры употребления единиц, реализующих ситуации (контексты, выбранные из НКРЯ, устойчивые выражения, речевые клише и т.п.).
4. Особенности языкового оформления субфрейма с учетом парадигматических и синтагматических отношений единиц-репрезентантов.
5. Англоязычные варианты репрезентантов фрейма.

ВЫЯВЛЕНИЕ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ПЕРЕВОДУ ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНОЙ И ГЕНДЕРНО-СПЕЦИФИЦИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

IDENTIFICATION OF DIFFICULTIES IN TEACHING STUDENTS-LINGUISTS TO TRANSLATE GENDER-NEUTRAL AND GENDER-SPECIFIC VOCABULARY

Ивлева Алена¹, студент / **Влавацкая Марина Витальевна²**, д.фил.н., профессор
Alena A. Ivleva¹, Marina V. Vlavatskaya²

^{1,2}Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), Новосибирск, Россия

^{1,2}Novosibirsk State Technical University (NSTU), Novosibirsk, Russia

¹e-mail: alenaivleva2000@yandex.ru

²e-mail: vlavatskaya@list.ru

Аннотация. В современном мире тенденции толерантности и репрезентативности всех слоев населения оказали огромное влияние на язык. Данный доклад посвящен вопросам обучения студентов-лингвистов переводу гендерно-нейтральной и гендерно-специфицированной лексики. Так как не все студенты знакомы с такими новыми языковыми явлениями перевод лексических и грамматических конструкций, элиминирующих женский или мужской род, или, наоборот, подчеркивающих асимметрию и сексистские высказывания с целью сохранить идиостиль автора, является насущной проблемой в обучении переводу. Актуальность исследования обусловлена необходимостью обучения студентов-лингвистов переводу гендерно-нейтральной и специфицированной лексики, а также обучения теоретическим аспектам, затрагивающих современные гендерные явления в прикладных целях. Целью доклада является выявление трудностей, связанных с переводом гендерно-нейтральной и гендерно-специфицированной лексики у студентов-лингвистов. Для этого мы выявили и проанализировали проблемы, с которыми сталкиваются студенты при переводе нейтральной и специфицированной лексики, разработали практический комплекс упражнений для формирования навыков, а также теоретические положения, направленные на развитие навыков обнаружения и классифицирования лексики для дальнейшей работы. Методами исследования являются педагогический эксперимент, моделирование, классификация, систематизация.

При переводе сексистских высказываний, гендерно-нейтральной или гендерно-специфицированной лексики, студенты должны идентифицировать их в тексте для перевода. Для этого нами были разработаны методические рекомендации. Гендерная нейтрализация заключается в устранении любых морфосинтаксических и лексических признаков, маркирующих существительные, местоимения или другие части речи как маскулинные или феминные. Гендерная спецификация указывает на женщин в языке. Оба явления направлены

на преодоление языкового сексизма. Выделяются лексические и грамматические особенности нейтрализации и спецификация, которые необходимо идентифицировать для корректного перевода.

Для проведения эксперимента, цель которого – выявление трудностей, с которыми сталкиваются студенты, нами были разработаны задания на перевод, включающие три блока: перевод гендерно-специфицированной лексики с акцентом на мужчину, на женщину и гендерно-нейтральной лексики. Были даны как отдельные лексемы, так и их использование в контекстах.

Результаты эксперимента показали ошибки, которые совершают студенты, а также примеры, которые является наиболее сложными для перевода. В целом студенты успешно выполнили перевод гендерно-специфицированной лексики с фокусом на мужчин (businessman). Однако, работая с лексикой, которая фокусируется на женщинах (congresswoman) или сексистских высказываниях (trophy wife), они предложили множество вариантов, пытаясь сохранить фокус на женщинах. То же самое касается и гендерно-нейтральной лексики (spokesperson, co-parent). На основе собранных данных был разработан комплекс заданий и упражнений, а также методические рекомендации, направленные на развитие навыков перевода гендерно-нейтральной и гендерно-специфицированной лексики у студентов.

Перспективой исследования является применение на практике разработанных нами теоретических рекомендаций при обучении студентов-лингвистов.

Ключевые слова - гендерная нейтрализация, гендерная спецификация, языковой сексизм

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИМАГОЛОГИЯ КАК ИНТЕГРАЛЬНАЯ ОБЛАСТЬ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Пакус Виктория Олеговна¹, студент / **Боева-Омелечко Наталья Борисовна²**, д.фил.н., профессор

Viktoria O. Pakus¹, Natalia B. Boeva-Omelechko²

^{1,2}Южный федеральный университет (ЮФУ), Ростов-на-Дону, Россия

^{1,2}Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

¹e-mail: vpakusv@gmail.com

²e-mail: boeva1961@yandex.ru

Аннотация. В процессе исторического международного взаимодействия в общественном и индивидуальном сознании формируются образы других народов, стран, культур. Оппозиция «свой – чужой» носит универсальный и вневременной характер, проникая в разные сферы человеческого бытия.

Актуальность данного исследования обусловлена интересом учёных к развитию теории образов и потребностью в уточнении специфики лингвистической имагологии как одного из новейших интегральных направлений научных исследований. Цель работы состоит в определении объекта, предмета и понятийного аппарата имагологии, а также в выявлении междисциплинарной связи лингвистической имагологии с другими гуманитарными науками. В работе используются методы анализа и обобщения, а также метод толкования словарных дефиниций.

Термин «имагология» образован от лат. imago – «образ». Данная наука возникла в середине XX века в рамках литературоведения, и её основоположниками являются французские компаративисты. Их работы послужили импульсом для изучения образа в рамках других наук: социологии, культурологии, социальной и исторической психологии истории, этнологии, политологии.

Не осталась в стороне от изучения образа и лингвистика, в рамках которой сформировалось новое научное направление – лингвистическая имагология, опирающееся на результаты исследования образа в других гуманитарных науках, но имеющая свои собственные объект и предмет исследования.

Объектом изучения лингвистической имагологии выступают образы «других», «чужих» («инообразы»), инородных для определённой страны объектов, создаваемые в дискурсах разных типов. При этом образ «чужого» рассматривается данной наукой как стереотип национального сознания, то есть как устойчивое, эмоционально насыщенное, обобщенно-образное представление о «чужом», сформировавшееся в конкретной социально-исторической среде. Лингвистической имагология изучает языковой аспект репрезентации образа «чужого», «иног» народа или страны, сопоставляя при этом гетерообраз (образ «других, иных, чужих») с автообразом (образом «своих»). Таким образом, предметом её изучения являются языковые механизмы формирования положительных и отрицательных авто- и гетерообразов стран и народов.

Результаты данных исследований расширяют представления о национальном своеобразии образов, их трансформации и манипулятивном потенциале, что значимо для всего комплекса наук, занимающихся изучением образов. Анализ языковых образов государств и изучение механизмов их формирования и трансформации с позиций лингвистической имагологии имеет как теоретическое, так и практическое значение, поскольку эти образы становятся частью национальной внешнеполитической риторики и оказывают влияние как на межгосударственный диалог, так и на процессы межкультурной коммуникации.

Ключевые слова - междисциплинарность, имагология, оппозиция «свой – чужой», авто-образ, гетеро-образ

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ РАЗВИТИЯ РЕЧИ

FORMATION OF LOCAL LINGUISTIC COMPETENCE AT THE LESSONS OF SPEECH DEVELOPMENT

Юрикова Камилля Юрьевна¹, аспирант / **Корнеева Татьяна Александровна**², канд. филол. наук, доцент

Kamillya Yu. Yurikova¹, **Tatiana A. Korneeva**²

^{1,2}Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета, Елабуга, Россия

^{1,2}Elabuga Institute of Kazan Federal University

¹e-mail: kamillyayurikova@mail.ru

Аннотация. В современных общественно-политических, экономических и культурологических условиях особенно важным становится поиск эффективных методов и путей обучения русскому языку. Задачи современной школы расширяются, и воспитательный компонент органично вплетается в обычные школьные уроки, внеклассные мероприятия, классные часы. Лингвисты и методисты отмечают, что с помощью введения краеведческого материала в процесс обучения возможно формировать личностные качества и познавательные интересы школьников [Трембикова, Рождественская], универсальные учебные действия [Гришанкова 2014, 2016], воспитывать патриотизм, любовь к родному краю, толерантность. Русский язык как учебный предмет обладает широкими возможностями для включения регионального компонента. Ученик получает возможность не только научиться эффективным способам получения, переработки, трансформации знаний, но и познакомиться, осмыслить накопленные человечеством ценности и традиции. В таких условиях особенно актуальным становится использование методов и способов внедрения достижений истории и культуры и их трансляция в школьном образовании. Поэтому сегодня современное образование

предполагает применение лингвокультурологического подхода на разных этапах обучения. Обучающиеся среднего звена (5-9 классы) наиболее подвержены влиянию мнения сверстников ввиду вступления в подростковый возраст и необходимостью использовать в работе с ними особенные методы и технологии. Однако сверстники зачастую формируют искажённое представление о моральных и нравственных понятиях, а учитель на уроках по развитию речи влияет на становление личности, грамотное её воспитание через историко-культурный процесс, происходящий на территории малой родины. Обучающиеся почувствуют необходимость быть причастными к великой истории страны, решая на уроках задачи и выполняя упражнения о реальных, знакомых им героях, событиях и фактах и получая наглядную модель поведения, принятия решений, жизненного пути и т.д.

В соответствии с Федеральным базисным учебным планом на национально-региональный компонент отводится не менее 10% от общего нормативного времени. В современном государственном стандарте предусмотрено время для реализации регионального компонента в содержании учебных предметов. Выделение данного компонента стандарта сделало актуальной идею регионализации образования, под которой понимается процесс приближения образовательной сферы к реальным потребностям школы с учётом специфики региона, его культурно-исторических особенностей. Елабуга – город-музей под открытым небом, который славится именами известных деятелей литературы, культуры, истории, науки и купеческими династиями.

Целью данной работы является анализ возможностей лингвокраеведческого материала при включении их в уроки по развитию речи. В ходе исследования разработаны упражнения с использованием регионального компонента города Елабуги в упражнения для детей 5-9 классов. Рассмотрены методические особенности и специфика организации уроков по развитию речи.

Ключевые слова - лингвокраеведение, методика преподавания, русский язык

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ДИСКУРСЕ СМИ

STRATEGIES AND TACTICS OF SPEECH INFLUENCE IN MEDIA DISCOURSE

Семёнова Татьяна Валерьевна, преподаватель

Tatiana V. Semenova

Военно-воздушная академия имени проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина, Челябинск, Россия

Air Force Academy named after N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin, Chelyabinsk, Russia

e-mail: ts11@yandex.ru

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕОРИИ ОБРАЗОВАНИЯ ВЗРОСЛЫХ К ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ

APPLYING ADULT EDUCATIONAL THEORY TO LEARNING LANGUAGES

Артемова Юлия Владимировна, аспирант

Julia V. Artemova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: artemovaart@gmail.com

Abstract. This article investigates the conceptual and practical issues of adult learning and how they might impact educational organizations and practitioners. Both educators and adult learners could face challenges due to different representations of continuing education by listeners and teachers, and how important to be able to apply the knowledge they have mastered to actual work and life situations, and it may enhance valuable skills and help adults improve their career prospects. Adult learning

theory is vital to the effective design of language course and only professional implementation of the theory and practice can provide excellent embodiment such courses.

The study searches effective engaging language courses for mature learners with appropriate learning styles focusing on individual types of information perceptions. Three common learning styles should be considered as a central point of their learning models for studying languages. Figuring out visual, auditory or kinesthetic styles of learning, often abbreviated to VAK model, thoughtful educators are able to combine methods and tailor every course depending on listeners attending to focus on the remarkable achievements. To improve weak skills of a particular group of adult students, it is required to blend various approaches of teaching.

The article proposes class activities, recommendations, and ideas for teachers to different learning styles students aimed to improve competences with support learners' ability. Thus, educational practitioners should take advantage of each style and reinforce them separately and all together. Generally, this procedure demands mindfulness and a creative teaching approach, therefore, practitioners need to possess social abilities, such as good communications, interpersonal relationships, and emotional intelligence. However, taking into account the experienced adult learners, good human interaction and successful collaborations among all participants of the trial could help to integrate theoretical issues and practical applications.

Keywords - foreign languages, adult education, learning styles, adult educational theory, continuing education, lifelong learning

АНАЛИЗ КАРТОГРАФИРОВАНИЯ ЗНАНИЙ НА ОСНОВЕ CITESPACE: ИЗУЧЕНИЕ МЕТОДИКИ ПОДДЕРЖКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (SCAFFOLDING) В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ANALYSIS OF KNOWLEDGE MAPPING BASED ON CITESPACE: STUDY OF THE METHODOLOGY OF STUDENT SUPPORT (SCAFFOLDING) IN LANGUAGE TEACHING

Сяо Линь, аспирант

Xiao Lin

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042228038@pfur.ru

Аннотация. Понять текущее состояние и горячие точки исследований в области преподавания и изучения языков на основе методики поддержки "scaffolding", чтобы дать рекомендации и направление для будущих исследований. В данном исследовании в качестве источника данных использовались 508 статей из основной базы данных Web of Science. С помощью программы визуального анализа Citespace составлена картографирование знаний основной группы авторов, исследовательских учреждений и ключевых слов, выявлены база знаний исследований в области преподавания и изучения языков, линия развития и последние горячие точки исследований, что представляет новый подход к исследованию обучению языку в контексте обучения с методиками scaffolding.

Результаты исследования показывают, что: 1) к 2022 году статистический анализ ежегодного количества публикаций и их прогнозов показывает общую тенденцию к росту международных исследований в этой области. Однако в 2022 году количество публикуемых статей резко снижается, и, используя имеющиеся данные, можно спрогнозировать три тенденции для количества публикуемых статей в будущем: продолжение снижения, продолжение стабильности и продолжение роста; 2) Анализ сети сотрудничества авторов показывает, что Cabell, Sonia Q и Yang, Yu-Fen расположены на первом и втором с 5 и 4 публикациями соответственно в этой области, причем Cabell, Sonia Q образует четкую сеть сотрудничества. Картографирование знаний учреждения показывает, что Nanyang Technol Univ, Natl Yunlin

Univ Sci & Technol и Monash Univ - три университета с наибольшим количеством публикаций;
3) Анализ коокурентности ключевых слов и всплеска цитирования показывает, что исследования в этой области сосредоточены на обучении грамотности, инструкции и английском языке и т.д.

Ключевые слова - Методика scaffolding, Citespace, Анализ визуализации, картографирование знаний, обучение языку

ЧТО ВЛИЯЕТ НА ПЕРЕВОД ИДИОМЫ? МОДЕЛЬ, ОСНОВАННАЯ НА КУЛЬТУРНОМ АНАЛИЗЕ

WHAT INFLUENCES IDIOM TRANSLATION? A MODEL BASED ON CULTURAL ANALYSIS

Цзя Цзюньвэнь, аспирант

Jia Junwen

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042225224@pfur.ru

Abstract. The main emphasis of idiom translation should lie in the cultural examination of phraseological units rather than the selection of translation techniques. The purpose of the study is to build a cultural analysis model, which is developed on the language picture of the world and metaphorical theories in cognitive and sociocultural dimensions, to analyze the cultural information of specific idioms and compare the quality of translated texts. This research undertakes a comparison of Chinese and Russian idiom translations produced by Google Translate, DeepL, Baidu Translate, Yandex Translate, and electronic dictionaries. Translation is the deconstruction of the original cultural information and the reconstruction of the cultural information in a new language. Its essence is the process of decoding and encoding. Thoroughly dissecting cultural information can enable us to perform translation tasks more effectively. The cultural analysis model is helpful for translating text or phrases that contain abundant cultural information. There are three levels in the model: Cultural object (Level I), Inner cultural picture (Level II), and Outer cultural picture (Level III). The examination of idioms with tea using the cultural analysis model reveals that there are differences between China and Russia in history about tea, tea drinking habits, the mental association with the word, national psychology of tea and tea agriculture. This study deconstructs language information and cultural information from a cognitive perspective. The cultural analysis model is conducive to comprehensive analysis of cultural objects, including idioms, improve the accuracy of translation and eliminate cultural barriers between different nations.

Keywords - idiom translation; cultural analysis model; metaphor

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ДОШКОЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ В РОССИИ

CURRENT ISSUES OF LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN A PRESCHOOL INSTITUTION IN RUSSIA

Родиков Иван Евгеньевич, аспирант

Ivan E. Rodikov

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1142220069@rudn.ru

Abstract. This study investigates the challenges faced by teachers and parents in teaching and learning English as a foreign language in preschool institutions in Moscow, Russia. The aim is to identify the obstacles in teaching and learning English as a foreign language to young learners in these institutions.

The data was collected on the basis of a private educational center for children and adolescents Neostream and GBOU School №86 (preschool department) in Moscow. The survey consisted of closed-ended questions that aimed to identify the challenges faced by teachers and parents, while the interviews were semi-structured and aimed to explore the perceptions and strategies used by teachers and parents in teaching and learning English to young learners. A total of 69 participants, including 4 teachers and 30 parents, took part in the study.

The findings reveal that the lack of qualified teachers, inadequate teaching materials, and limited exposure to English outside of the classroom are the main challenges in teaching and learning English as a foreign language in preschool institutions in Moscow.

The interviews with teachers and parents revealed that they had different perceptions towards teaching English as a foreign language to young learners. While some teachers and parents believed that it was important to start teaching English at an early age, others felt that it was too early to teach English to young learners. However, the majority of the participants agreed that it was essential to provide a stimulating and engaging learning environment for young learners to learn English effectively.

In conclusion, this study highlights the significant challenges in teaching and learning English as a foreign language in preschool institutions in Moscow. The lack of qualified teachers, inadequate teaching materials, and limited exposure to English outside of the classroom are significant barriers to effective teaching and learning of English as a foreign language to young learners. To improve the quality of English language education in preschool institutions in Moscow, it is crucial to address these challenges by providing teachers with the necessary qualifications and training, improving the quality of teaching materials, and promoting exposure to English outside of the classroom.

Keywords - pedagogy, preschoolers, English language, education

ИСКУССТВО ЭБРУ КАК СПОСОБ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

EBRU ART AS A WAY OF ALTERNATIVE COMMUNICATION IN PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL PRACTICE

Бажанова Елена Владимировна, аспирант

Elena V. Bazhanova

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: lenamarkova66@mail.ru

Аннотация. 1. Понятие коммуникация и общение. Важная роль общения в жизни отдельного человека и общества в целом. В привычной нам жизни обмен информацией происходит в основном с помощью речи. Речь и язык возникли из естественной потребности людей сообща решать проблемы выживания в процессе коллективного труда и делать это более эффективно. Эти проблемы актуальны и сегодня.

2. Речевое общение - важнейшее достижение человека, позволяющее ему использовать прошлый и настоящий общечеловеческий опыт, дополнять его и передавать будущим поколениям.

3. Искусство как способ аккумуляции и передачи социально-культурного опыта. Факт использования методов искусства в воспитательных и реабилитационных целях, для помощи людям в сложных ситуациях и имеющим особенности развития.

4. Далеко не все люди могут коммуницировать с помощью речевого общения, т. к. по разным причинам ограничены или лишены возможности говорить. Травмы, врождённые аномалии, сильные стрессовые ситуации, болезни могут существенно повлиять снизить коммуникативные возможности каждого.

Альтернативная коммуникация. Её виды и особенности. Возможности альтернативной коммуникации как дополнения к речи и как основы общения с людьми с особенностями развития.

5. Особый язык изобразительного искусства и способность влиять на людей был отмечен философами и историками ещё в античные времена. Позже (в т. ч. искусства Эбру), его возможности при использовании в работе с людьми (в т. ч. и с особенностями речевого развития).

6. Применение коммуникативных и других свойств искусства Эбру для решения поведенческих и речевых проблем школьников, а также педагогов и родителей на примере практического опыта специалистов Колледжа малого бизнеса №4, г. Москвы.

7. Уникальность технологического процесса Эбру, особая эстетика создаваемых образов делает процесс более экологичным и естественным, позволяя решать целый ряд психолого-педагогических и коррекционно-реабилитационных задач в ходе интересного творческого процесса.

8. Искусство Эбру и ЮНЕСКО. С ноября 2014 г. Эбру находится под защитой этой международной организации как традиционное искусство Турции и включено в специальный перечень.

9. Многолетние наблюдения и практический опыт говорит о том, что Эбру как арт метод имеет особый ресурс. Благоприятное влияние его на психику людей очевидно. Это подтверждается и многочисленными отзывами участников наших программ.

10. Эбру долгое время развивалось на территории Турции, в условиях мусульманской традиции. Это нашло своё отражение в названиях приемов, цветовых предпочтениях, образном ряде и смысловой нагрузке рисунков, выполненных в традиционном ключе. Но, несмотря на это, базовые абстрактные приёмы и более сложные многослойные рисунки имеют более универсальный вид и воспринимаются практически всеми участниками как "красивые", независимо от возрастных, гендерных, национальных и конфессиональных нозологических особенностей.

11. Многолетняя практика позволяет говорить об Эбру как об эффективном, универсальном и комплексном методе психокоррекционной работы.

Ключевые слова - Искусство, Эбру, арт-терапия, альтернативная коммуникация

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ И ЕГО ПОНИМАНИЕ В ЗАРУБЕЖНОЙ И В РОССИЙСКОЙ НАУКЕ

DISTANCE LEARNING AND ITS UNDERSTANDING IN RUSSIAN AND FOREIGN METHODOLOGY

Смирнова Виктория Алексеевна¹, студент / **Артюхина Полина Романовна²**, студент / **Кабаргина Наталья Викторовна³**, аспирант

Victoria A. Smirnova¹, Polina R. Artyukhina², Natalya V. Kabargina³

^{1,2,3}Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия

^{1,2,3}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

³e-mail: kabargina_ntvk@pfur.ru

Abstract. In the past 20 years, information and communication technologies have been rapidly developing, which have affected all spheres of human life, including education. Consequently, such term as "distance learning" appeared, which implies a two-way interaction of "teacher - student" at a

distance. Problems of distant learning and the search for their solution are becoming especially relevant and these issues are examined in this article.

This article is devoted to the concept and essence of the distance learning, it summarizes the practical experience of using distance learning in Russia and abroad. The difference between the concepts of "distance education" and "distance learning" is considered. Withal, the history of the emergence and evolution of distance education in many countries has been studied.

In this paper, the features of foreign specialists' online learning are addressed. The advantages and disadvantages of distance learning are considered with the results of its application as well. The paper reveals the actual problems of distance learning, examines the scientific works of Russian and foreign scientists and justifies the introduction of distance learning into the practice of university education. Moreover, it presents the main directions of the evolution of distance learning around the world and compares distance learning with the traditional one.

It's worth to mention, distant learning can be effective only with established learning methods and technology, which takes in account specifics of the Russian education.

Keywords - communicative competence, communicative skills, online learning, methodology

СЕКЦИЯ 5
(Аудитория 556 / MS Teams)
(14:00 – 17:45)

ФРАНКОФОННЫЙ СЕМИНАР
«ОТЕЧЕСТВО. ФРАНКОФОНИЯ. МОЛОДЕЖЬ»
«PATRIE. FRANCOPHONIE. JEUNESSE »

SESSION 5
(Aud. 556 / MS Teams)
(2pm-5:45pm)

SPECIAL FRANCOPHONE SESSION
“MOTHERLAND. FRANCOPHONIE. YOUTH”
«PATRIE. FRANCOPHONIE. JEUNESSE »

Приветственное слово:

- Кашук Светлана Михайловна, зав. кафедрой иностранных языков, доктор педагогических наук, доцент. Факультет государственного управления МГУ имени М.В. Ломоносова

Гости конференции:

- Кива Лилия Самвеловна, учитель-методист французского языка МБОУ г. Горловка. Школа № 84

ЧЛЕНЫ ЖЮРИ:

- Барина Ирина Константиновна, профессор кафедры романских языков имени В.Г. Гака МПГУ, доктор исторических наук, доцент
- Абакарова Надежда Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка, МГИМО МИД РФ
- Курбанова-Ильютко Камилла Искандеровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова
- Иванова Юлия Михайловна, методист кафедры иностранных языков ГБОУ школа № 1231 им. В. Д. Поленова

ИИЯ РУДН:

- Козаренко Ольга Михайловна, доцент, к.г.н., ответственная за секцию французского языка ИИЯ РУДН
- Ульбашева Фазилят Назировна, ст. преподаватель, к.ф.н., кафедра ТиПИЯ ИИЯ РУДН
- Мохсен Халил, преподаватель, кафедра ТиПИЯ ИИЯ РУДН

Ведущие секции: Королева Валерия, Иванченко Светлана

L'INFLUENCE DE LA RENAISSANCE SUR LA CULTURE, LA SCIENCE ET L'ARCHITECTURE DE NOS JOURS

Рязанова Александра, Симонова Евгения, Перепелицына Таисия

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы «Школа № 1231 имени В.Д. Поленова», 10 класс.

MA VILLE. MON ÉCOLE

Степаненко Елизавета, Попов Дмитрий

МБОУ города Горловки Школа № 84

MOUVEMENTS DE JEUNESSE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT AU DAGHESTAN

Бодениязова Минара, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032206734@pfur.ru

LA COMMUNICATION NUMÉRIQUE COMME MOYEN D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Иванченкова Светлана, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032203385@pfur.ru

CULTURE GÉNÉRALE DES ÉTUDIANTS : UNE QUESTION D'ACTUALITÉ?

Королева Валерия, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032200999@rudn.ru

LE REFLET DE L'ÉPOQUE DANS LES TEXTES EN FRANÇAIS DU ROMAN DE L. N. TOLSTOÏ "GUERRE ET PAIX"

Белоус Ирина, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032201008@pfur.ru

DE LA MARGINALITÉ À L'INTÉGRATION: ANALYSE DE L'ADAPTATION INTERCULTURELLE DES ÉTUDIANTS CHINOIS EN RUSSIE

Лю Сянюй, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032198452@pfur.ru

LA POPULARITÉ DE LA LECTURE PARMИ LES ÉTUDIANTS RUSSES

Ильюшина Елизавета, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: laini555@yandex.ru

LA LITTÉRATIE FINANCIÈRE EN RUSSIE

Куровская Мария, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: kurovskayamariaa@gmail.com

LE PROBLÈME DE POPULARITÉ DES FILMS FRANÇAIS EN RUSSIE

Лобанов Павел, студент / **Орежева Дарья**, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail¹: 1032206735@rudn.ru e-mail²: 1032200998@rudn.ru

ANALYSE DE L'UTILISATION DU VOCABULAIRE FRANÇAIS DANS LA LANGUE RUSSE

Лозовская Варвара Сергеевна, студент/ **Карабчук Алиса Николаевна**, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail¹: 1032201127@rudn.ru e-mail²: 1032201016@rudn.ru

ANALYSE DEVOLUTION DU PHÉNOMÈNE DU FRANGLAIS DANS LE MONDE

Муштаева Екатерина, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032205819@rudn.ru

FRANCE : LE CINÉMA COMME ÉLÉMENT DU MARKETING TOURISTIQUE

Николаева Дарья Александровна, студент

Институт иностранных языков, РУДН, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1032201120@rudn.ru

ЧЛЕНЫ ЖЮРИ:

- Баринаова Ирина Константиновна, профессор кафедры романских языков имени В.Г. Гака МПГУ, доктор исторических наук, доцент
- Абакарова Надежда Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка, МГИМО МИД РФ
- Курбанова-Ильютко Камилла Искандеровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова
- Козаренко О.М., доцент, к.г.н., ответственная за секцию французского языка ИИЯ РУДН
- Ульбашева Ф.Н., ст. преподаватель, к.ф.н., кафедра ТиПИЯ ИИЯ РУДН
- Мохсен Халил, преподаватель, кафедра ТиПИЯ ИИЯ РУДН